



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex D.M.
270/2004*)
in *Lingue e Letterature Europee, Americane e
Post-Coloniali*

Tesi di Laurea

I Russismi in Azerbaigiano e Calmucco: un'Analisi Comparativa

Relatore

Prof.ssa Elisabetta Ragagnin

Correlatore

Prof.ssa Luisa Ruvoletto

Laureando

Alessandro Goffi
Matricola 850533

Anno Accademico

2016 / 2017

АВТОРЕФЕРАТ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

I – Введение

I.1 - Предметом этой магистерской диссертации является исследование влияния русского языка на обогащение словарного состава азербайджанского и калмыцкого языков в сравнительном аспекте.

Я выбрал азербайджанский и калмыцкий языки, так как они принадлежат соответственно тюркской и монгольской языковой семьям и являются очень похожими языками, поскольку они обладают всеми характерными чертами алтайских языков¹. При том, азербайджанский и калмыцкий народы живут в кавказском регионе и долгое время сосуществовали в одном государстве с русским народом, испытывая лингвистическое влияние русского языка. Однако, их настоящее политическое и социолингвистическое положение в сильной степени отличается. Азербайджан – независимая страна, богатая нефтью и другими углеводородами, в которой русский язык уже больше 20-и лет считают иностранным. Автономная республика Калмыкия до сих пор входит в состав Российской Федерации и является одной из самых бедных ее территорий. У Калмыкии нет ресурсов для языкового планирования.

Данная диссертация сосредоточивается на исследовании русизмов в азербайджанском и калмыцком языках. Под русизмами подразумевают то, что Johanson называет «глобальными копиями»: лексические единицы, скопированные из одного языка в другой как целое, заключающее в себе его материальный образ и функции: значение, сочетаемость, частоту (Johanson 2002:9).

I.2 - Методика работы состоит из двух фаз. Сначала была проведена фаза полевого исследования, при котором я изучал азербайджанский и калмыцкий языки и на книгах, и среди носителей языка в Баку и Элисте. Во второй фазе работы было составлено 13 лексических таблиц, соответствующих 13-и семантическим полям. В этих таблицах сравниваются слова, употребляемые в итальянском, русском, азербайджанском и калмыцком языках для выражения нескольких значений. Список семантических полей и значений я был взят из базы данных проекта WOLD², где сравнивается лексика 41 языка в 24 семантических полях. Из них было отобрано 13 главных и второстепенных семантических полей, после чего все указанные значения были переведены с английского языка на итальянский, с итальянского на русский и,

¹ Я решил употребить название «алтайские языки» как описание типологических характеристик этих языков. В данной диссертации не анализируются ни их генетическое происхождение, ни гипотеза существования алтайской языковой семьи.

² База данных свободно доступная онлайн в адресе <http://wold.clld.org>.

наконец, с русского на азербайджанский и калмыцкий. В библиографии указан целый список словарей и других ресурсов, к которым я обращался в процессе перевода. В каждой таблице я разделил слова в следующие классы: существительные, прилагательные, глаголы. В каждом классе слова указаны в алфавитном порядке, считая первую колонну, то есть колонна итальянского языка.

Благодаря этим таблицам можно будет сравнивать лексику изучаемых мной языков и находить глобальные копии, которые перешли с русского на азербайджанский и калмыцкий языки. Далее в диссертации будет проанализировано количество этих копий, уровень их морфологической и фонетической адаптации, и их распространение по классам слов и по семантическим полям.

II - Терминология

Вторая глава посвящена терминологии. В ней объясняются термины контактной лингвистике, то есть научной дисциплины, изучающей феномен языкового контакта.

Языковой контакт осуществляется практически во всех случаях, когда два языка вступают в контакт друг с другом. Возможно и взаимовлияние двух языков, и влияние одного языка на другой. Различают два вида языкового изменения, связанного с контактом: интерференция и заимствование, которое в данной работе будем называть «копией».

II.1 - Феномен интерференции ограничивается говором одного индивида. Когда человек владеет двумя или больше языками или диалектами, эти языки, или диалекты, могут влиять друг на друга. Интерференция может коснуться разных уровней языка – лексики, фонетики, интонации.

II.2 - Термин «копия» был введен профессором Johanson, для описания процесса копирования лингвистического материала из языка-источника в язык-назначение (Johanson 2002, 2013). По его мнению, практически все черты языка могут быть скопированы в обстоятельствах достаточно глубокого и долгого контакта (Johanson 2013:654). Хотя, практика показывает, что некоторые части языковой структуры поддаются процессу копирования легче других. Среди них лексика выделяется своей склонностью к изменению в ситуациях контакта.

Johanson описывает два главных типа копии: глобальные копии и избирательные копии, а также смешанные копии (Johanson 2002:8-19).

Предметом моей диссертации будут глобальные копии. Johanson описывает их как результат процесса копирования лексической единицы как целого, заключающего в себе его образ и функции: значение, сочетаемость, частоту. Очень часто глобальные копии подвергаются

процессу морфологической адаптации и адаптации к правилам фонетики и фонотактики языка-назначения.

Johanson называет избирательными копиями те копии, в которых только одно или несколько свойств лексического элемента скопированны из языка-источника, а его материальный образ формируется из собственных ресурсов языка-назначения. В зависимости от скопированных свойств, избирательные копии подразделяются на следующие виды:

- Копии фонетических свойств
- Копии семантических свойств
- Копии свойств сочетаемости
- Копии свойств частоты

Существуют и смешанные копии: так называются копии свойств сочетаемости, включающие в себе хотя бы одну глобальную копию.

III – Анализируемые языки

В третьей главе описываются изучаемые в диссертации языки: азербайджанский и калмыцкий.

III.1 - Сначала я очертил их алфавиты, так как в продолжении диссертации не будет употребляться транслитерация. Что касается азербайджанского языка, в последнем столетии алфавит претерпел множество изменений: с арабского письма перешли на латиницу, с латиницы - на кириллицу и с кириллицы - обратно на латиницу. На сегодняшний день в Азербайджане употребляется модифицированная версия турецкого алфавита, который в свою очередь основан на латинице. В следующей таблице указаны все буквы азербайджанского алфавита с их произношением (по правилам международного фонетического алфавита, IPA).

Буква	Произношение	Буква	Произношение
a	/a/	q	/g/
b	/b/	l	/l/
c	/dʒ/	m	/m/
ç	/ʃ/	n	/n/
d	/d/	o	/o/
e	/e/	ö	/œ/
ə	/æ/	p	/p/
f	/f/	r	/r/
g	/ɟ/	s	/s/

ğ	/ɣ/ ³	ş	/ʃ/
h	/h/	t	/t/
x	/x/	u	/u/
i	/i/	ü	/y/
ı	/ɯ/	v	/v/
j	/ʒ/	y	/j/
k ⁴	/c/ o /k/	z	/z/

В последнее время алфавит калмыцкого языка так же не раз претерпевал изменения. В 1924-ом году традиционное калмыцкое письмо «тодо бичиг» было заменено кириллицей. В течение следующих 15-и лет калмыцкий язык перешел сначала на латиницу, а затем вернулся к использованию кириллицы. В настоящий момент калмыцкий алфавит похож на русский, однако имеется два главных отличия:

- 1) В калмыцком алфавите на шесть букв больше. Они соответствуют звукам, которых нет в русском языке. В таблице указаны их графическое написание и произношение.

Гласные	Произношение
ə	/æ/
ө	/œ/
ү	/y/
Согласные	Произношение
h	/ɣ/ ⁵
ж	/dʒ/
ң	/ŋ/

- 2) В калмыцком языке имеется категория гласного количества. В первом слоге слова единственная гласная буква соответствует короткому звуку, а двойная буква – длинному. А во всех не первых слогах, единственная гласная соответствует долгому звуку, а короткие гласные настолько редуцированы и неясны, что в орфографии они совсем не указываются.

³ В некоторых позициях звучит как /y/.

⁴ Во многочисленных русизмах и других копиях иностранного происхождения сохраняется оригинальный звук языка-источника. В словаре Тагиева (ТагӀуев et al. 2006(b):837-845) указаны сотни примеров.

⁵ В некоторых позициях произносится как /h/.

III.2 – В этом разделе анализируются азербайджанский и калмыцкий языки с точки зрения лингвистической типологии. В данном аспекте они очень похожи друг на друга, а русский язык в сильной степени отличается от них. Русский – индоевропейский, славянский язык. Для него характерна флексивная морфология, и каждое существительное, прилагательное, местоимение или глагол могут быть представлены в разных формах. Имеются два грамматических числа, три рода и шесть падежей, к которым добавляется широкое использование предлогов. Послелогов нет. Порядок слов в русском достаточно свободен, но предпочитается порядок SVO.

Азербайджанский и калмыцкий языки похожи друг на друга тем, что оба обладают всеми характерными чертами алтайских языков. Теперь перейдем к их трактовке:

1) Агглютинация. Морфология алтайских языков основана на агглютинации. Это значит, что структура слова характеризуется последовательным добавлением к корню разных морфем с низким уровнем объединения. В этом процессе словообразования для данных языков типичным является употребление суффиксов, а префиксы отсутствуют.

2) Синтаксис. Алтайские языки строго классифицируются среди языков типа SOV. Comrie вкратце изложил правила их синтаксиса так: “an adjunct always precedes its head” (Comrie 2009:77). Глагол всегда находится в конце предложения, а подлежащее – в начале. Часто употребляются послелоги, а предлоги отсутствуют.

Алтайским языкам не свойственны такие союзы и придаточные предложения, которые часто встречаются в языках индоевропейской семьи. Вместо них употребляется целый ряд неличных форм глагола. В результате долгого и глубокого контакта с персидским и арабским языками, в азербайджанском языке появились исключения практически из всех правил, объясняемых выше. В диссертации указаны примеры.

3) Сингармонизм. Что касается фонологии, в калмыцком и азербайджанском языках до сих пор активно и продуктивно применяются правила сингармонизма, согласно которым все гласные звуки между границами слова должны иметь определенные общие черты. Хотя, в наших двух языках правила чуть отличаются, в обоих случаях они основаны на противопоставлении трактов передний/задний и лабиальный/нелабиальный. При добавлении суффиксов к корню слова, носитель языка должен выбрать правильную форму в зависимости от трактов гласного в корне или гласного в последнем по очереди суффиксе.

4) Отсутствие грамматического рода. В отличие от русского алтайские языки не имеют категории грамматического рода. Калмыцкий и другие монгольские языки используют свои лексические запасы, чтобы маркировать пол людей или животных. Что касается тюркских языков, “with the exception of units copied from other languages, Turkic does not have the synthetic

means of expressing lexical feminine forms.” (Johanson 2002:31). Поэтому и в азербайджанском языке пол живых существ указывается только в таких парах иностранных копий, как *aktyor/aktrisa* (из русского) или *dost/rəfiqə* («друг», из персидского и «подруга», из арабского).

5) Ограниченное использование множественного числа. Для алтайских языков не типична маркировка множественного числа, когда перед существительным стоит числительное или другое слово со значением множественности. В общем, можно сказать, что эта черта входит в более общую склонность алтайских языков к «экономии»: они практически никогда не пользуются ненужными или избыточными суффиксами.

III.3 – В этом разделе анализируется состав лексики азербайджанского и калмыцкого языков. «Учеными-компаративистами давно замечено наличие большого количества сходных лексических и грамматических элементов в тюркских, монгольских и тунгусо-маньчжурских языках» (Трофимова 2014:46). В азербайджанском и калмыцком языках также есть немалая часть общей лексики. В калмыцкой лексике также имеется большое количество глобальных копий, которые входили в состав языка на протяжении многих веков из разных контактных тюркских языков.

Оба изучаемых нами языка переняли много копий иностранного происхождения еще до того, как они вступили в контакт с русским. До большого переселения на запад калмыцкая лексика обогащалась глобальными копиями китайского, согдийского и персидского происхождения. А в азербайджанском есть древние копии кавказского, греческого и, в особенности, арабского и персидского происхождения. Арабо-персидская лексика занимает такие семантические поля, как городская жизнь, абстрактные понятия, религия и духовность. В калмыцком языке, тем же самым понятиям религии и духовности соответствуют глобальные копии из тибетского языка и санскрита.

Четыре страницы моей диссертации посвящены описанию русизмов в азербайджанском и калмыцком языках и тому, как они были скопированы из русского языка. Русские копии занимают значительную часть азербайджанской и калмыцкой лексики. Для обоих начало потока русизмов соответствовало началу контактов с русским народом. Для калмыцкого языка таким периодом считается начало XVII века, когда происходило большое переселение на запад (см. главу V.1). В этот период русизмы входили в калмыцкую лексику через устный язык, поэтому подвергались сильной фонетической адаптации (см. например Nagaeva 2013). А в азербайджанскую лексику русизмы начали входить только в первой половине XIX века, в большей степени после Туркманчайского договора 1828 года, согласно которому территория северного Азербайджана вошла в Российскую империю. Несмотря на то, что после этого события русизмы стали в больших количествах пополнять азербайджанскую лексику, на

протяжении всего XIX века главным источником новых слов оставались арабо-персидские копии.

В советский период (1922-1991) политические решения сильно влияли на социолингвистическое положение страны, доводя до широкого распространения знания русского языка среди всех народов СССР. Русский язык стал престижным языком всего союза, языком администрации, высшего образования, международного и межэтнического общения. Поэтому все языки союза (включая калмыцкий и азербайджанский) обогатились многими русизмами. Это были слова и термины, связанные с политическими и общественными понятиями, с администрацией, с европейской цивилизацией и с научными и технологическими новшествами. Русский язык был и средство, по которому вошло в эти языки и много слов-интернализмов (Aliev 1973:9-10). До сих пор в азербайджанском и калмыцком языках имеется множество технических терминов русского происхождения.

После распада СССР азербайджанский и калмыцкий языки развивались в разных направлениях из-за резкого изменения их социолингвистического положения. Азербайджан стал независимой страной, а Калмыкия осталась членом Российской Федерации в качестве автономной республики. После 1991-ого года, влияние русского языка на национальный язык Калмыкии не прекратилось, а напротив - усилилось. До сих пор русские глобальные копии не только обогащают калмыцкую лексику новыми понятиями, но даже заменяют родные слова в повседневной разговорной речи. В республике Азербайджан, напротив, с помощью лингвистического планирования старались уменьшить важность русского языка и культуры. Это привело не только к резкому замедлению потока русизмов в азербайджанскую лексику, но даже к замене некоторых русских копий с «менее иностранными» словами. То есть, с обще-тюркскими и арабо-персидскими корнями.

Вокализм иностранных копий редко соответствует правилам азербайджанского или калмыцкого сингармонизма. Изучаемые мной языки решают эту проблему по другому. Обычно азербайджанский язык принимает иностранные слова в их оригинальной форме. Это не препятствует полному функционированию морфологических средств языка. На самом деле, все родные суффиксы могут быть добавлены к иностранным копиям. Тракты гласных звуков в суффиксе выбираются в зависимости от последнего гласного в корне, несмотря на качества предыдущих гласных. В калмыцком языке, самые древние копии (из санскрита, тибетского, уйгурского и т.д.) адаптировались к правилам сингармонизма. Сегодня каждое из этих слов имеет в себе только гласные либо заднего, либо переднего ряда. Что касается русизмов, которые пришли в калмыцкий недавно, в большинстве случаев они еще не адаптировались к

сингармонизму. К ним суффиксы добавляются таким же образом, как и в азербайджанском языке.

IV – Адаптация русизмов

IV.1 – В четвертой главе этой работы произведен анализ процесса адаптации русских глобальных копий к азербайджанскому и калмыцкому языкам. Будучи типологически схожими, азербайджанский и калмыцкий языки пользуются схожими методами адаптации иностранных слов, и русских в том числе, в соответствии со своими потребностями. В данной диссертации будем сосредоточиваться на двух видах адаптации: морфологической и фонетической.

IV.2 – Морфологическая адаптация. Благодаря своей агглютинативной природе, алтайским языкам очень просто принимать в свою лексику глобальные копии иностранного происхождения⁶. Как сказано выше, азербайджанские и калмыцкие суффиксы могут без трудности быть добавлены и к иностранным корням. Морфологическая адаптация касается в больше степени окончаний русских существительных, которые в русском показывают категории рода, числа и падежа. При переходе в язык-назначение эти окончания теряют свое значение и в результате целое слово анализируется как единственная корня. Поэтому, например к существительному *pluralia tantum* «очки» добавляют суффикс множественного числа, получая в калмыцком «очкинр» и в азербайджанском - “oçkilər”.

IV.3 - Очень часто бывает, что глобальные копии содержат в себе звуки или звукосочетания, которые являются трудными или непригодными для носителей языка-назначения. В таких случаях глобальные копии подвергаются адаптации к фонетике и фонотактике языка-назначения. В этой главе я решил не отделять два изучаемых языка, но анализировать их вместе, поскольку фонетическая адаптация в них проходит схожим образом. Подчеркиваются только самые важные различия. Главными фонетическими изменениями русизмов в калмыцком и азербайджанском языках являются следующие:

- Утрата безударных гласных в финальной позиции. В калмыцком языке все гласные в конце слова отпадают, когда на них не падает ударение. Наоборот, они сохраняются и даже удлиняются, когда находятся под ударением. В азербайджанском языке финальные гласные могут остаться или исчезнуть в зависимости не только от ударения, но и от присутствия или отсутствия сочетаний согласных перед последним гласным (Sevortjan e Şiraliyev 1971:73).

⁶ “In particular, there are considerable differences with regard to the *morphological adaptation* of the copies. In languages of the Turkic type, this process is much easier than in languages featuring large amounts of morphological classes and inflectional patterns (Johanson 2002:58).” Эта характеристика свойственна и монгольским языкам.

- Удлинение ударных гласных в первом слоге. Этот феномен свойственен только калмыцкому языку, поскольку в азербайджанском не различаются короткие и длинные гласные. В калмыцком первый гласный русизмов всегда становится длинным, если в русском языке ударение падало на первом слоге.

- Замена некоторых фонем русского языка. Это один из самых распространенных видов фонетической адаптации глобальных копий в мире. Говоря о русизмах в азербайджанском и калмыцком языках, чаще всего заменяются те звуки, которые не являются типичными для языков-назначений: /ε:/, /ts/, /f/, /z/, /k/, /y/ (соответствующие буквам <Щ>, <Ц>, <Ф>, <Ж>, <К>, <Й>).

Оба изучаемых мной языка принимают с трудностью звук /ε:/ и заменяют его простым /f/ или, в калмыцком, сочетанием /ʃtʃ/.

Звук /ts/, обозначаемый буквой <Ц>, является трудно произносимым для азербайджанцев, которые систематически упрощают его до звука /s/. В калмыцком языке /ts/, считается родным и в русизмах не вызывает трудностей.

Звук /f/ редко употребляется во всех тюркских и монгольских языках. Хотя этот звук считается неродным, русизмы с /f/ легко принимаются в азербайджанский язык, так как он давно освоил большое количество арабо-персидских копий, содержащих в себе этот звук. Калмыки, в свою очередь, произносят /f/ с большим трудом, особенно в начале слова. Часто его заменяет звук /p^h/ (<П> в орфографии) или, гораздо реже, звуки /x/ или /xv/.

Как и с /f/, звук /z/ уже давно «освоился» в азербайджанском языке, но еще вызывает трудности в калмыцком. Особенно когда находится в начальной позиции, он часто заменяется аффрикатой /dʒ/ (пишется <ж>). В других позициях его произношение дается легче и может даже совсем не заменяться.

В родных азербайджанских словах буква <К>, может произноситься как /k/ или /c/, в зависимости от вокализма слова. В русизмах преобладает звук /k/, а вариант /c/ находится только перед передними гласными. В калмыцком /k/ - это звук обычный и родной. В русизмах, единственная его адаптация наблюдается в орфографии. Если буква <К> стоит в конце слова, то ее заменяет буква <Г>, обозначающая глухой непридыхательный пловив.

Звук /y/ сохраняется в калмыцком языке в любой позиции, а в азербайджанском он полностью теряется в окончаниях -ый и -ий, в результате остаются простые -ı и -i.

- Разделение стечений согласных. В русском языке не редко встречаются стечения двух, трех и даже четырех согласных. А в калмыцком и азербайджанском языках фонотактика не допускает больших стечений согласных. В них обычно не встречается больше двух согласных подряд, с редкими исключениями. Когда в русизме есть неприносимое для них стечение

согласных, азербайджанский и калмыцкий языки решают проблему добавляя гласный звук среди двух согласных или перед ним, если стечение согласных находится в начале слова. Конечно, добавленные гласные выбираются не случайно, а в соответствии с законами сингармонизма.

- Отказ от некоторых звуков в начальной позиции. В азербайджанском и калмыцком языках есть фонемы, которые не могут стоять в начальной позиции слова. Принимая русизмы, начинающиеся на такие звуки, эти языки могут либо принимать иностранную копию в неизменном виде, либо адаптировать ее к своему фонотактике. В родных азербайджанских словах очень редко встречаются в начальной позиции звуки /l/, /m/, /n/, /z/ и особенно /r/. Но в азербайджанской лексике присутствует большое количество арабизмов и фарсизмов, начинающихся на эти буквы. Поэтому и русизмы принимаются без трудности, особенно в литературном языке. В разговорной речи пожилых азербайджанцев можно слышать, как они добавляют гласный звук до начальной /r/. В калмыцком языке недопускаются в начальной позиции /f/, /v/, /r/. К звуку /r/ обычно добавляют гармонический гласный звук, а начальные /f/ и /v/ либо заменяются звуками /p/, /b/, /x/, /xv/, либо просто исчезают.

- Передвижение ударения. В изучаемых мной языках обычно ударение ставится на последний слог слова. В старые времена эта склонность сильно влияла и на иностранные копии, в которых ударение перемещалось к концу слова (об азербайджанском см. Sevortjan e Şiraliyev 1971, Aliyev 1973). Сегодня же широко распространенное двуязычие препятствует адаптации данного типа, поэтому ударение в русизмах советского и пост-советского периодов остается, как правило, на своем исходном месте.

В конце четвертой главы приведены два небольшие заметки. В первой из них речь идет об отличиях между давними и недавними русизмами. Более старые глобальные копии сильнее адаптировались к фонетике и фонотактике языков-назначений потому, что входили в них главным образом через устный язык. А современные копии адаптируются меньше из-за высокого уровня двуязычия азербайджанского и калмыцкого народов. Вторая заметка посвящена орфографии. Здесь объясняется, как иначе изучаемые мною языки решают вопрос правописания русских глобальных копий, так как на современном этапе они употребляют другие алфавиты: азербайджанский использует латиницу, а калмыцкий - кириллицу.

V – Очерк истории калмыцкого и азербайджанского народов и их отношений с русским

Пятая глава представляет собой короткое введение в историю азербайджанского и калмыцкого народов. Эта глава не является полным описанием истории этих народов, в ней всего лишь указаны их главные исторические моменты. Особое внимание уделяется этапам развития

взаимоотношений азербайджанцев и калмыков с русским народом и русской культурой. Глава разделена на три части: досоветский период, советский период, постсоветский период. Подобное разделение объясняется тем, что основание и распад Советского Союза являются крупными водоразделами в истории советских народов и в развитии их социолингвистического положения.

V.1 – Досоветский период. Калмыки впервые вступили в контакт с русским народом впоследствии их большой миграции из Джунгарии. Это произошло в начале XVIII века, когда часть народа Ойратов постепенно покидала свою землю, чтобы переселиться на плодородные степи северного Кавказа (то есть, на территорию царства). С временем переселившиеся Ойраты начинали называть себя Калмыками (Хальмг⁷). Отношения калмыцких ханов с русской администрацией были не простые из-за недостатка переводчиков и частых непониманий двух сторон. Представители царя и калмыцкие ханы по-разному понимали подписанные ими договоры и, следовательно, свои взаимные роли и обязанности. В XVIII веке калмыки были настолько подавлены претензиями царицы Екатерины II, что около 150.000 из них решили бежать обратно в опасный путь в Джунгарию. Разгневавшись, царица Екатерина II забрала от оставшихся калмыков всю их хотя бы маленькую автономию.

Что касается азербайджанцев, на протяжении многих веков их настоящую территорию населяли и завоевали разными народами. В данной диссертации не рассматривается вопрос формирования азербайджанского народа, и древние исторические события описываются только поверхностно. То, что представляет для нас важность – это факты XIX века, когда русская империя воевала с Персией за власть над южным Кавказом. В 1828-ом году воюющие стороны подписали Туркманчайский мирный договор, согласно которому территория Азербайджана разделилась на две части. Южная осталась в Персии, а северная, которая приблизительно соответствовала современным границам республики Азербайджана, вошла в состав Российской империи. Русская администрация помогла Азербайджану использовать свои огромные природные ресурсы, что привело к развитию промышленности и рождению Бакинской интеллигенции. Именно интеллигенция и возрождение национальных культуры и истории привели страну к короткому периоду независимости. С 1918 по 1920 год существовала независимая республика по названию “Azərbaycan Xalq Cümhuriyyəti”, после чего северный Азербайджан вновь оказался под властью русских, всего лишь за два года до того, как на историческое поле вступила новая страна: Союз Советских Социалистических Республик.

⁷ Автор Hodarkovskij (1992:5-9) объясняет в подробности теории об этимологии этого этнонима и каким образом Калмыки приобрели его.

V.2 – Советский период. В 1920-ом году Калмыкия получила статус автономной республики в составе РСФСР⁸. А статус Азербайджана не раз менялся в период с 1920 по 1936 год, когда он окончательно стал «Азербайджанской Советской Социалистической Республикой». Его статус и название сохранялись до самого распада Советского Союза.

29 декабря 1922 года был официально создан Союз Советских Социалистических Республик (СССР). Первые два десятилетия нового государства оказались крайне трудными для всех народов Союза. Их мучили принудительная индустриализация, коллективизация и сталинские репрессии. Калмыков заставили отказаться от буддизма и кочевого образа жизни. В Азербайджане бушевала репрессия против членов интеллигенции и религиозных глав.

Во время второй мировой войны калмыки подверглись самой страшной форме репрессии: целый народ был обвинен в коллаборационизме с оккупантами-нацистами и депортирован в разные края страны. Все Калмыки, включая детей, женщин, стариков и даже воюющих солдат были отправлены в спецпоселение. Другие советские народы, которые считали «неверными», испытали эту самую судьбу, например чеченцы, балкарцы, кабардинцы, карачаевцы, Крымские татары, понтийские греки, корейцы и т.д. В диссертации я рассказываю в подробности о трудностях, которые калмыки потерпели во время посылки, и как это повлияло на их социолингвистическую ситуацию. Посылка продлилась около 13 лет и в это время умерло много калмыков. В 1957 году, когда им разрешили вернуться на родную территорию, из 150.000 депортированных человек, осталось в живых только 72.665 (Nekrič 1978).

Этот раздел закрывается очень кратким изложением событий периода с 1956-ого года до распада СССР в 1991 году. Особое внимание выделяется на Азербайджан и Калмыкию и на то, как они шли навстречу этому огромному историческому изменению.

V.3 – Постсоветский период. Азербайджан объявил о своем суверенитете 23 сентября 1989 года и стал независимой республикой 15 октября 1991 года. В июне 1995 года президентом Азербайджана стал Гейдар Алиев. Он остался на своей позиции почти до конца своей жизни. В 2003 году, несколько месяцев до его смерти, Гейдара Алиева заменял его сын Ильхам, который является президентом до сих пор. Сегодня Азербайджан – один из самых богатых пост-советских республик, благодаря его огромным запасам газа и нефти. Он является членом СНГ и имеет хорошие дипломатические отношения с Европой, США, арабскими странами и со своими соседями. Единственное исключение – это Армения, война с которой на Нагорном Карабахе еще не закончилась.

⁸ Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика.

Что касается Калмыкия, она объявила о своем суверенитете в 1990 году и через два года приняла название «республика Калмыкия». Несмотря на это, по мнению автора Atwood (2004), Калмыкия не была намерена отделяться от России. Поэтому уже в 1994 году официально призналась ее принадлежность к Российской Федерации. С 1994 года президентом Калмыкии был магнат Кирсан Илюмжинов. В 2010 году его заменял Алексей Маратович Орлов, который сегодня еще на должности.

VI – Языковая политика и социолингвистика

VI.1 - В шестой главе моей диссертации речь идет о языковой политике и социолингвистике сначала в советском союзе, потом в современных Азербайджане и Калмыкии. В данной работе принимается определение языковой политике профессора Spolsky (2012), который разделил ее в три части:

1 – Конкретное языковое поведение общества говорящих;

2 – Ценность, переданная говорящими каждому говору и вариации языка и мнение говорящих о тех же самых ценностях;

3 – Языковое планирование, то есть усилия, которыми некоторые члены общества говорящих пытаются поменять языковое поведение общества. Не всегда эти усилия имеют успехи и всегда встречаются трудности из-за сильных эмоциональных факторов, как религия, национальность, чувства идентичность и т.д. (Spolsky 2012:5).

VI.2 – В СССР языковое планирование играло важную роль в процессе «сближения и слияния народов» в новый советский народ. Советская языковая политика развивалась в три фазы: 1) кодифицирование и стандартизирование языков; 2) манипуляция лексики; 3) Установление русского языка как *lingua franca* во всем союзе.

1) Первый этап советской языковой политике называли «коренизацией». Его главной целью было создание письменности и литературного стандарта для всех больших языков СССР⁹. Обычно законодатели решали адаптировать латинский алфавит, симвоизирующий современность и прогресс. Одновременно создавались и корпусы, чтобы каждый советский гражданин мог получить школьное обучение на своем родном языке.

2) Вторая фаза – манипуляция лексики. Во всех языках СССР много слов иностранного происхождения было заменено русизмами. Таким образом законодатели намеревались сотворить общую для всего государства техническую лексику. В этот период азербайджанский язык потерял много копий арабо-персидского происхождения. Так начался

⁹ До создания советского союза только 19-20 из 130 коренных языков имели письменность (Kellner-Heinkele e Landau 2001:51; Grenoble 2003:45).

массовой поток русских слов в словарный состав советских языков, в том числе калмыцкого и азербайджанского. Процесс языкового обрусения довел до перехода многих языков в кириллический алфавит (калмыцкий перешел в 1938 году, азербайджанский в 1940).

3) В третьей, последней фазе, русский язык утверждался как *lingua franca* в целом Союзе. Президент Хрущев дальше усилил политику лингвистического обрусения, с целью соединить все советские народы под знаком русского языка. Русский постепенно заменял местные языки на роли языка высшего образования, техники, медицины, международного общения и так далее. В результате этой политики получилась ситуация несимметричного двуязычия – то есть, все народы в союзе владели русским языком, но редко русские граждане интересовались другими языками советских республик.

Диссертация продолжается с кратким объяснением о системе образования в советском союзе. Образование всегда считалось важным средством для сотворения нового советского народа. При Сталине правительство хотело, чтобы каждый гражданин мог бы учиться на своем родном языке. Ситуация резко поменялась в половине 1950-ых годов, когда президент Хрущев решил, что русский должен стать вторым языком для всех народов Союза. С этого времени другие языки страны начали терять важность и на них говорило все меньше и меньше людей. Это изменение в политике образования имело место во время посылки калмыков. Поэтому, после их возвращения, обучение на калмыцком языке не было восстановлена и калмыцкие дети должны были учиться на русском языке. Эта политика руссификации продолжалась до конца истории СССР. Ее результаты ясны: в 1979 году 82% нерусских граждан владели русским языком на каком-то уровне, а 40% из них были двуязычные.

VI.3 – В Азербайджане современное социолингвистическое положение отражает желание государства избавиться от наследия советского времени. Сегодня русский язык не имеет никакой официальный статус, хотя, он еще является самым распространенным иностранным языком в стране. Уже с конца 80-ых годов начался процесс замены русского языка с азербайджанским как язык официальных сообщений и администрации. Несмотря на государственные решения и изменения в системе образования, в настоящее время в Баку и в других городах Азербайджана русский еще считается престижным языком, на котором говорят богатые, культурные, образованные люди. Наоборот, в более простых ситуациях господствует азербайджанский язык: на деревне, на дорогах столицы, на базарах и т.д.

В лингвистике, процесс деруссификации проявлялось особенно в исключении некоторых русизмов из лексики и их замене словами тюркского, арабского или персидского происхождения. Нередко выбирались именно те слова, которые советские языковеды исключили их азербайджанского в 30-ых годах. Обычно имело место не конкретное

исчезновение русизмов, а их сослание в область разговорной речи, в то время как «новые» азербайджанские слова начали употребляться в официальной и письменной речи¹⁰.

VI.4 – О Калмыкии я не нашел столько статей и источников, как об Азербайджане. Это наверное зависит и от того, что Калмыкия – один из самых бедных регионов РФ (Beljakov 2016) и ее государство не инвестирует денег и ресурсов в языковое планирование и защиту национального языка. После распада СССР, калмыцкий стал официальным языком республики, а русский – вторым официальным языком. Пока находился в власти, президент Илюмжинов пытался поддерживать развитие калмыцкого языка и образование на нем. Закон 2002-ого года объявил, что, хотя бы официально, «изучение калмыцкого и русского языков являются равнообязательным.» (Илюмжинов 2002:543)

Несмотря на эти формальные усилия, сегодня калмыцкий язык сильно страдает от влияния русского, который является престижным языком в Калмыкии и употребляется в большинстве контекстов. Все больше и больше калмыков предпочитают, чтобы их дети учились на русском языке и получали лучшие возможности в жизни. Нельзя легко определить, сколько сегодня калмыков владеет национальным языком, но на дорогах Элисты стало практически невозможно услышать чистой калмыцкой речи. В последствии этого непростого социолингвистического положения, калмыцкая лексика продолжает обогащаться русизмами. Они уже не только указывают на новые понятия, но даже заменяют вполне функционирующие калмыцкие слова.

VII – Результаты исследования

Ядром этой диссертации является сравнение русизмов, употребляемых в современном этапе калмыцкого и азербайджанского языков. В четвертой главе я уже сравнил их уровень морфологической и фонологической адаптации, сейчас буду сравнивать их количество, распространение по классам слов и по семантическим полям.

Это сравнение осуществляется по методике, объясненной во введении диссертации (глава I.2). В седьмой главе эта процедура излагается более в детали и высказываются результаты сравнения русизмов в наших семантических таблицах¹¹. После анализа данных, я сотворил таблицу, показывающую результаты в виде общего количества русизмов в отношении к общему числу переведенных понятий (стр.68).

Дальше идет объяснение этих данных и высказывания результатов исследования:

¹⁰ Например слова ‘цје’, ‘samalyot’, ‘ruçka’ еще часто употребляются в устном языке, но в письменном их заменяют слова ‘artıq’, ‘təууагə’, ‘qələm’.

¹¹ Все 13 семантических таблиц находятся в приложении, вместе с четырнадцатой таблицей, о глобальных копиях русских наречий и междометий.

1) Распространение по классам слов. Сначала надо отметить, что все русизмы, находящиеся в наших таблицах, принадлежат классу имен существительных. Русизмов совсем нет в классах глаголов и имен прилагательных. Этот факт соответствует моим ожиданиям, так как известно, что существительные - это класс слов, который проще и чаще всех подвергается скопированию. Второй класс по очереди – это наречия. Поскольку в наших таблицах не анализируется категория наречий, я выполнил 14-ую таблицу, включающую в себе русские наречия, которые чаще употребляются в азербайджанской и калмыцкой разговорной речи.

2) Распространение по семантическим полям. Распространение русских глобальных копий по семантическим полям тоже соответствует ожиданиям. Второстепенные семантические поля содержат в себе гораздо больше русизмов, потому, что они гораздо более открыты, чем главные. А в главных семантических полях мало иностранных элементов вообще и мало русизмов в частности. Они традиционно закрытые группы слов, которые редко принимают глобальные копии из других языков. На странице 70-ой таблица показывает список семантических полей, начиная с самого богатого русизмами («Современный мир»), до самого закрытого к иностранному влиянию («Родня»).

3) Сравнение калмыцкого и азербайджанского языков. Судя по тому, что объясняется в главах V и VI, я ожидал, что найду больше русизмов в калмыцкой лексике, чем в азербайджанской. Собранные мной данные подтверждают это ожидание хотя, разница не такая большая, как я думал. Это может быть причинено разными факторами. Первый – мое неравное знание анализируемых языков. Владея азербайджанским языком гораздо лучше, чем калмыцким, я мог пользоваться личным опытом только с первым, а со вторым я должен был положиться на помощь словарей. А еще надо признать, что калмыцкие словари не очень актуальны. Они были распечатаны в советском периоде и не отражают многочисленные русизмы, принятые после распада СССР.

Выводы

В заключение, моя диссертация показывает, на какой степени русский язык повлиял на развитие словарного состава азербайджанского и калмыцкого языков. В Калмыкии, нелегкое социолингвистическое положение довело до широкого, глубокого влияния. В Азербайджане, наоборот, после объявления независимости законодатели попытались избавиться от лингвистического наследия советского союза, с частичным успехом.

Для обоих языков, ситуация контакта с русским не была достаточно долгой и тесной, чтобы русизмы проникли большим количеством и в главные семантические поля.

Судя по выводам данного исследования и по современному социолингвистическому положению Калмыкии, я уверен в том, что если бы я лучше владел калмыцким языком и имел

бы недавние литературные источники, тогда я мог бы сделать более глубокий анализ этого предмета. Таким образом я мог бы доказать, как в пост-советский период калмыцкая лексика продолжала обогащаться русизмами и расширилась разница с азербайджанским языком.

INDICE

1 – INTRODUZIONE	p.1
1.1 Finalità della Tesi	p.1
1.2 Metodo di Lavoro	p.2
1.2.1 Lavoro sul Campo	p.2
1.2.2 Tabelle Semantiche	p.2
2 – TERMINOLOGIA	p.5
2.1 Interferenza	p.5
2.2 Copia	p.5
2.2.1 Copia Globale	p.6
2.2.2 Copia Selettiva	p.6
2.2.2.1 Copia di Proprietà Fonetiche	p.7
2.2.2.2 Copia di Proprietà Semantiche	p.7
2.2.2.3 Copia di Proprietà Combinazionali	p.7
2.2.2.4 Copia di Proprietà di Frequenza	p.8
2.2.3 Copie Miste	p.8
3 – LE LINGUE ANALIZZATE	p.9
3.1 Gli Alfabeti	p.9
3.1.1 Azerbaigiano	p.9
3.1.2 Calmucco	p.10

3.2 Descrizione Tipologica	p.12
3.2.1 Agglutinazione	p.13
3.2.2 Sintassi	p.14
3.2.3 Armonia Vocalica	p.15
3.2.4 Assenza di Genere Grammaticale	p.16
3.2.5 Utilizzo Limitato del Numero Plurale	p.16
3.3 Lessico	p.17
3.3.1 Lessico in Comune	p.17
3.3.1.1 I Turcismi in Calmucco	p.18
3.3.2 Influenze Antiche	p.19
3.3.2.1 Lessico Religioso e Spirituale	p.20
3.3.2.2 Arabismi e Persianismi in Azerbaigiano	p.20
3.3.2.3 Differenze fra Azerbaigiano e Turco	p.21
3.3.3 I Russismi in Calmucco ed Azerbaigiano	p.21
3.3.3.1 Il Periodo Pre-Rivoluzionario	p.21
3.3.3.2 Il Periodo Sovietico	p.23
3.3.3.3 Il Periodo Post-Sovietico	p.24
3.3.4 Copie Globali ed Armonia Vocalica	p.25
4 – ADATTAMENTO DEI RUSSISMI	p.27
4.1 Introduzione	p.27
4.2 Adattamento Morfologico	p.27
4.3 Adattamento fonetico	p.29
4.3.1 Caduta delle Vocali Atone in Posizione Finale	p.29
4.3.2 Allungamento della Vocale Tonica di Prima Sillaba	p.30
4.3.3 Sostituzione di Alcuni Fonemi della Lingua Russa con Suoni più Familiari	p.30
4.3.3.1 Ц	p.30
4.3.3.2 Ц	p.30
4.3.3.3 Ф	p.31
4.3.3.4 Ж	p.32
4.3.3.5 К	p.32
4.3.3.6 Ы	p.33
4.3.4 Rottura di Nesi Consonantici	p.33
4.3.5 Rifiuto di Alcuni Suoni in Posizione Iniziale	p.33
4.3.6 Spostamento dell'Accento	p.34

4.3.7 Copie Antiche e Copie Recenti	p.35
4.4 Nota sull'Ortografia	p.37
5 – BREVE STORIA DEI POPOLI AZERBAIGIANO E CALMUCCO E DEI LORO RAPPORTI CON IL POPOLO RUSSO	p.39
5.1 Il Periodo Pre-Sovietico	p.39
5.1.1 I Calmucchi	p.39
5.1.1.1 L'Esodo dalla Zungaria	p.39
5.1.1.2 I Contatti con i Russi	p.40
5.1.1.3 Il Secondo Esodo	p.40
5.1.2 Gli Azerbaigiani	p.41
5.1.2.1 Tempi Antichi	p.41
5.1.2.2 L'Annessione all'Impero Russo	p.43
5.1.2.3 La Repubblica Democratica d'Azerbaigian (1918-1920)	p.43
5.2 Il Periodo Sovietico	p.44
5.2.1 Dal 1920 al 1943	p.44
5.2.2 L'Esilio dei Calmucchi: 1943-1956	p.46
5.2.3 Dal 1956 al 1991	p.48
5.3 Il Periodo Post-Sovietico	p.49
5.3.1 L'Azerbaigian	p.49
5.3.2 La Calmucchia	p.49
6 – POLITICHE LINGUISTICHE E SOCIOLINGUISTICA IN AZERBAIGIAN E CALMUCCHIA	p.51
6.1 Cosa Sono le Politiche Linguistiche?	p.51
6.2 Le Politiche Linguistiche in Unione Sovietica	p.51
6.2.1 La Pianificazione Linguistica	p.51
6.2.1.1 Codificazione e Standardizzazione delle Lingue	p.52
6.2.1.2 Manipolazione del Vocabolario	p.52
6.2.1.3 Affermazione del Russo come Lingua Franca di Tutta l'URSS	p.53
6.2.2 Il Sistema d'Istruzione	p.54
6.3 Politiche Linguistiche e Situazione Sociolinguistica in Azerbaigian	p.56
6.3.1 Denominazione della Lingua	p.56
6.3.2 Status delle Lingue Azerbaigiana e Russa	p.56
6.3.3 Interventi sulla Lingua	p.58
6.4 Politiche Linguistiche e Situazione Sociolinguistica in Calmucchia	p.60

6.4.1	Introduzione	p.60
6.4.2	Legislatura in Materia Linguistica	p.61
6.4.3	La Situazione Sociolinguistica Attuale	p.62
7	I RISULTATI DELLA RICERCA	p.65
7.1	Metodo di Ricerca	p.65
7.2	I Risultati	p.66
7.2.1	Classi di Parole	p.67
7.2.2	Campi Semantici	p.68
7.2.3	Confronto fra Azerbaigiano e Calmuco	p.70
	CONCLUSIONI	p.72
	APPENDICE	p.73
	Tabella N.1 - Mondo fisico	p.73
	Tabella N.2 - Parentele	p.75
	Tabella N.3 - Animali	p.77
	Tabella N.4 - Corpo	p.80
	Tabella N.5 – Mangiare e bere	p.85
	Tabella N.6 - Vestirsi	p.87
	Tabella N.7 – Ambiente domestico	p.90
	Tabella N.8 – Agricoltura e vegetazione	p.91
	Tabella N.9 – Azioni e tecnologie di base	p.93
	Tabella N.10 – Movimento	p.96
	Tabella N.11 - Possesso	p.99
	Tabella N.12 - Legge	p.101
	Tabella N.13 – Mondo moderno	p.102
	Tabella aggiuntiva - Avverbi ed intercalare comuni nel linguaggio parlato	p.104
	BIBLIOGRAFIA	p.105
	Dizionari	p.108
	Sitografia	p.109
	RINGRAZIAMENTI	p.110

1 – INTRODUZIONE

1.1 Finalità della Tesi

Questa tesi magistrale si propone lo studio del ruolo giocato dalla lingua russa nell'arricchimento del lessico di due lingue appartenenti allo spazio geografico e culturale post-sovietico: il calmuco e l'azerbaigiano. Va precisato da subito che stiamo parlando delle fasi moderne di queste lingue. Per quanto riguarda l'azerbaigiano, si è deciso di lavorare sulla parlata di Baku, tralasciando invece le altre varietà utilizzate nell'Azerbaijan settentrionale e meridionale, le quali si differenziano notevolmente dal dialetto della capitale sul piano fonetico e lessicale.

Calmucchi ed Azerbaigiani hanno vissuto per secoli nella zona del Caucaso: i Calmucchi a nord e gli Azerbaigiani a sud della grande catena montuosa. Il Caucaso può essere definito un'area linguistica, dove convivono numerose lingue appartenenti a famiglie diverse: indoeuropea (armeno, russo, osseto...), turca (azerbaigiano, nogai, cumucco...), mongolica (calmuco) e le tre famiglie caucasiche native della zona: meridionale, nord-occidentale e nord-orientale. Sono molti gli elementi lessicali condivisi dalle lingue appartenenti a quest'area.¹²

Il Caucaso è anche rientrato per lungo tempo nella zona di influenza culturale russa. Questa prolungata situazione di contatto, nella quale il russo ha sempre ricoperto il ruolo di lingua di prestigio, ha portato la sua influenza sulle lingue calmuca ed azerbaigiana ad essere profonda e duratura. Nell'impossibilità di studiare nel dettaglio tutti gli aspetti di questa influenza interlinguistica, ho deciso di dedicare il presente lavoro all'analisi contrastiva dei russismi utilizzati oggi in azerbaigiano e nel calmuco.

Parlando di russismi ci riferiamo solamente a quelle che Johanson chiama *global copies*, le copie globali. Con questo termine si intendono quegli elementi lessicali di una lingua di origine (nel nostro caso, il russo) che sono stati copiati nel lessico della lingua di destinazione (l'azerbaigiano o il calmuco) nella loro interezza, come un insieme che ne comprende sia la forma materiale che le funzioni: proprietà di significato, combinabilità, frequenza (Johanson 2002:9).

¹² Forse l'area del Caucaso non corrisponde al cento per cento alle definizioni di area linguistica (ad esempio Campbell et al. 1986), ma è certamente un'area geografica in cui il multilinguismo ed il contatto fra i vari popoli hanno contribuito alla diffusione di molti elementi lessicali ed è questo l'aspetto interessato dalla presente tesi.

1.2 Metodo di Lavoro

La stesura di questa tesi è passata attraverso due fasi distinte: prima di tutto lo studio sul campo delle due lingue in questione, l'azerbaigiano ed il calmuco. Dopodiché sono passato alla creazione di tredici tabelle semantiche comparative ed all'analisi dei dati da esse ricavati.

1.2.1 Lavoro sul Campo

La parte compilativa del lavoro per questa tesi è stata svolta soprattutto durante due soggiorni con borsa di studio effettuati dall'autore ad Elista e Baku, capitali rispettivamente della Calmucchia e dell'Azerbaijan. La mia esperienza alla KalmGU (*Калмыцкий Государственный Университет*) ha avuto il carattere di due brevi visite, ciascuna della durata di pochi giorni, durante le quali mi sono dedicato alla raccolta di materiale bibliografico e di testimonianze dirette da parte di vari personaggi dell'ambiente accademico calmuco. In Azerbaijan ho trascorso invece un periodo più lungo, in totale dieci mesi, come studente della *Azərbaycan Dillər Universiteti*, l'università di lingue di Baku.

L'evidente disparità nella natura e nella durata della mia esperienza "sul campo" nei due Paesi mi ha inevitabilmente portato ad inserire nella mia ricerca un contributo ineguale di osservazioni dirette sui russismi nelle due lingue. Mentre ho avuto modo di immergermi interamente nella vita e nella cultura di Baku, acquisendo anche una modesta conoscenza della lingua azerbaigiana, con la Calmucchia ed il calmuco non ho avuto le stesse possibilità. Per quanto riguarda lo studio di questa lingua, quindi, mi sono dovuto affidare maggiormente a fonti scritte che non all'osservazione diretta.

1.2.2 Tabelle Semantiche

Le osservazioni sul campo sono state poi integrate dalla compilazione di alcune tabelle semantiche, nelle quali si confrontano i termini utilizzati in russo, azerbaigiano e calmuco per riferirsi ad un certo numero di significati. Ogni tabella riporta i significati di uno specifico campo semantico. Per campo semantico intendo un ampio insieme di parole, i cui significati sono legati fra loro e dipendono parzialmente l'uno dall'altro¹³. Per la scelta dei campi semantici e dei significati da analizzare mi sono ispirato al World Loanword Database (d'ora in avanti WOLD¹⁴). Dei ventiquattro campi semantici presenti originariamente nel database, ho selezionato i tredici più adatti alle mie esigenze. Ho cercato di mantenere un equilibrio fra campi semantici primari e secondari. Con campi semantici primari intendo quelli che ricoprono la parte fondamentale del vocabolario di una lingua, quella relativa a significati basilari come le parti del corpo, le relazioni di parentela o i numeri. Le parole di

¹³ Il concetto di campo semantico è variabile e difficile da definire. L'entità dei campi stessi può variare da lingua a lingua e dal tipo di ricerca che si vuole svolgere (Swans et al. 2004:273).

¹⁴ Il progetto è consultabile online alla pagina <http://wold.clld.org>.

questo tipo formano in genere dei gruppi molto chiusi, ai quali è difficile che si aggiungano elementi di origine straniera. Per questo ci aspettiamo di trovare poche copie globali nei campi semantici primari. Al contrario, sarà più facile trovarne nei campi semantici secondari, quelli relativi ad aree del lessico più marginali, come il linguaggio tecnico, la religione, le nuove tecnologie. Questi gruppi di parole sono più aperti e possono facilmente essere ampliati con l'ingresso di nuovi termini copiati globalmente da una lingua di contatto.

Una volta scelti i campi semantici, ho proceduto a tradurre tutte le parole (indicate nel WOLD in inglese) innanzitutto in italiano, poi in russo ed infine in azerbaigiano e calmuco. Per la traduzione delle liste di parole mi sono affidato sia alla mia esperienza personale ad Elista e Baku, sia a diversi dizionari bilingui e monolingui. Purtroppo, la difficile situazione sociolinguistica del calmuco si riflette anche sulla disponibilità di dizionari, i più recenti dei quali risalgono all'epoca brežneviana e di conseguenza non rispecchiano in maniera totalmente fedele il lessico della lingua calmuca odierna. Nel nostro caso, in mancanza di materiale più recente, mi sono affidato ai dizionari bilingui russo-calmuco di Iliškin (1964) e calmuco-russo di Muniev (1977). Per la lingua azerbaigiana sono invece disponibili fonti molto più recenti (ad esempio Tağıyev et al. *Azərbaycanca-Rusca Lüğəti*, del 2006) e di conseguenza più conformi a quello che è l'azerbaigiano parlato oggi per le strade di Baku. Dove necessario, ho integrato queste fonti cartacee con altre reperibili online o con l'osservazione diretta del lessico utilizzato dai madrelingua calmuco ed azerbaigiani¹⁵.

Compilando le tabelle, ho apportato delle piccole modifiche alle liste di parole del WOLD. Alcuni campi semantici sono stati ampliati con dei termini di particolare interesse, ad esempio termini russi che sono entrati a far parte del lessico di solo una delle due lingue analizzate e non dell'altra. Ho aggiunto anche dei termini, soprattutto relativi alla cultura materiale, che vengono usati molto comunemente in russo, ma che erano assenti nelle liste del WOLD¹⁶ (es: samovar). Alcuni significati che erano presenti nel database del progetto sono stati invece eliminati. Un esempio sono quei termini di raro utilizzo, relativi a concetti estranei alle culture della Russia e del Caucaso (es: 'igname'), o che già nella lingua russa devono essere riportati con una parafrasi (es: 'aurora boreale'). In questi casi, anche se un processo di copia c'è stato, probabilmente non si tratterà di una copia globale, ma di una copia selettiva, del tipo comunemente chiamato calco.

All'interno di ogni tabella, ho suddiviso i significati in base alle seguenti classi di parole: aggettivi, sostantivi, verbi. Queste tre, insieme agli avverbi, sono le classi di parole più aperte e pertanto le più

¹⁵ Per un elenco completo degli strumenti utilizzati per la traduzione si veda la bibliografia.

¹⁶ Nel WOLD la lingua inglese è usata come base di riferimento e di confronto per i significati espressi nelle 41 lingue analizzate dal programma. Per forza di cose la scelta dei significati è dovuta essere molto ampia e generalizzata, per potersi adattare a tutte le lingue prese in considerazione. In uno studio più specifico (e più limitato) come il nostro, abbiamo avuto la possibilità di scegliere alcuni significati più adatti alle culture relative alle lingue da noi studiate.

adatte ad essere l'oggetto di uno studio sulle copie globali.¹⁷ Non avendo avverbi nelle mie liste di significati, ho inserito in appendice una tabella contenente numerosi avverbi ed intercalari russi che vengono spesso utilizzati nella lingua parlata sia azerbaigiana che calmuca.

All'interno delle singole classi, le parole sono state poi disposte in ordine alfabetico in relazione alla prima colonna, quella della lingua italiana.

Diversi studi ed osservazioni empiriche confermano che non tutte le parti del lessico vengono copiate con la stessa frequenza. La suddivisione delle tabelle in classi di parole ci permetterà di osservare in quali proporzioni gli elementi lessicali russi dell'una o dell'altra classe sono entrati come copie globali nel lessico calmuco e in quello azerbaigiano. In generale, c'è accordo fra gli studiosi sul fatto che i sostantivi siano i più proni ad essere copiati in situazioni di contatto, mentre non è chiaro in quale ordine vengano copiate le rimanenti classi di parole (Johanson 2002:39). Anche se le cause di questo fenomeno sono ancora oggetto di discussione, è sicuro che i verbi vengano copiati raramente e quasi mai insieme a delle parti del loro paradigma di flessione (Koptjevskaja-Tamm 2011:575). Anche le preposizioni/postposizioni sono una classe di parole che viene coinvolta estremamente di rado nel processo di copia. Nel nostro caso particolare, sarebbe quasi impossibile che le preposizioni del russo venissero copiate in azerbaigiano o in calmuco, due lingue che utilizzano esclusivamente postposizioni. Come scrive Johanson, infatti: "postpositive languages do not easily copy prepositions, and prepositional languages are reluctant to copy postpositions" (Johanson 2002:57). Questo tipo di copia infatti andrebbe a modificare non solo il lessico della lingua di destinazione ma anche le sue strutture più profonde. Copie grammaticali di questo tipo, seppur possibili, hanno luogo molto di rado ed in situazioni di contatto molto più profonde e durature di quelle da noi analizzate. Per questo motivo preposizioni e postposizioni non fanno parte delle classi di parole analizzate nel presente studio.

¹⁷ Per una discussione sul valore universale di queste categorie, si veda Bisang (2011).

2 – TERMINOLOGIA

Quando due lingue entrano in contatto fra loro è probabile, se non sicuro, che abbia luogo una certa influenza di una lingua sull'altra, oppure che le due si influenzino reciprocamente. Generalmente gli studiosi distinguono due forme principali di cambiamento linguistico indotto dal contatto: l'interferenza ed il prestito, che in questa tesi denomineremo copia.

2.1 Interferenza

Il fenomeno dell'interferenza linguistica (o transfer, o influenza di substrato...) è stato ampiamente studiato e definito in vari modi¹⁸. Si tratta di un fenomeno di contatto linguistico che avviene all'interno della competenza del singolo individuo. Quando un parlante è in grado di parlare più o meno fluentemente due o più lingue o dialetti, uno di questi può influenzare l'altra, oppure l'influenza può essere reciproca. Quest'influenza può palesarsi su vari piani linguistici: lessico, fonetica, intonazione. Il tipo di interferenza più comune è il trasferimento di una struttura linguistica dalla lingua madre del parlante ad una L2. In alcuni particolari condizioni sociolinguistiche, l'interferenza nata da un singolo parlante può superare la barriera dell'idioletto e diffondersi fra la comunità dei parlanti.

2.2 Copia

Per l'analisi dei russismi mi sono ispirato alle teorie sul contatto linguistico di Lars Johanson, descritte in Johanson (2002) e più recentemente riassunte in Johanson (2013). Egli usa il termine 'copia' per descrivere quei processi con i quali del materiale linguistico viene copiato da una lingua di origine all'interno del sistema della lingua di destinazione. Questo processo viene catalizzato da particolari fattori sociali, ai quali però si accompagnano sempre dei fattori linguistici. Lo studio di certi casi reali di contatto linguistico ci mostra che "under appropriate social circumstances, in particular contact that is sufficiently intense and sufficiently long-lasting, almost any feature from one language can ultimately be copied into another" (Johanson 2013:654). Alcuni domini della struttura linguistica, però, tendono ad essere più stabili di altri e di conseguenza più resistenti al cambiamento. Fra questi si annoverano la fonologia, la morfologia (in particolare i paradigmi di flessione), alcuni aspetti della sintassi ed alcuni del lessico, ad esempio i numerali ed i pronomi personali. I campi meno stabili e più soggetti ai cambiamenti indotti dal contatto sono invece innanzitutto il lessico, poi i morfemi funzionali liberi e la morfologia derivazionale (Winford 2013:172). Sono queste le strutture più spesso coinvolte nel processo di copia.

¹⁸ Ad esempio le definizioni presenti in Bussman (2002:314) e Swann et al. (2004:317-318).

Johanson distingue fra due principali tipi di copia: le copie globali e le copie selettive, oltre alle cosiddette copie miste (*mixed copies*, Johanson 2002:8-19).

2.2.1 Copia Globale

Quelle che Johanson (2002:9) chiama copie globali si ottengono quando un elemento lessicale della lingua di origine viene copiato globalmente, come un unico insieme che ne comprenda sia la forma che le funzioni – significato, combinabilità, frequenza. Saranno le copie di questo tipo a costituire l'oggetto del nostro studio.

Nel processo di copia globale l'elemento originale, la cui forma materiale viene copiata nella lingua di destinazione, può essere semplice o complesso, libero o legato e può essere composto da una o più parole. La copia globale viene inserita in una posizione equivalente, considerata idonea per un elemento della lingua di destinazione.

Le copie globali vengono spesso ristrutturare dal punto di vista morfologico per adattarsi alle esigenze della lingua di destinazione (Johanson 2002:12). Ad esempio una lingua di destinazione con diverse classi morfologiche o modelli di flessione dovrà per forza far rientrare le copie globali in uno di questi. Come gli anglicismi usati in italiano, ai quali viene sempre assegnato o l'articolo femminile *la* o quello maschile *il/lo*.

Può accadere così che delle copie di blocchi complessi vengano trattate come delle unità semplici e non scomponibili. Un esempio molto chiaro di questo tipo di situazione è la parola russa *очки*. Pur essendo questo un *pluralia tantum* e pur avendo la marca del numero plurale nella desinenza *-и*, la corrispondente copia globale usata in lingua calmuca viene trattata come un morfema unico. La desinenza russa del plurale non ha più significato morfologico nella lingua calmuca, per cui al sostantivo può essere aggiunto il suffisso del plurale calmuco, ottenendo così *очкинр* 'diverse paia di occhiali'.

Il materiale di una copia globale passa spesso anche attraverso una fase di ristrutturazione fonetica e fonotattica. Ad esempio la parola russa *столб*, che in lingua altay si presenta sotto la forma *ostolmo* (Johanson 2002:12).

2.2.2 Copia Selettiva

Gli elementi lessicali si possono anche copiare in maniera selettiva, trasferendo cioè nel sistema della lingua di destinazione soltanto una o più delle loro proprietà, mentre la forma materiale viene ricavata da morfemi indigeni. Le proprietà copiate possono essere fonetiche, semantiche, combinatorie o di frequenza. In questi casi si parla di copie selettive, *selective copies* in Johanson, che ne distingue ed analizza diversi tipi (Johanson 2002:13-18).

2.2.2.1 Copia di Proprietà Fonetiche

Il primo tipo di copia selettiva analizzato da Johanson è la copia di proprietà fonetiche, che possono essere copiate da una lingua di contatto. Può trattarsi sia di segmenti che di modelli fonetici. Questi possono essere copiati sia selettivamente, come elementi esterni copiati su delle unità indigene, sia a partire da degli elementi che ricorrono in delle copie lessicali globali (Johanson 2013:653). La presenza di un gran numero di copie globali di origine orale sembra facilitare questo tipo di copia selettiva, che porta a modificare la distribuzione di certi suoni ed alla nascita di nuovi tipi di sillaba. Ad esempio, si pensa che in lingua bulgara l'affricata /dʒ/ fosse un tempo solo un allofono di /tʃ/ e si sia poi fonemizzato sotto l'influenza delle numerose copie globali proveniente dal turco ottomano (Johanson 2002:14).

2.2.2.2 Copia di Proprietà Semantiche

Il secondo tipo di copia selettiva è quello in cui sono solo alcune proprietà semantiche ad essere copiate nella lingua di destinazione. Ciò significa che un singolo componente semantico di un'unità della lingua di origine viene copiato su di un'unità approssimativamente sinonimica della lingua di destinazione. Questo tipo di influenza trova spesso la sua origine nelle difficoltà “caused by differences between synonyms, i.e. from semantic over- and underdifferentiation” (Johanson 2002:15). Difficoltà di questo tipo sono evidenti nella complessa equivalenza tra il semplice verbo italiano ‘andare’ ed i suoi equivalenti in lingua russa *идти, ходитъ, ехать, ездитъ*. Una maggiore o minore differenziazione semantica può essere copiata da una lingua di contatto, come nel caso di quelle lingue turche che, sul modello del mongolo *γar* ‘mano, braccio’, hanno perso l'antica opposizione tra *qol* ‘braccio’ e *älig, äil* ‘mano’ ed utilizzano oggi solo una delle due parole per indicare entrambi i significati (Johanson 2002:15).

2.2.2.3 Copia di Proprietà Combinazionali

Secondo Johanson anche le caratteristiche combinatoriali possono essere copiate selettivamente da una lingua di contatto, sia singolarmente che accompagnate dalla copia di qualità semantiche. La copia di proprietà combinatoriali può avere sia carattere individuale che generalizzato. Quando una lingua copia numerose componenti combinatoriali e semantiche, possono esserci delle conseguenze sulle caratteristiche dell'inventario formale della lingua di destinazione, come la creazione, la trasformazione o la rimozione di classi distribuzionali quali le classi di parole (Johanson 2002:16).

Un tipo particolare di copia combinatoriale è quello che viene generalmente denominato “calco”: in questo caso ad essere copiata è la sintassi semantica interna di un elemento della lingua di origine, utilizzando però gli strumenti lessicali della lingua di destinazione. L'oggetto di questo tipo di copia

sono spesso frasi stereotipate o idiomatismi, ma anche degli affissi possono essere copiati come calchi derivazionali o combinatoriali, derivati da morfemi indigeni (Johanson 2013:653). Alcuni esempi, presenti anche nelle nostre tabelle semantiche, sono l'azerbaigiano *yertərpənmə* ed il calmuco *həz p doğdələn*, equivalenti al russo *землетрясение*.

2.2.2.4 Copia di Proprietà di Frequenza

L'ultimo tipo di copia selettiva descritta da Johanson sono le copie di proprietà di frequenza, dove l'oggetto del processo di copia sono i modelli di frequenza di un'unità della lingua di origine. Una copia di frequenza di questo tipo può portare all'aumento o alla diminuzione dell'utilizzo di unità anaforiche, morfemi di numero, congiunzioni e così via. Johanson (2002:18) porta l'esempio degli immigrati turchi in Germania che, sotto l'influenza di una lingua indoeuropea come il tedesco, utilizzano il suffisso pluralizzante *-lAr* molto più di frequente che non nella lingua turca standard.¹⁹

2.2.3 Copie Miste

Oltre alle copie globali e a quelle selettive, esistono anche le cosiddette copie miste (*mixed copies* in Johanson 2002:18). Si tratta di copie combinatoriali contenenti almeno una copia globale. Prendiamo ad esempio alcuni russismi presenti in azerbaigiano, come *yarımfabrikat*, corrispondente al russo *полуфабрикат*. Una copia mista può anche comporsi di proprietà combinatoriali provenienti da una lingua e copie globali provenienti da un'altra. Ad esempio la parola azerbaigiana *hava limanı* nasce sì come copia combinatoriale (calco) del russo *аэропорт*, ma il materiale lessicale utilizzato non è propriamente indigeno, trattandosi piuttosto di due copie globali giunte tramite il turco di Turchia e da lungo tempo lessicalizzate nella lingua azerbaigiana: *hava* dall'arabo *هوا*, 'aria' e *liman* dal greco *λιμάνι*, 'porto'. Dal punto di vista diacronico, le copie miste rappresentano spesso una fase di transizione fra copie globali complesse e copie puramente combinatoriali.

¹⁹ Per una descrizione dell'utilizzo del numero plurale nelle lingue turche e mongoliche, si veda la sezione 3.2.5.

3 – LE LINGUE ANALIZZATE

3.1 – Gli Alfabeti

Prima di procedere con la descrizione delle lingue analizzate in questa tesi, è necessario fermarci un momento per qualche piccola puntualizzazione sull'ortografia delle parole azerbaigiane e calmucche. Ho deciso di non utilizzare nessun tipo di traslitterazione e di conservare quindi la grafia originale di tutti i termini citati come esempi in questo lavoro, nonché nelle tabelle semantiche in appendice.

3.1.1 Azerbaigiano

In tempi recenti la lingua azerbaigiana è passata attraverso una serie di riforme ortografiche e cambiamenti di alfabeto, tre soltanto nel XX° secolo, per giungere infine all'alfabeto su base latina utilizzato attualmente²⁰.

Prima che l'Azerbaigian fosse annesso all'impero russo, la lingua azerbaigiana era scritta con una versione modificata dell'alfabeto arabo. Il passaggio all'alfabeto latino, auspicato da alcuni circoli di intellettuali già dalla seconda metà dell'Ottocento, divenne una realtà nel 1924, anche se venne introdotto nel sistema scolastico solo dal primo gennaio 1929, quando da Mosca venne decretato che “all official correspondence, schooling and the press had to follow the new script” (Kellner-Heinkele e Landau 2001:130). In questo periodo il passaggio all'alfabeto latino accomuna molte lingue dell'Unione Sovietica, in particolare le lingue turche e le altre che fino a quel momento avevano utilizzato la scrittura araba. La scelta di quale alfabeto utilizzare aveva infatti delle connotazioni politiche e l'alfabeto latino aveva il duplice vantaggio di rappresentare la tendenza verso la modernità e al tempo stesso di combattere possibili tendenze pan-islamiste dei popoli musulmani dell'Unione (Kellner-Heinkele e Landau 2001:125). Questo nuovo alfabeto non ebbe vita lunga in Azerbaijan e venne sostituito già nel 1940 dall'alfabeto cirillico. Il nuovo cambiamento faceva parte di un piano più ampio del governo sovietico, che mirava a separare ulteriormente l'Azerbaigian sovietico da quello meridionale, nonché dalla Turchia, che era passata all'alfabeto latino nel 1928 (Kellner-Heinkele e Landau 2001:130). Il terzo ed ultimo cambio di alfabeto fu portato a termine solo dopo il crollo dell'Unione Sovietica e la nascita della repubblica d'Azerbaigian indipendente, ufficialmente il 25 dicembre 1991 (Balim-Harding 2009:63). Nonostante alcune discussioni sulla possibilità di scegliere, invece della latinizzazione, la via dell'arabizzazione o anche di continuare ad utilizzare l'alfabeto cirillico, il nuovo alfabeto latino, in uso ancora oggi, fu introdotto gradualmente nelle

²⁰ In Zuercher (2009:241-243) vengono messi a confronto l'alfabeto cirillico azerbaigiano e la versione dell'alfabeto latino utilizzata oggi.

scuole azerbaigiane già a partire dall'anno scolastico 1992-93 (Kellner-Heinkele e Landau 2012:31). Nel primo decennio l'entrata in uso dell'alfabeto latino procedette a ritmo molto lento, nonostante gli aiuti da parte della Turchia. L'accelerazione decisiva arrivò con due leggi del 2001 e 2003, che ordinavano l'utilizzo del nuovo alfabeto in tutte le pubblicazioni in lingua azerbaigiana (Fierman e Garibova 2010:443).

L'alfabeto azerbaigiano moderno è una variante dell'alfabeto turco, a sua volta basato su quello latino. A parte alcune piccole eccezioni, l'ortografia è fedele alla pronuncia, così che ogni lettera corrisponda ad un suono e viceversa. Nella tabella seguente vediamo le 32 lettere dell'alfabeto azerbaigiano con la loro pronuncia secondo le norme dell'alfabeto IPA.

Lettera	Pronuncia IPA	Lettera	Pronuncia IPA
a	/a/	q	/g/
b	/b/	l	/l/
c	/dʒ/	m	/m/
ç	/ʃ/	n	/n/
d	/d/	o	/o/
e	/e/	ö	/œ/
ə	/æ/	p	/p/
f	/f/	r	/r/
g	/ɟ/	s	/s/
ğ	/ɣ ²¹ /	ş	/ʃ/
h	/h/	t	/t/
x	/x/	u	/u/
i	/i/	ü	/y/
ı	/ɯ/	v	/v/
j	/ʒ/	y	/j/
k ²²	/c/ o /k/	z	/z/

3.1.2 Calmucco

Anche il calmucco ha cambiato alfabeto più volte nel corso della sua storia recente. Il *todo bicig*, 'scrittura chiara', una variante interamente vocalizzata della tradizionale scrittura verticale mongola,

²¹ In alcune posizioni può suonare come /ɣ/.

²² In numerosi russismi ed altre copie straniere rappresenta il suono /k/, mantenendo la pronuncia della lingua di partenza della copia. In Tağıyev et al. (2006(b):837-845) si elencano centinaia di esempi.

è stata rimpiazzata nel 1924 dall'alfabeto cirillico, che secondo i legislatori dell'epoca avrebbe rappresentato meglio i cambiamenti fonetici avvenuti in calmucco. Nel 1931, poi, venne adottata una versione modificata dell'alfabeto latino, solo per tornare nuovamente al cirillico già nel 1938 (Grenoble 2003:134).

Durante i tredici anni d'esilio dei Calmucchi²³, dal 1943 al 1956, la loro lingua perse il proprio status e si ridusse a non essere praticamente utilizzata in forma scritta. Solo nel 1957, a seguito della riabilitazione ufficiale del popolo calmucco e della restaurazione della Repubblica Autonoma di Calmucchia all'interno della RSFSR venne reintrodotta l'uso dell'alfabeto cirillico, con alcune modifiche per adattarlo alla fonetica della lingua calmucca. È questa la versione dell'alfabeto calmucco in uso ancora oggi.

Rispetto al cirillico russo, l'ortografia calmucca si distingue per due punti fondamentali:

1) L'alfabeto conta sei lettere in più, per rappresentare dei suoni calmucchi assenti nel cirillico standard. Si tratta di tre vocali e tre consonanti, come indicato nella tabella sottostante.

Vocali	Pronuncia IPA
ә	/æ/
ө	/œ/
Ү	/y/
Consonanti	Pronuncia IPA
h	/ɣ/ ²⁴
ж	/dʒ/
Һ	/ŋ/

Non tutte le lettere dell'alfabeto cirillico, però, vengono utilizzate nelle parole native calmucche. In particolare, ж, и, ф e ё si trovano solo in certe copie dal russo (Šurungova 2004:25). Vedremo successivamente, nel capitolo intitolato “Adattamento dei Russismi”, come queste lettere siano effettivamente pronunciate dai madrelingua calmucchi.

2) La lingua calmucca distingue le vocali brevi da quelle lunghe²⁵. Nella prima sillaba di una

²³ Vedi sezione 5.2.2.

²⁴ In alcune posizioni può essere pronunciata come /h/.

²⁵ Questo fenomeno è descritto nel dettaglio in Svantesson et al. (2005).

parola, le vocali brevi sono indicate con una lettera singola, quelle lunghe con il raddoppiamento della stessa. Esistono quindi delle coppie minime che si distinguono per la lunghezza della prima vocale della parola, ad esempio *чаш* ‘neve’ e *чааш* ‘carta’. Nelle sillabe diverse dalla prima, invece, le vocali brevi calmucche hanno subito un processo di riduzione molto forte, al punto da perdere la loro contrastività fonemica. Per cui, in sillabe diverse dalla prima, le vocali lunghe verranno indicate da una sola lettera, mentre quelle brevi ridotte non sono affatto riportate in grafia. Per questo motivo anche i due esempi riportati qui sopra, *чаш* e *чааш*, non sono monosillabi ma disillabi, dove il nucleo della seconda sillaba è una vocale ridotta ed indistinguibile collocata fra i suoni /s/ e /n/.

A causa di questo metodo di trascrizione delle vocali, l’ortografia calmucca non corrisponde foneticamente alla pronuncia. Vediamo come esempio il pronome dimostrativo *эһ*, ‘questo’. Al caso accusativo questo pronome ha una forma di base *эһүг* ed una abbreviata *үүг*. In entrambi i casi il suono /y/ è lungo, ma la grafia viene raddoppiata solo nel momento in cui la vocale viene a trovarsi nella prima sillaba della parola.

Oltretutto, l’ortografia calmucca rende difficile, per chi non conosca bene la lingua, capire se e dove debbano essere inserite delle vocali ridotte, non essendo esse rappresentate in grafia. Leggere correttamente parole come *көдлми* ‘lavoro’ o *багшинрвдн* ‘siamo insegnanti’ può essere una vera sfida per chi non è un parlante madrelingua.

3.2 – Descrizione Tipologica

In questa tesi magistrale si è lavorato su tre lingue: azerbaigiano, calmucco e russo. Se studiate da un punto di vista tipologico, le prime due avranno in comune fra loro molto più di quanto non abbiano in comune con il russo, che anzi si presenta come una lingua di tipologia completamente diversa.

Il russo appartiene alla famiglia linguistica indoeuropea e precisamente al ramo orientale delle lingue slave. La morfologia russa è fortemente flessiva ed ogni aggettivo, pronome, sostantivo o verbo può presentarsi sotto molteplici forme. Si distinguono le categorie di genere grammaticale (maschile, neutro e femminile) e numero (singolare e plurale). Sia i sostantivi che gli aggettivi si declinano secondo genere, numero e caso. I casi grammaticali del russo sono sei, quelli tipici delle lingue slave: nominativo, accusativo, dativo, genitivo, strumentale e prepositivo, più alcune tracce dell’antico caso vocativo. A questi si accompagna un ampio uso di preposizioni, mentre sono assenti le postposizioni. L’ordine sintattico è molto libero, ma preferibilmente SVO²⁶.

²⁶ Una descrizione tipologica dettagliata della lingua russa si trova in Timberlake (2002). In italiano è disponibile il volume di Fici Giusti et al. (1991).

Le lingue azerbaigiana e calmuca, invece, sono tipologicamente molto diverse dal russo e molto simili l'una all'altra. Esse condividono un certo numero di tratti molto caratteristici, gli stessi che accomunano tutte le lingue altaiche²⁷. Andiamo ora ad elencare le più importanti caratteristiche tipologiche condivise da azerbaigiano e calmuco²⁸.

3.2.1 Agglutinazione

È innanzitutto la morfologia ad accomunare queste lingue: per entrambe la formazione delle parole si basa sul fenomeno dell'agglutinazione. Questo significa che la struttura delle singole parole è caratterizzata dalla giustapposizione di diversi morfemi con un basso grado di fusione, ovvero separati da un confine facilmente riconoscibile. Ad una singola radice nominale o verbale potrà essere suffissato un gran numero di morfemi per formare nuove parole, così come suffissi indicanti caso, numero, tempo verbale, modo, diatesi, suffissi possessivi e molto altro. La natura agglutinante di queste lingue implica una corrispondenza quasi interamente biunivoca fra le categorie grammaticali ed i loro esponenti: ogni morfema aggiunto alla radice esprimerà quindi un solo contenuto grammaticale.

Una tale somiglianza morfologica porterà come conseguenza un modo simile di gestire gli elementi lessicali stranieri copiati all'interno del proprio bagaglio lessicale. Vedremo in seguito più nel dettaglio le tecniche utilizzate dalle lingue azerbaigiana e calmuca per adattare alle proprie esigenze le numerose copie globali russe ed inserirle nel proprio vocabolario.

L'agglutinazione utilizzata nelle lingue altaiche si distingue per l'utilizzo esclusivo di suffissi, mentre sono praticamente assenti prefissi, infissi ed unità sostitutive. Ciò significa che la loro morfologia è "right-branching": la radice primaria, o testa, occupa la posizione iniziale all'interno della parola, mentre i vari morfemi vengono aggiunti dopo di essa. L'ordine dei suffissi aggiunti su di una radice non è casuale né libero: essi sono disposti in modo tale che ogni suffisso modifichi progressivamente tutto il segmento precedente (Johanson 2002:21). Guardiamo ad esempio l'azerbaigiano *evlärimizdə* 'nelle nostre case'. La radice nominale è *ev* 'casa', seguita da tre suffissi che la modificano progressivamente:

(((*ev* ← *lär*) ← *imiz*) ← *də*)

('casa' + plurale + possessivo 1p.pl. + caso locativo)

²⁷ Ho scelto di utilizzare la definizione di "lingue altaiche" soltanto in riferimento alle caratteristiche tipologiche condivise da queste lingue e non ad una loro supposta relazione genetica.

²⁸ La fonte principale da me utilizzata per la descrizione della lingua calmuca è la sezione di Bläsing (2005), contenuta nel volume *The Mongolic Languages*, edito da Juha Janhunen. Sono poi disponibili delle descrizioni più dettagliate della sintassi calmuca (Pjurbeev 2010) e degli aspetti fonologici e morfologici (Sanjeev 1983). Per quanto riguarda la lingua azerbaigiana, la grammatica di Sevortjan e Širaliev (1971) rimane la fonte più completa ed affidabile, anche se certo non la più recente.

Di norma, questi suffissi presentano delle variazioni formali minime e prevedibili, senza distinzione di diverse declinazioni nominali o coniugazioni verbali. Le variazioni fonetiche più frequenti nei suffissi sono quelle dovute all'armonia vocalica (vedi sezione 3.2.3).

3.2.2 Sintassi

Per quanto riguarda la sintassi, le lingue altaiche vengono classificate tra le lingue rigidamente SOV e manifestano in generale una tipologia sintattica particolarmente coerente, che Comrie sintetizza dicendo che “an adjunct always precedes its head” (Comrie 2009:77). Ciò significa che l'aggettivo ed il genitivo precedono sempre il sostantivo a cui si riferiscono, l'oggetto di un verbo precede sempre il verbo stesso. Come spesso accade in questi casi²⁹, è estremamente diffuso l'uso di postposizioni, mentre sono assenti le preposizioni.

Una caratteristica fondamentale della sintassi altaica è la posizione del verbo in fondo alla frase. Non fanno eccezione calmucco ed azerbaigiano, che collocano sistematicamente il verbo in posizione finale. In genere la posizione immediatamente precedente il verbo spetta al suo oggetto diretto, mentre il soggetto tende a trovarsi all'inizio della frase. Per quanto questo ordine sintattico non sia l'unico possibile, è di certo quello più ampiamente utilizzato in entrambe le lingue da noi analizzate e quello meno marcato.

Tradizionalmente, nelle lingue altaiche non si trovano frasi subordinate del tipo comune nelle lingue indoeuropee. Le congiunzioni stesse, siano esse coordinanti o subordinanti, tendono ad essere assenti. Al loro posto viene usata tutta una serie di costruzioni verbali non finite, come nomi verbali, aggettivi verbali ed avverbi verbali (spesso chiamati gerundi o converba, Comrie 2009:81).

La lingua azerbaigiana, però, presenta alcune eccezioni a quasi tutte le regole illustrate in questo punto. La più evidente fra queste riguarda la presenza di alcune costruzioni coordinative e subordinative che ricordano i loro corrispettivi nelle lingue indoeuropee. Questo perché, a causa del contatto prolungato con la lingua persiana, sono state accolte in azerbaigiano le copie globali di due congiunzioni estranee alle lingue turche: la congiunzione coordinante *və* e la congiunzione subordinante *ki*. Le funzioni di *ki*, in particolare, sono state molto generalizzate rispetto all'originale e le frasi subordinate con *ki* o con altre congiunzioni derivate da essa (ad esempio *çünki* ‘poiché’), sono usate molto di frequente e violano le norme sintattiche elencate sinora³⁰. Si prenda come esempio la frase seguente:

²⁹ “According to Joseph Greenberg’s well-known universals [...] postpositions are more natural for an SOV language than prepositions” (Johanson 2002:28).

³⁰ Una descrizione dettagliata dell'utilizzo della congiunzione *ki* in azerbaigiano è data in Kiral (2001).

Costruzioni sintattiche di questo tipo si distinguono chiaramente dal tipico modello altaico. In primo luogo perché il verbo ha forma finita. Secondariamente, la proposizione subordinata segue quella principale e non viceversa, come accadrebbe invece in calmuco.

3.2.3 Armonia Vocalica

Sotto l'aspetto fonologico, invece, sia in calmuco che in azerbaigiano sono ancora pienamente attive e produttive le regole dell'armonia vocalica. Si tratta di un fenomeno quasi onnipresente nelle lingue altaiche, secondo il quale tutti i suoni vocalici all'interno dei confini di parola devono possedere certi tratti in comune. In misura minore, l'armonia vocalica ha delle conseguenze sulla pronuncia delle consonanti, per lo più fenomeni di tipo assimilativo (Comrie 2009:59).

Sebbene l'armonia vocalica del calmuco e quella dell'azerbaigiano seguano regole leggermente diverse, è possibile ricondurre entrambe ad un sistema generale di contrapposizione dei tratti di anteriore contro posteriore e labiale contro illabiale. In entrambe le lingue da noi studiate le vocali anteriori (o dolci) /æ/, /y/, /e/, /æ/ non possono mai convivere all'interno dei confini della parola con le vocali di tipo posteriore (o dure) /a/, /o/, /u/. Un'importante differenza sta nel fatto che in calmuco /i/ e /u/ siano considerate vocali neutre, cioè possono trovarsi sia nelle parole di vocalità anteriore, che in quelle di vocalità posteriore (Pjurbeev 1997:76). Al contrario, la lingua azerbaigiana non conosce vocali neutre: tutti e nove i fonemi vocalici sono classificati secondo le categorie di anteriore/posteriore, per cui /i/ rientrerà nei canoni della vocalità anteriore, /u/ in quelli della vocalità posteriore.

Il fenomeno dell'armonia vocalica risulta particolarmente evidente se osserviamo ciò che succede quando ad una radice si aggiungono diversi suffissi per modificarne il significato: in ognuno di questi suffissi la vocale dovrà essere scelta all'interno di un range limitato di possibilità (in genere due o quattro). Nel già citato esempio az. *evlərimizdə* 'nelle nostre case' alla radice nominale *ev* 'casa' sono stati aggiunti in successione tre distinti suffissi: -lAr, -ImIz, -dA. In questo caso i suffissi assumono la loro forma palatale illabiale, poichè questa è la classe cui appartiene la vocale contenuta nella radice *ev*. Se volessimo aggiungere gli stessi suffissi ad una radice della classe velare, ad esempio *at* 'cavallo' otterremmo la parola *atlarımızda* 'nei/sui nostri cavalli'.

La scelta di quale forma dare ad ogni suffisso dipenderà dai tratti della vocale immediatamente precedente. Questo a causa del principio di località: "VH [Vowel Harmony] operates locally that is, from vowel to vowel" (Van der Hulst 2016). Questo principio risulta particolarmente evidente in

³¹ "Serve un figlio per poter affrontare queste difficoltà." L'esempio è tratto da Comrie (2009:85).

azerbaigiano quando aggiungiamo diversi suffissi ad una radice contenente una vocale labiale, come *göz* ‘occhio’. Confrontiamo come esempio *gözü* (‘occhio’ + poss.3p.) e *gözləri* (‘occhio’ + plurale + poss.3p.). Essendo i suffissi possessivi sensibili non solo alla contrapposizione fra palatale e velare, ma anche fra labiale ed illabiale, avremo due forme diverse dello stesso suffisso nei due casi in cui la vocale precedente sia *ö* della radice, oppure *a* del suffisso pluralizzante.

3.2.4 Assenza di Genere Grammaticale

Sia in azerbaigiano che in calmuco è del tutto assente la categoria del genere grammaticale. Si tratta di un altro tratto caratteristico delle lingue altaiche, che le contrappone invece al russo, dove si distinguono ben tre generi grammaticali e vengono marcati per genere i sostantivi, gli aggettivi ed anche i verbi, nelle forme participiali e nel tempo passato. Vedremo in seguito quali siano le conseguenze di questa situazione sul modo di adattarsi dei russismi nel sistema morfologico dell’azerbaigiano e del calmuco.

Il calmuco e le altre lingue mongoliche ricorrono spesso al proprio inventario lessicale per marcare il genere naturale di persone ed animali. Per esempio a fianco del termine generico per ‘cammello’, *теман* ce ne sarà uno specifico per ‘cammello femmina’, *иңиш*. Lo stesso discorso vale per la ‘capra’, *яман* ed il ‘caprone’, detto *тек*, se da riproduzione o *серк*, se castrato.

Per quanto riguarda l’azerbaigiano e le altre lingue turche, invece, Johanson (2002:31) ci dice che “with the exception of units copied from other languages, Turkic does not have the synthetic means of expressing lexical feminine forms.” Il lessico azerbaigiano presenta in effetti alcune copie globali straniere marcate secondo il genere naturale della persona indicata. Alcuni esempi sono dal farsi *dost* ‘amico’ e dall’arabo *rāfiqā* ‘amica’, dal russo *aktyor* ‘attore’ e *aktrisa* ‘attrice’, o ancora *kral* ‘re’ e *kraliça* ‘regina’, giunti in azerbaigiano dalle lingue slave con la mediazione del turco di Turchia. Il fenomeno si limita però alle copie globali e non inficia minimamente la grammatica della lingua, per cui non si può assolutamente parlare di genere grammaticale in azerbaigiano.

3.2.5 Utilizzo Limitato del Numero Plurale

E’ tipico delle lingue altaiche che gli aggettivi non concordino per numero con il sostantivo a cui si riferiscono. Ciò che è più interessante, però, è che in certi contesti sintattici anche il sostantivo stesso non porta su di sé alcun elemento pluralizzante, pur riferendosi evidentemente ad un numero plurale di oggetti. Ciò accade quando il sostantivo è preceduto da un numerale o da un’altra parola che trasmetta il significato di pluralità. Vediamo ad esempio l’azerbaigiano *üç göy quş* ed il corrispondente calmuco *һүрвн көк шовун* ‘tre uccelli azzurri’ (letteralmente ‘tre uccello azzurro’).

Nel descrivere questa caratteristica, Johanson si rifà a Doerfer e ci dice che nelle lingue turche il singolare può essere considerato come un numero indefinito, nel senso che, a seconda del contesto sintattico, “an unmarked noun can refer to the singular or the plural” (Johanson 2002:103).

Una prospettiva interessante sull’argomento è quella di Pjurbeev che, nella sua descrizione della lingua calmuca per il volume della serie *Языки Мира* dedicato alle lingue mongoliche, indica addirittura l’esistenza di tre diverse modalità di espressione del numero plurale: una morfologica, una lessico-semanticamente ed una sintattica. L’aggiunta di uno dei suffissi pluralizzanti rappresenta il metodo morfologico. Il metodo lessico-semanticamente si realizza quando il sostantivo in questione si riferisce di per sé ad un gruppo di persone od oggetti, ad esempio *улс* ‘persone, popolo’ o *сүргэ* ‘branco, gregge, mandria, stormo’. Il terzo ed ultimo metodo è quello sintattico: il sostantivo che indica un numero plurale di oggetti, animali o persone è preceduto da un numerale cardinale o da un’altra parola con significato di quantità indefinita. In questi casi al sostantivo non viene aggiunto nessun suffisso pluralizzante. Per esempio ‘sei cammelli’ si dirà *зурхан темән* (letteralmente ‘sei cammello’), ‘alcuni giorni’ si dirà *кесг өдр* (letteralmente ‘alcuni giorno’) (Pjurbeev 1997:79).

In generale, possiamo dire che questa proprietà delle lingue altaiche sia in linea con la diffusa “economicità” di tali lingue, che non utilizzano quasi mai dei suffissi superflui o ridondanti e spesso riservano un accordo marcato per i soli soggetto e predicato, nelle categorie di persona e numero.

3.3 – Lessico

3.3.1 Lessico in Comune

L’evoluzione del lessico azerbaigiano e di quello calmuco ha seguito percorsi storici differenti, che pure in alcuni momenti si sono intrecciati o sovrapposti. In generale, il nucleo del lessico calmuco è costituito da parole di origine mongolica comune relativi a termini di parentela, parti del corpo, fenomeni naturali, oggetti quotidiani etc. (Iliškin 1972:33). La sezione corrispondente del lessico azerbaigiano sarà invece costituito da termini comuni alle varie lingue turche.

Va però sottolineato che tutte le lingue turche e mongoliche condividono una parte del proprio lessico di base:

«Учеными-компаративистами давно замечено наличие большого количества сходных лексических и грамматических элементов в тюркских, монгольских и тунгусо-маньчжурских языках» (Trofimova 2014:46).

Che ciò sia dovuto ad una comune discendenza genetica, oppure alla prolungata convivenza all’interno di un’area linguistica è una questione che non rientra negli scopi di questa tesi.

Resta comunque il dato di fatto che azerbaigiano e calmucco presentano numerosi elementi lessicali primari in comune. Possiamo prendere come esempi la radice verbale klm.*бол-* ed azb.*ol-* ‘essere, diventare’, i sostantivi klm.*булг* ed azb.*bulaq* ‘fonte, sorgente’, klm.*мал* ‘bestiame’ ed azb.*mal* ‘vitello’, l’aggettivo klm.*xap* ed azb.*qara* ‘nero’.

3.3.1.1 I Turcismi in Calmucco

Come analizzato in dettaglio da Rassadin e Trofimova (Rassadin e Trofimova 2014), il vocabolario della lingua calmucca presenta un gran numero di turcismi. Alcuni di questi risalgono ad un periodo molto antico, quando gli antenati dei Calmucchi, gli Oirati, non si erano ancora separati dal gruppo dei popoli mongolici settentrionali. Il confronto con le lingue buriate e xalxa dimostra infatti la presenza delle stesse copie di origine turcica anche in queste lingue. Gli stessi autori specificano che:

“Пока трудно сделать определенные и окончательные выводы о том, из какого конкретно тюркского языка заимствованы эти слова. Это удастся осуществить лишь в отдельных случаях.» (Rassadin e Trofimova 2014:44).

Pur essendoci quindi molti turcismi, sono dei casi rari quelle copie globali per le quali sia possibile risalire all’esatta lingua sorgente alla quale il calmucco ha attinto. Ad esempio si può ipotizzare una discendenza tardo-kipčaka (nogay, karakalpaka o kazaka) per quelle copie che presentano *u* dove le altre lingue turche hanno *ç*. Si confronti ad esempio il calmucco *буриш* ‘peperone’ col karakalpako *бурьш* e col tataro *борьч*, oppure il calmucco *шумм* ‘recinto, siepe’ col nogay *шетен* e l’uiguro *читән*.

Non sono rari i casi in cui la stessa radice lessicale copiata dal turcico al calmucco si possa ritrovare anche nell’azerbaigiano moderno. Alcuni esempi che saltano all’occhio sono coppie di parole quali klm.*багц* ed azb.*bağ* ‘giardino’, klm.*шам* ed azb.*şam* ‘candela’ (entrambi di origine persiana), klm.*борсг* ed azb.*porsug* ‘tasso’³², klm.*аю* ed azb.*ayı* ‘orso’.

Il contatto linguistico con le lingue turche si è prolungato anche dopo la separazione del calmucco dal suo parente più prossimo: l’oirate. Esistono infatti dei turcismi specifici, che sono assenti nelle altre lingue mongoliche ma presenti soltanto in calmucco, o addirittura soltanto in dei dialetti calmuccchi. Alcuni esempi che possiamo trovare nei due dialetti principali del calmucco sono in derbet *бекр* ‘storione’ e *мерз* ‘finestra’, in torxut *хавыг* ‘cappuccio’ e *хайаар* ‘cetriolo’ (Rassadin e Trofimova 2014:43), quest’ultimo facilmente accostabile al corrispondente termine azerbaigiano *xiyar*.

³² Lo stesso turcismo si può ritrovare anche in russo, nella forma *барсук*.

Questi turcismi specifici di un solo dialetto calmuco vanno a testimonianza del fatto che anche dopo lo sviluppo di una lingua calmuca indipendente, i vari clan calmuco hanno portato avanti dei rapporti stretti e duraturi con i parlanti di varie lingue turche.

3.3.2 Influenze Antiche

In una fase storica antica e precedente ai primi contatti con il popolo russo, sia il lessico azerbaigiano che quello calmuco presentavano già un gran numero di copie globali straniere. Oltre ai già citati rapporti di reciproca influenza fra lingue mongoliche e turche, molte copie lessicali arrivavano anche da altre lingue di contatto.

Il calmuco condivide con le altre lingue mongoliche delle copie risalenti al XIV-XVI secolo (ovvero prima della grande migrazione verso Occidente) provenienti da cinese, sogdiano, persiano ed altre lingue di ceppo iranico. Oltre a queste, nel lessico calmuco troviamo anche parole arrivate in tempi antichi da arabo, sanscrito ed addirittura greco³³ attraverso la mediazione della lingua uigura e sogdiana (Pjurbeev 1997:86).

La lingua azerbaigiana è caratterizzata dal fatto di essersi sviluppata in un territorio in cui per secoli si sono incrociate civiltà di diversa provenienza etnica, linguistica e culturale. Johanson riassume la situazione molto concisamente, dicendo che in Azerbaigian “manifold processes of adoption and imposition have been interacting for centuries in intricate ways” (Johanson 2002:69). Come risultato, gli effetti delle influenze linguistiche di diverso tipo e di diversa origine si sono sovrapposti fino a formare un complesso mosaico. Nella lingua azerbaigiana moderna, accanto al nucleo lessicale originario turco, troviamo infatti termini antichi provenienti dalle lingue caucasiche, dal persiano, dall’arabo ed anche dal greco antico³⁴. È possibile la presenza di un substrato nativo iberocaucasico, ma al momento lo stato della ricerca non permette di affermarlo con certezza (Cəfərov 2007:44).

Sia in azerbaigiano che in calmuco, le copie globali risalenti al periodo presovietico sono state ormai da tempo lessicalizzate e sono considerate parte integrante del lessico. Oggigiorno nessun parlante le percepisce più come dei termini stranieri. Alcuni termini si sono adattati al sistema morfologico e fonologico della lingua di destinazione al punto che non è facile individuare i termini di origine straniera.

³³ L’esempio sicuramente più famoso è quello di *кoм*, ‘libro, scienza’. Un termine comune a calmuco e mongolo xalxa la cui derivazione ultima è il greco antico *νόμος*, ‘legge’.

³⁴ Ad esempio azb. *liman*, derivato dal greco *λίμάνι* ‘porto’, con la mediazione del turco di Turchia.

3.3.2.1 Lessico Religioso e Spirituale

In entrambe le lingue da noi analizzate, una quantità molto importante di copie globali antiche è quella relativa ai campi della religione e della spiritualità. Questo campo semantico è stato ampliato e completato da termini di origine diversa.

I Calmucchi, infatti, sono un popolo tradizionalmente buddhista e per questo motivo sono numerose le copie globali provenienti dal tibetano e, tramite il tibetano, dal sanscrito. Le ritroviamo soprattutto in quella parte del lessico relativa alla sfera spirituale, religiosa ed ai rituali ad essa connessi. Alcuni esempi di copie dal sanscrito sono *cyðp* ‘sutra’ e *məəðp* ‘il prossimo Buddha che apparirà sulla terra’. Questo stesso campo semantico è pervaso, in lingua azerbaigiana, da termini di origine araba. Questo perché il popolo azerbaigiano si è convertito da molti secoli alla religione islamica. Di conseguenza tutta la terminologia relativa all’ambito religioso è stata ricevuta dall’arabo, dal persiano, o spesso dall’arabo con la mediazione del persiano. Alcuni esempi sono *dua* ‘preghiera’, *mescid* ‘moschea’ ed *Allah* ‘Dio’, che sostituisce gradualmente il turcico *Tanrı*.

3.3.2.2 Arabismi e Persianismi in Azerbaigiano

Le copie lessicali giunte in azerbaigiano dall’arabo e dal persiano sono molte numerose non solo in ciò che riguarda la cultura islamica, ma anche nel vocabolario riguardante i concetti astratti, la vita urbana, etc. Prendiamo ad esempio le copie dal persiano *pul* ‘denaro’, *kor* ‘cieco’, *rəng* ‘colore’, o quelle dall’arabo *dua* ‘preghiera’, *qəðər* ‘quantità’, *kef* ‘riposo, far niente’³⁵.

Arabismi e persianismi sono ormai ampiamente integrati nel lessico azerbaigiano e non vengono più percepiti come parole di origine straniera. Ciononostante, è possibile riconoscerli grazie a dei semplici tratti distintivi. Questo perché, spesso, la loro forma fonetica è stata modificata solo parzialmente nel processo di adattamento alla lingua di destinazione, mantenendo le caratteristiche fonotattiche originarie. Al contrario, cercando di mantenere in queste copie il range di distinzioni fonemiche della lingua araba, è stato l’azerbaigiano ad arricchirsi di suoni e sequenze di suoni precedentemente estranei alle lingue turche (Comrie 2009:47,65).

Cəfərov (2007:46-55) indica dettagliatamente come distinguere arabismi e persianismi basandosi sulle loro caratteristiche fonetiche. Sono fondamentali in tal senso le vocali ed in particolare la loro distribuzione nelle sillabe della parola. Per esempio, una parola di tre sillabe che contenga le vocali ə, u, a sarà sicuramente di origine araba (ad esempio *məktubat* ‘manoscritto’). Sono invece persianismi i disillabi che contengano le vocali i, u (come *Firuz*, un nome proprio), o le parole che terminano in –ng (*zəng* ‘chiamata’).

³⁵ Gli esempi sono tratti da Johanson 2013:660. La traduzione in italiano è mia.

3.3.2.3 Differenze fra Azerbaigiano e Turco

La presenza di molti termini di origine araba e persiana non è caratteristica dell'azerbaigiano ma anzi accomuna gran parte delle lingue turche moderne. Non fa eccezione il turco di Turchia, nonostante l'impegno profuso dal governo a partire dagli anni '30 per sostituire questi termini stranieri con dei neologismi puramente turchi³⁶. Johanson riassume in questo modo la situazione odierna:

“The modern Turkish lexicon still possesses a significant Arabic-Persian component, though puristic language reform has weakened its dominance. Numerous old words have been abandoned and replaced by so-called Öztürkçe (Pure Turkish) neologisms” (Johanson 2013:661).

È proprio in conseguenza di fenomeni politici come questo che negli ultimi secoli hanno preso forma le principali differenze presenti ancora oggi fra il lessico delle lingue turca e azerbaigiana. Spesso, dove in passato un dato significato venivano espresso tramite una copia dall'arabo o dal persiano, il turco utilizza oggi un sostituto “öztürk”, mentre in Azerbaigian si utilizza ancora oggi il termine di origine straniera. In altri casi, a dei russismi in azerbaigiano corrispondono in turco di Turchia delle copie da altre lingue dell'Europa occidentale. Si vedano ad esempio *azb.zavod* e *tr.fabrika*, oppure *azb.qalstuk* e *tr.kravat* (Johanson 2013:664).

3.3.3 I Russismi in Calmuco ed Azerbaigiano

Una parte considerevole del lessico di azerbaigiano e calmuco è costituita da copie globali provenienti dal russo, l'oggetto di questa tesi magistrale. Vediamo ora rapidamente a che periodo risalgono questi russismi ed in che condizioni si sono sviluppati.

3.3.3.1 Periodo Pre-Rivoluzionario

Sia per il popolo calmuco che per quello azerbaigiano, l'inizio dei rapporti con il popolo russo è coinciso in qualche modo con l'inizio del flusso di russismi nella loro lingua. Per i Calmucchi, il periodo di riferimento è l'inizio del XVII secolo, ovvero l'epoca della grande migrazione dalla Zungaria verso le steppe caspiche. Con la creazione in quest'area di un khanato calmuco “vassallo” dello zar di Mosca, molti calmucchi si adattarono a svolgere delle attività nuove per loro, come ad esempio la pesca, che secondo Bat-Erdene costituì il primo ponte per il passaggio in calmuco di termini russi:

«С тех пор в разговорном [sic] речи калмыков начали употребляться русские слова и термины рыболовства» (Bat-Erdene 2015:9).

³⁶ È disponibile un'ampia letteratura dedicata all'argomento. Si vedano ad esempio Heyd (1954) e Lewis (1999).

Sebbene a ritmo contenuto ed in numero non molto elevato, altri russismi penetrano in calmuco in questo periodo grazie ai rapporti fra i due popoli nel campo del commercio e dell'economia, dell'agricoltura, del servizio militare che russi e calmucci svolgevano insieme.

In questo periodo la conoscenza della lingua russa era tutt'altro che comune fra i Calmucci e queste copie globali venivano adottate prevalentemente tramite la lingua orale. Per questo motivo i russismi di questo periodo hanno subito una più forte influenza della fonetica calmuca e sono andati incontro ad un processo di adattamento più profondo rispetto alle copie del periodo successivo alla rivoluzione d'ottobre (Šurungova 2004:64). La tesi di dottorato di A.T. Haraeva verte proprio sui russismi che erano già presenti nella lingua scritta ufficiale calmuca alla metà del XVIII secolo. L'autrice dimostra che a quel tempo erano già numerose le parole di origine russa usate dai calmucci. Nei seguenti esempi possiamo farci un'idea del tipo di adattamento fonetica cui queste parole andavano incontro: *saldas* dal russo *солдат*, *panar* dal russo *фонарь*, *kibataan* da *капитан* (Haraeva 2013:17-18).

Per quanto riguarda l'azerbaigiano, l'inizio dell'adozione di russismi in quantità apprezzabile si verifica solo in tempi più recenti, nella prima parte del XIX secolo. Per quanto i contatti con il popolo russo fossero iniziati già precedentemente, uno spartiacque sia storico che linguistico è rappresentato dal 1828, anno del trattato di Turkmenchay, che portò all'inserimento dell'Azerbaigian settentrionale all'interno dei confini dell'impero zarista. Da questo momento, grazie al contatto con il russo, la lingua azerbaigiana «обогащается новой общественно-политической, естественно-научной, бытовой, административно-хозяйственной и др. лексикой» (Aslanov 1966:62). Va detto, però, che in questo periodo l'influenza lessicale russa sull'azerbaigiano rimane relativamente lieve e si rafforzerà solo dopo l'istituzione dell'Unione Sovietica. In periodo imperiale, infatti, il russo era sì la lingua dell'amministrazione e del potere centrale, ma non penetrava che superficialmente la popolazione locale. L'azerbaigiano veniva usato in tutti gli altri contesti sociali. Questa situazione si potrebbe definire come diglossia senza bilinguismo:

“Russian speakers had little motivation to learn Azerbaijani, while the vast majority of the population did not have the means to acquire Russian. Thus the two populations remained separate for the most part with the exception of Azerbaijani political elites who acted as go-betweens for the two groups” (Zuercher 2009:7).

È quindi comprensibile che, in questo periodo, la principale fonte di termini straniere e di nuovi vocaboli fossero ancora le lingue araba e persiana, che anche sotto l'impero degli zar mantenevano in Azerbaigian un importante ruolo di lingue della cultura e dell'istruzione, oltre che della religione.

3.3.3.2 Periodo Sovietico

La maggioranza della massa di russismi presenti nella fase moderna delle lingue azerbaigiana e calmuca risale agli anni dell'Unione Sovietica: 1922-1991. È in questo periodo che subisce una decisa accelerazione il processo di russificazione del lessico delle lingue dell'Unione, compresi azerbaigiano e calmuco. Per quest'ultima lingua in particolare, fu decisivo il processo di sedentarizzazione subita dal popolo calmuco in conseguenza del loro esilio negli anni 1943-1956³⁷. In un primo periodo l'adozione di russismi era limitata, poiché la lingua russa simboleggiava in qualche modo il passato zarista, per cui si preferiva attingere alle risorse interne delle varie lingue per la creazione di nuovi vocaboli (Grenoble 2003:52). Già negli anni '30, però, la situazione cambia e lo fa molto rapidamente.

Le scelte politiche dei vari governi sovietici favorirono la diffusione capillare del russo fra tutti gli strati della popolazione, in tutti gli angoli di questo enorme Paese³⁸. Il russo era stato innalzato al ruolo di lingua franca per la comunicazione interetnica fra tutte le etnie dell'Unione ed era l'unica lingua utilizzata nelle comunicazioni con i rappresentanti dei Paesi stranieri (Comrie 2009:27). Era anche la lingua dell'istruzione superiore e delle università, pertanto chiunque aspirasse ad una posizione di rilievo nel proprio campo di interesse era tenuto a parlare e scrivere fluentemente in russo.

Durante questo periodo il lessico di azerbaigiano e calmuco si arricchisce di numerosi russismi. Per avere un'idea delle proporzioni di questo fenomeno possiamo vedere Aliev (1973:3) che nell'anno 1973 parlava di oltre diecimila copie entrate nel lessico azerbaigiano dal russo o tramite il russo.

I russismi ricoprivano per lo più i campi semantici relativi a concetti politici e sociali dell'epoca sovietica, alle questioni amministrative, a fenomeni della vita moderna e della civilizzazione russa ed europea in generale. Con la lingua russa arrivarono poi a questi popoli molte innovazioni tecniche e scientifiche, con tutta la terminologia ad esse correlata (Johanson 2013:662). Vedremo successivamente come, ancora oggi, i settori tecnici del lessico azerbaigiano e calmuco siano quelli più permeati di russismi.

Il russo ha avuto anche la funzione di lingua veicolare tramite la quale molti internazionalismi sono entrati nel lessico delle varie lingue dell'Unione, compresi calmuco ed azerbaigiano. Fra i russismi analizzati in questa tesi troveremo infatti molti termini, la cui etimologia risale piuttosto a varie lingue dell'Europa occidentale. Nella sua tesi di dottorato, Aliev specifica che “правильнее будет называть их заимствованиями через русский язык” (Aliev 1973:9). Successivamente l'autore ci fornisce una

³⁷ Per i dettagli sull'esilio dei Calmucchi si veda la sezione 5.2.2.

³⁸ Una descrizione più dettagliata del fenomeno è data successivamente, nella sezione 6.2.

statistica significativa sull'origine ultima dei russismi utilizzati in azerbaigiano: il 28% di questi risalgono al latino e circa altrettanti al greco. Solo il 6% di questi termini sono propriamente russi (Aliev 1973:9-10).

Anche quei russismi che risalgono etimologicamente ad altre lingue, tendono a mantenere in azerbaigiano e calmuco la forma fonetica acquisita durante il passaggio nella lingua russa e non quella originaria. Un esempio frequente sono quelle parole che nella loro lingua di origine presentavano il fonema /h/. Questo, in russo, viene in genere sostituito da /g/, per cui ancora oggi troveremo parole come azb.qamak (pronunciato [ga'mak] < ru.рамак < sp.hamaca), azb.qalstuk (pronunciato [gal'stuk] < ru.Галстук < ted.Halstuch).

Vale la pena notare *en passant* che questo gran numero di copie globali dal russo costituisce una delle differenze più marcate fra la lingua azerbaigiana parlata a Baku ed i dialetti dell'Azerbaigian meridionale, in Iran. Spesso ai russismi dell'azerbaigiano settentrionale corrispondono delle copie dal farsi nei dialetti meridionali. Si confrontino ad esempio l'azerbaigiano settentrionale *qəzet* ed il meridionale *ruznamə*, *universitet* e *danışgah*, *kartof* e *yər alması* (Johanson 2013:663).

3.3.3.3 Periodo Post-Sovietico

È dopo la caduta dell'Unione Sovietica che lo sviluppo lessicale dell'azerbaigiano e del calmuco comincia a divergere considerevolmente. Questo perché l'Azerbaigian si guadagna l'indipendenza e diviene una repubblica a tutti gli effetti, mentre la Calmucchia continua ad essere una repubblica autonoma all'interno della Federazione Russa. È in questo momento storico che le nostre due lingue prendono direzioni estremamente differenti. Vedremo meglio che cosa questo significhi concretamente nel capitolo dedicato alle politiche linguistiche e la sociolinguistica.

Negli ultimi ventisei anni di storia, la lingua russa ha esercitato su quella calmuca un'influenza pari e probabilmente superiore a quella esercitata in tempo sovietico. Nuove copie dal russo vengono accolte continuamente nel lessico calmuco e non solo per riempire delle lacune o per dare nome a dei nuovi concetti moderni. Sempre più spesso, infatti, i calmucci, specialmente quelli più giovani, utilizzano parole russe anche dove potrebbero benissimo esprimere lo stesso concetto nella loro lingua madre. Ad esempio i termini mongolici *сурһуль* 'scuola' ed *ик сурһуль* 'università', sono stati ormai sostituiti dai russismi *школа* ed *университет*. La mescolanza lessicale prodotta da queste abitudini è tale, che il professor Valentin Ivanovič Rassadin, in una comunicazione personale, afferma che egli, per le strade di Elista, "никогда не слышал чистой калмыцкой речи."

In Azerbaigian, invece, dopo l'indipendenza il flusso di russismi in ingresso nel lessico azerbaigiano è rallentato considerevolmente. Ciò avvenne sia per "cause naturali" legate appunto all'indipendenza, ma anche e soprattutto per via della pianificazione sociolinguistica attuata dai governi Əliyev,

preoccupati di liberarsi gradualmente dall'eredità linguistica e culturale del periodo sovietico. Questo tipo di atteggiamento ha portato in certi casi addirittura ad un'inversione di tendenza: alcuni russismi acquisiti negli ultimi settant'anni sono stati sostituiti artificialmente da termini "meno stranieri". Si tratta spesso di radici turciche o di copie globali dal turco di Turchia (Kellner-Heinkele e Landau 2001:153). Concretamente, però, alcuni dei russismi eliminati in questa maniera dalla lingua scritta, si dimostrino più resistenti nella lingua parlata, anche dei parlanti monolingui. Nasce così un curioso fenomeno di alternanza di elementi lessicali fra lingua scritta ed orale. Delle parole usate quotidianamente nella parlata di Baku come *aeroport, uje, stol, ruçka, sumka* vengono sostituite nella lingua scritta da *hava limani, artıq, masa, qələm, çanta*.

È da segnalare come l'azerbaigiano, dopo il crollo dell'Unione Sovietica, abbia iniziato anche a subire una certa influenza dalla lingua inglese. Questo soprattutto in certi campi di significato relativi ad innovazioni tecnologiche ed altri concetti particolarmente moderni. È possibile notare, per alcune parole di origine inglese, la compresenza di due forme: una mediata dal russo ed una copiata direttamente dall'inglese. Per le strade di Baku non è raro sentir parlare sia di *hamburger* che di *qamburger*, sia di *hobbi* che di *xobbi* etc.

3.3.4 Copie Globali ed Armonia Vocalica

Come visto nella sezione 3.2.4, sia in azerbaigiano che in calmucco è pienamente produttivo il fenomeno dell'armonia vocalica, tipico delle lingue altaiche. Ciò significa che tutte le vocali all'interno di una parola armonizzano fra loro per i tratti di palatale vs non palatale e, a volte, labiale vs illabiale (Johanson 2002:32). Ogni singola parola, a seconda di quali vocali contiene, apparterrà ad una di due categorie: palatale o non palatale.

Se ciò è vero per il lessico nativo calmucco ed azerbaigiano, non si può certo dire altrettanto delle copie globali ricevute da lingue di contatto che non seguono le regole dell'armonia vocalica³⁹. Spesso in queste copie globali convivono delle vocali che sarebbero incompatibili nel lessico della lingua di destinazione. Tali parole non possono essere ascritte nè al gruppo di parole di armonia palatale, nè a quelle di armonia non palatale. Ciò può creare qualche problema nel sistema di armonia vocalica della lingua di destinazione.

Nel momento in cui una radice straniera viene copiata nel lessico di una lingua altaica, ad essa verranno anche applicate le stesse regole morfologiche valide per il lessico nativo. L'assegnazione

³⁹ O la cui armonia vocalica segue regole diverse. Il fenomeno dell'armonia vocalica è ampiamente diffuso fra le lingue del mondo, ma in ogni lingua si seguono delle regole particolari. Le varie possibilità del fenomeno sono ancora oggi oggetto studi ed approfondimenti (Van der Hulst 2016).

della categoria [+/-palatale] è quindi fondamentale per la scelta di quale forma assumeranno i vari suffissi aggiunti alla radice. Azerbaigiano e calmuco affrontano la situazione in modo diverso.

La lingua azerbaigiana ha spesso accettato le copie straniere nella loro forma originaria, con pochissime modifiche alle vocali. Per questo motivo nel lessico azerbaigiano moderno si trovano moltissime copie globali arabo-persiane o russe (le prime anche molto antiche) nella loro forma originaria, con combinazioni di vocali non armoniche. Spesso è la non aderenza alle regole dell'armonia vocalica a rendere queste copie facilmente riconoscibili. Un altro tratto distintivo è la presenza delle vocali /e/ ed /o/ in sillabe diverse dalla prima, al contrario di quanto avviene nelle parole propriamente azerbaigiane, dove a causa dei principi dell'armonia vocalica queste due vocali possono trovarsi solo nella prima sillaba della radice.

Le possibilità morfologiche della lingua vengono comunque sfruttate a pieno. L'agglutinazione dei suffissi si applica con facilità anche ai termini di origine straniera con vocalità mista. Secondo il principio di località, infatti, ogni vocale influenza ed armonizza solo con la vocale immediatamente successiva. Anche in una radice di origine straniera con vocalità mista, sarà soltanto l'ultima vocale a determinare sotto quale forma allomorfica si presenterà il primo suffisso da aggiungere, che poi a sua volta determinerà la vocale del suffisso successivo e così via. In questo modo la catena di armonia delle vocali dei suffissi sarà la stessa che vediamo nel lessico nativo azerbaigiano. Per esempio, ad un arabismo di vocalità mista come *kitab*, 'libro', aggiungeremo suffissi del tipo [-palatale], in accordo con l'ultima vocale della parola: *kitabı*, *kitabdan*, *kitablar* e così via. Al contrario, al termine *marksist* sarà la vocale *i* a determinare il tratto [+palatale] dei suffissi: *marksisti*, *marksistdən*, *marksistlər*.

In calmuco, invece, le copie più antiche si sono adattate progressivamente all'armonia vocalica calmuca. Oggigiorno è praticamente impossibile trovare una parola nel dizionario calmuco che non rispetti l'armonia vocalica, eccezion fatta per le copie più recenti, prevalentemente russismi. Probabilmente le copie dal russo non hanno ancora avuto tempo sufficiente per modificarsi in questa direzione.

Per quanto riguarda l'armonizzazione delle copie straniere più antiche, il calmuco è stato facilitato da due fattori:

- 1) A differenza dell'azerbaigiano, nel lessico calmuco non si può evidenziare un'unica lingua sorgente che abbia prodotto un numero di copie globali abbastanza grande da imporre le proprie caratteristiche fonologiche su quelle native calmuche, ivi compresa l'armonia vocalica. Sono state piuttosto le copie globali straniere ad adattarsi alla fonologia del calmuco.

2) In calmucco le vocali brevi in sillabe diverse dalla prima si sono abbreviate ulteriormente e ridotte, al punto da risultare indistinguibili l'una dall'altra. L'unica loro qualità distintiva è la sfumatura [+/- palatale], assegnatagli appunto dalla vocalità della parola (Šurungova 2004:29-32).

4 – ADATTAMENTO DEI RUSSISMI

4.1 Introduzione

Come ampiamente dimostrato nella sezione 3.2, azerbaigiano e calmuco sono lingue tipologicamente molto simili e condividono tutti i tratti caratteristici delle lingue altaiche. Essendo simili fra loro, è logico aspettarsi che utilizzino dei sistemi simili per adattare alle proprie esigenze le copie globali straniere in generale ed i russismi in particolare.

È infatti normale che le copie ricevute da una lingua straniera siano sottoposte a diversi tipi di adattamento (fonetico, morfologico, semantico, distribuzionale e così via) allo scopo di includere questi termini di origine straniera all'interno del lessico nativo. In questa tesi ci limiteremo ad analizzare i due tipi principali di adattamento a cui sono andati incontro i russismi in calmuco ed azerbaigiano: quello morfologico e quello fonetico.

Parleremo innanzitutto dell'adattamento morfologico, ovvero di come le copie globali provenienti dal russo vengono inserite nel sistema morfologico azerbaigiano e calmuco.

Poi passeremo all'analisi dell'adattamento fonetico, ovvero a come certi suoni o combinazioni di suoni, percepiti in azerbaigiano e calmuco come alieni o inaccettabili, vengano modificati e resi più facilmente pronunciabili per i parlanti nativi.

4.2 Adattamento Morfologico

A livello morfologico, la principale differenza fra russo da una parte ed azerbaigiano e calmuco dall'altra, sta nel fatto che il russo è una lingua flessiva, come tutte le lingue slave, mentre le lingue altaiche come calmuco ed azerbaigiano sono fortemente agglutinanti.

Perché una lingua arricchisca il proprio lessico con delle copie globali di parole straniere, è necessario che queste entrino a far parte del sistema morfologico della lingua di destinazione. In questo le lingue flessive, come il russo o l'italiano, sono notoriamente svantaggiate a causa dell'abbondanza di classi morfologiche e paradigmi di flessione, ai quali le copie si adattano molto lentamente, attraversando delle fasi, cronologicamente piuttosto lunghe, durante le quali i termini di origine straniera vengono mantenuti in forma indeclinabile. Il calmuco, l'azerbaigiano e le altre lingue altaiche, invece, non hanno questo tipo di difficoltà ed inglobano con facilità le copie globali ricevute da altre lingue. Parlando delle lingue turche, Johanson afferma che:

“In particular, there are considerable differences with regard to the *morphological adaptation* of the copies. In languages of the Turkic type, this process is much easier than in languages featuring large amounts of morphological classes and inflectional patterns (Johanson 2002:58).”

Un'affermazione che possiamo certamente estendere anche al calmuco e le altre lingue mongoliche.

La loro morfologia agglutinante, infatti, permette di aggiungere i suffissi autoctoni anche alle parole straniere e morfologicamente “aliene”. Questo vale ovviamente anche per i russismi, che possono ricevere tutti i suffissi propri della lingua azerbaigiana e di quella calmuca.

Prendiamo come esempio un termine russo copiato in entrambe le lingue da noi studiate: *бочка*. In calmuco, il russismo *бочз* viene regolarmente declinato in tutti e nove i casi grammaticali: all'accusativo *бочзуз*, al dativo-locativo *бочзт*, al genitivo *бочзин*, allo strumentale *бочзар*, al comitativo ed al sociativo *бочзла*, all'ablativo *бочзас*, e al direttivo *бочзур*. Allo stesso modo in azerbaigiano *boçka* può ricevere tutti i suffissi dei casi: accusativo *boçkanı*, dativo *boçkaya*, genitivo *boçkan*, locativo *boçkada*, ablativo *boçkadan*.⁴⁰

In russo, le desinenze vocaliche dei sostantivi portano il significato di genere, numero e caso. Durante il loro passaggio al lessico calmuco e/o azerbaigiano, queste desinenze perdono il significato di marcatori di queste categorie e vengono invece trattate come parti integranti della radice.

Ad esempio, la *-a* tipica dei sostantivi femminili non ha più significato in una lingua alla quale sia estraneo il concetto di genere grammaticale. Potremmo quindi trovare in calmuco o azerbaigiano un russismo originariamente femminile, al quale è stato aggiunto un suffisso femminilizzante per indicare il genere naturale della persona o animale indicato. Allo stesso modo, quello che in russo era un *pluralia tantum*, per esempio *очки*, verrà analizzato in azerbaigiano o calmuco come una radice unica, quindi un sostantivo singolare (Šurungova 2004:78-80). Sarà quindi possibile aggiungervi un suffisso pluralizzante nativo, ottenendo così *очкинр* in calmuco o *oçkilər* in azerbaigiano.

Queste lingue non hanno ricevuto dal russo soltanto elementi lessicali, ma anche degli strumenti di formazione delle parole. Per esempio non è raro incontrare i suffissi *-ск-*, *-ист-*, *-изм*, *-аль-*. Il calmuco conosce bene i termini *коммунальн*, *коммунист*, *коммунистк*, *коммунистическ* (dal russo *коммунальный*, *коммунист*, *коммунистка*, *коммунистический*). Šurungova (2004:83-85), però, ci fa notare che non ci sono prove a dimostrazione del fatto che questi strumenti morfologici siano stati pienamente accolti nella lingua calmuca al di fuori delle copie dal russo. In calmuco come in azerbaigiano, questi suffissi non sono mai diventati produttivi e continuano ad essere percepiti come elementi stranieri, che qualunque parlante nativo potrebbe separare dagli elementi morfologici autoctoni. Di nuovo, a queste radici nominali od aggettivali potrà essere aggiunta l'intera gamma di suffissi nativi, come in azerbaigiano *kommunistləşdirilmək* ‘farsi comunista, essere trasformato in comunista’.

⁴⁰ L'esempio della declinazione calmuca di *бочз* è tratto da Šurungova (2004:78-79). La declinazione azerbaigiana è mia.

4.3 Adattamento Fonetico

L'inserimento di una copia globale all'interno del lessico della lingua di destinazione viene molto spesso accompagnato da un processo di adattamento fonetico. Nel caso in cui alcuni suoni o combinazioni di suoni della lingua di origine risultino troppo estranei o difficili da pronunciare per i parlanti della lingua di destinazione, questi possono essere modificati, sostituiti o adattati in altro modo. Nel caso dei russismi in azerbaigiano e calmuco, vedremo che l'adattamento fonetico applicato dalle due lingue di destinazione sarà simile, anche se non identico. Pertanto ho deciso di non dividere questo capitolo in due parti, ma di trattare entrambe le lingue allo stesso tempo, naturalmente evidenziando le differenze fra le due quando si renderà necessario.

I principali cambiamenti fonetici che si evidenziano nei russismi in calmuco ed azerbaigiano possono essere riassunti nei seguenti punti:

- Caduta delle vocali finali atone
- Allungamento della vocale tonica di prima sillaba
- Sostituzione di alcuni fonemi della lingua russa con suoni più familiari
- Rottura di nessi consonantici
- Rifiuto di alcuni suoni in posizione iniziale
- Spostamento dell'accento

Andiamo ora ad analizzare questi punti nel dettaglio.

4.3.1 Caduta delle Vocali Atone in Posizione Finale

È un fenomeno diffuso quello della caduta delle vocali atone in posizione finale. In calmuco, in particolare, questo processo è sistematico: *машина* diventa *машин*, *бомба* diventa *бомб* e *колонна* diventa *колонн*. Nel caso invece in cui la vocale di fine parola sia sotto accento, questa si manterrà anche in calmuco, diventando anzi lunga nella pronuncia. Un esempio possono essere i russismi *турва* (< ru.*труба*) e *межэ* (< ru.*межа*, che indica il confine fra due possedimenti terrieri. In calmuco è passato a significare in generale limite, confine).

In azerbaigiano la caduta delle vocali atone in fine di parola non è una costante assoluta. Alcuni termini hanno perso la desinenza vocalica (*maşın*, *apteğ*, *rezin*) mentre altri non lo hanno fatto (*maska*, *kolonna*, *respublika*). Se in alcuni casi non è chiaro come mai la desinenza vocalica si sia conservata (*respublika*, *kolonna*) in altri casi il motivo è semplice. Sevortjan e Şiraliev spiegano che, se togliendo la vocale di fine parola si otterrebbe un nesso consonantico troppo complesso o difficile da pronunciare, allora la vocale rimane e l'accento si sposta su di essa. Es: *bomba* [bom'ba], *mayka* [may'ka], *şapka* [şap'ka] (Sevortjan e Şiraliev 1971:37).

4.3.2 Allungamento della Voce Tonica di Prima Sillaba

Questo cambiamento fonetico è limitato alla lingua calmuca e non si verifica in azerbaigiano. Non c'è da stupirsi, dato che in lingua azerbaigiana la quantità vocalica non ha carattere distintivo. Il calmuco invece distingue vocali brevi e vocali lunghe⁴¹.

Nelle copie globali russe in calmuco, la vocale della prima sillaba diventa lunga qualora sia accentata: ru.*будка* > klm.*буудк*, ru.*армия* > klm.*ээrm*, ru.*валенки* > klm.*баальнг*.

Nel caso in cui la prima sillaba sia invece atona, la vocale rimarrà breve: ru.*бандит* > klm.*бандит*, ru.*бензин* > klm.*бинзин*, ru.*хомут* > klm.*хомут*.

4.3.3 Sostituzione di Alcuni Fonemi della Lingua Russa con Suoni più Familiari

Questo tipo di cambiamento fonetico è uno dei più comuni nel processo di copia. È infatti molto raro che due lingue in contatto reciproco esibiscano esattamente lo stesso inventario di fonemi e le stesse regole fonotattiche. Capita quindi che una copia globale contenga uno o più suoni percepiti dai parlanti della lingua di destinazione come estranei e difficili da pronunciare. In questi casi il fonema alieno può essere sostituito con un suono più familiare per i parlante della lingua di destinazione.

Nel nostro caso, i suoni sostituiti più di frequente sono i seguenti: /ɛ:/, /tʂ/, /f/, /z/, /k/, /y/.

4.3.3.1 Ц

Il fonema russo che crea più difficoltà sia agli Azerbaigiani che ai Calmucchi è quello rappresentato dalla lettera <Ц>, corrispondente a /ɛ:/ nell'alfabeto IPA. In azerbaigiano questo fonema viene semplicemente sostituito in maniera sistematica da /ʃ/. Ortograficamente, sia <Ц> che <ИИ> vengono rese in azerbaigiano con la lettera <Ş>, così che fra le due non ci sia nessuna differenza, né nell'ortografia né nella pronuncia. Alcuni esempi sono il già citato *şotka*, ma anche *plaş*, *işo* (< ru.*ещё*). In calmuco il suono rappresentato da <Ц> viene sostituito o con <ИИ> o con la combinazione di consonanti <ИИЧ>. In certi casi, entrambe le sostituzioni vengono utilizzate nel linguaggio parlato e c'è una compresenza di due forme della stessa parola. Ad esempio ru.*борщ* può essere reso in calmuco sia come *борш* che come *боршч*, ru.*ещё* sia come *ишо* che come *ишчо*.

4.3.3.2 Ц

L'affricata alveolare sorda /tʂ/ non fa parte dell'inventario fonemico della lingua azerbaigiana ed è considerato dai parlanti nativi come particolarmente difficile da pronunciare. Questo fenomeno potrebbe rientrare in una più ampia avversione delle lingue turche per le affricate (vedi Johanson

⁴¹ Vedi sezione 3.1.2

2002:32).

Quando una copia globale dal russo contiene il suono /ts/, in azerbaigiano questo viene sistematicamente semplificato a /s/. Gli esempi di questo tipo di sostituzione abbondano: *porsiya*, *ensiklopediya*, *sement*, oltre a tutte quelle copie contenenti il suffisso russo –*ция*: *situasiya*, *isolyasiya*, *naturalizasiya*. Di nuovo, in azerbaigiano si perde completamente la distinzione fra i fonemi russi /ts/ e /s/ (<Ц> e <С>), che sia nella pronuncia, sia graficamente diventano del tutto identici. Un esempio curioso è la combinazione consonantica *сц-* presente nel russo *сценарий*. Nella rispettiva copia globale presente nel lessico azerbaigiano, la parola si presenta come *ssenari*.

Al contrario, il calmuco non ha problemi ad accettare parole russe che contengano il suono /ts/, dato che la lingua calmuca ne fa già ampiamente uso nel proprio lessico nativo (es: klm.*шунцу* < ru.*шунцы*, Šurungova 2004:38).

4.3.3.3 Ф

Il fonema /f/, rappresentato in cirillico dalla lettera <Ф>, viene impiegato raramente sia nelle lingue mongoliche che in quelle turche. Per quanto riguarda le lingue da noi analizzate in questa tesi, in azerbaigiano il suono /f/, pur non essendo propriamente nativo, è presente in molte copie globali provenienti dalle lingue araba e persiana (*fikir* ‘pensiero’, *faiz* ‘punto percentuale’, *feil* ‘verbo’ etc.), le quali sono ormai da tempo state lessicalizzate ed accettate come parte integrante del vocabolario azerbaigiano. Perciò i russismi contenenti /f/ non sono considerati problematici e vengono assimilati senza sostituire questo suono.

In calmuco, al contrario, il fonema /f/ non fa parte del vocabolario nativo e viene pronunciato con grande difficoltà. In genere nelle copie dal russo viene sostituito con <П>, pronunciato /p^h/, indipendentemente dalla posizione in cui si trova all’interno della parola. Alcuni esempi sono: ru.*фонарь* > klm.*панр*, ru.*фабрика* > klm.*набрик*, ru.*фамилия* > klm.*намиль*, russo meridionale *фатера* > klm.*натър* ‘appartamento’.

Più rara, ma comunque degna di nota, è la sostituzione del fonema /f/ con la fricativa velare sorda /x/: ru.*телефон* > klm.*телехон*, ru.*футбол* > klm.*хутбол*, ru.*фронт* > klm.*хорнт*, o addirittura con /xv/: ru.*Фёдор* > klm.*Хвёдор*, ru.*фабрика* > klm.*хвабрика*.

È possibile che in alcuni russismi /f/ venga sostituita in entrambi i modi, causando quindi la compresenza di due forme della stessa parola: *невраль* e *хевраль* (< ru.*февраль*), *набрика* e *хвабрика* (Piškin 1972:31).

4.3.3.4 Ж

Come già per /f/, il fonema fricativo /ʒ/, corrispondente alla lettera cirillica <Ж>, non crea più difficoltà alla lingua azerbaigiana, mentre non è pienamente accettato dal calmuco. La fricativa palatale sonora non fa infatti parte dell'inventario di suoni autoctoni della lingua calmuca. Per questo, quando presente in un russismo e soprattutto se in posizione di inizio parola, viene in genere resa come affricata palatale sonora /dʒ/, rappresentata ortograficamente come <Ж>: ru.жалко > klm.жалко, ru.жулик > klm.жyльг, ru.желез > klm.жeлз.

Quando non si trova all'inizio della parola, il suono /ʒ/ è più facile da pronunciare per i calmuco. In questi casi, infatti, anche l'affricata calmuca <Ж> presenta un allofono fricativo. Per questo motivo, alcuni russismi possono essere resi dai parlanti calmuco sia nella variante adattata (ad esempio мужик) sia in quella originale russa (мужик).

4.3.3.5 К

Nella lingua azerbaigiana moderna si contrappongono due diverse pronunce della lettera <К>. Il primo, l'occlusiva palatale sorda /c/, si trova nelle parole native di vocalità anteriore (es: köz 'carbone', küçük 'piccolo') ed in quelle di origine straniera, quando <К> è seguita da una vocale palatale (es: kilometr, makiyaj). Lo stesso suono si trova anche nei persianismi, indipendentemente dalla qualità delle vocali circostanti (es: kor 'cieco', Kamran). In alcuni dialetti la palatalizzazione è così marcata che il suono /c/ si confonde con /tʃ/.

L'occlusiva velare /k/, invece, si trova solo nelle parole azerbaigiane di vocalità posteriore (es: kağız 'carta', kut 'mucchio') oppure nelle parole straniere, in cui <К> sia seguita da una vocale posteriore o da una consonante. La maggiorparte dei termini contenenti questo suono sono copie dal russo o internazionalismi giunti tramite il russo, ad esempio konsert, kserekopiya, kukla, uklad. Il dizionario azerbaigiano-russo di Tağıyev et al. (2006(b):837-845) cita centinaia di esempi di parole che iniziano con una /k/ velare.

In calmuco, invece, il fonema /k/ corrisponde a quello della lingua russa e non presenta quindi particolari difficoltà. L'unico adattamento a cui questo suono può andare incontro è la sostituzione di <К> con <Г>, quando questo si trovi in fine di parola o ci finisca dopo la riduzione della desinenza vocalica. Alcuni esempi sono i già citati ru.бочка > klm.бочг, ru.жулик > klm.жyльг, ru.валенки > klm.баальнг. In fine di parola, la lettera <Г> sta ad indicare un'occlusiva velare sorda, ma non aspirata.

4.3.3.6 Й

Nei russismi che terminano in *-ий* o *-ий*, la *i* semivocalica /y/ viene generalmente eliminata in azerbaigiano, lasciando solamente la desinenza *-i* o *-i*. Un esempio già citato è quello di *ru.сценарий* > *azb.ssenari*.

Il suono viene invece mantenuto in calmuco in tutte le posizioni.

4.3.4 Rottura di Nessi Consonantici⁴²

Un'altra caratteristica che accomuna il calmuco e l'azerbaigiano è il rifiuto verso nessi consonantici eccessivamente grandi. Per quel che riguarda il calmuco, non dobbiamo farci trarre in inganno dalle regole dell'ortografia, che raramente corrisponde alla pronuncia e che ci presenta dei gruppi di consonanti apparentemente molto più complessi di quanto non siano in realtà⁴³. È anzi il calmuco, fra le due lingue, ad avere la minor tolleranza di nessi consonantici e a ricorrere più frequentemente all'inserzione di vocali epentetiche. In genere sia azerbaigiano che calmuco accettano nessi di massimo due consonanti, con alcune eccezioni sia in un senso che nell'altro. Al contrario il russo, come è tipico delle lingue slave, utilizza spesso due, tre o anche quattro consonanti consecutive.

Quando l'azerbaigiano o il calmuco accolgono una copia globale russa contenente una sequenza di consonanti ritenuta per loro impronunciabile, questa viene spezzata con l'aggiunta di una vocale fra due consonanti o prima di esse, nel caso che la sequenza di consonanti si trova all'inizio della parola. Alcuni esempi sono dal calmuco *ru.стул* > *klm.устул*, *ru.трактор* > *klm.тарактр*, *ru.стакан* > *klm.устакан*, dall'azerbaigiano *ru.жвачка* > *azb.jivaçka*.

Ovviamente, quando si inserisce una vocale in una copia globale straniera, lo si fa rispettando i principi dell'armonia vocalica. Ecco perché si aggiunge una *y* in *устул* ma una *a* in *тарактр*.

4.3.5 Rifiuto di Alcuni Suoni in Posizione Iniziale⁴⁴:

Alcuni suoni, pur facendo parte dell'inventario fonemico azerbaigiano o calmuco, non si trovano mai in posizione di inizio parola nel lessico nativo. Quando un russismo inizia con uno di questi suoni, la scelta è fra modificare la parola per adattarla alle proprie esigenze fonetiche, oppure accettare il termine straniero nella sua forma originaria. Nel secondo caso, sarà la lingua di destinazione ad

⁴² Questo tipo di adattamento è stato già analizzato, fra gli altri, da Johanson (2002).

⁴³ Bläsing (2005:232) vede la cosa da un'altra prospettiva ed afferma: "In so far as the loss of all short vowels in non-initial syllables is accepted as a phonological reality, Kalmuck (like Mongol proper) is a language with exceptionally complicated medial and final consonant clusters. Phonetically, these clusters can have a syllabified structure, manifested in the presence of syllabic consonants and/or non-distinctive vocalic elements".

⁴⁴ Per quanto riguarda le lingue turche, il fenomeno è già stato ampiamente analizzato. Ad esempio Johanson (2006:31) riassume in questo modo: "Word-initial *n*, *m*, *ŋ*, *l*, *r* are avoided, the only seemingly native exception being the interrogative *ne* 'what'. Loanwords beginning with nasals and liquids are often provided with prothetic vowels, e.g. Kazakh *oris* 'Russian'."

arricchirsi di nuove possibilità fonotattiche, se le copie di questo tipo sono presenti in numero sufficiente.

La lingua azerbaigiana condivide con gli altri membri della famiglia turca una bassa frequenza, in inizio di parola, di suoni quali /l/, /m/, /n/, /r/, /z/ (Johanson 2002:32). Fra questi, il suono in assoluto più raro, quasi assente in inizio di parola nel lessico nativo azerbaigiano è /r/. Ben prima dell'arrivo dei russismi, però, la lingua azerbaigiana aveva già assorbito e lessicalizzato diverse copie arabe e persiane col suono /r/ in questa posizione: dal persiano *ru* 'viso', *rəng* 'colore', dall'arabo *rəhmət* 'compassione', *röya* 'sonno, sogno'. Così anche nei russismi l'azerbaigiano accetta il suono /r/ in qualunque posizione, almeno ufficialmente. Nella lingua parlata, invece, è ancora possibile sentire dei parlanti anziani e poco istruiti aggiungere una vocale eufonica prima della /r/ in inizio di parola, così che ad esempio *radio* diventi [u'ra.di.o] e *rubl* [u'rubl].

Oltre alla già citata /f/, le consonanti che il calmuco non ammette in posizione iniziale sono /v/ e /r/. Nel caso di /r/ la soluzione è simile a quella adottata da certi parlanti azerbaigiani: l'aggiunta di una vocale in inizio di parola. Come al solito, le vocali inserite rispetteranno l'armonia della parola in questione. In questo modo a ru.*рано* corrisponderà klm.*аран*, a ru.*река* il klm.*эрэка*. Ciononostante il dizionario calmuco-russo di Muniev (1977) contiene circa novanta lemmi sotto la lettera <P>. Se è facile accertarsi che si tratti in tutti i casi di copie di origine straniera mediate dal russo, non possiamo essere certi che negli anni '70 l'effettiva pronuncia calmuca fosse quella indicata dall'ortografia e che il primo suono in queste parole fosse effettivamente /r/.

Nei russismi con /v/ in posizione iniziale, invece, i possibili metodi di adattamento sono due. In certi casi /v/ viene sostituita da un suono più comune per il calmuco in quella posizione: /b/. Ad esempio ru.*вожжи* > klm.*боожж*, ru.*валенки* > klm.*баальнг*. In altri casi il suono /v/ viene semplicemente omissso, come nel caso di ru.*восемь* > klm.*оосем*.

4.3.6 Spostamento dell'Accento

Sia calmuco che azerbaigiano tendono a porre l'accento primario sull'ultima sillaba della parola ed un accento secondario sulla prima sillaba. In calmuco questa tendenza è più forte e l'accento stesso è più marcato che non in lingua azerbaigiana, nella quale ci sono anche alcune eccezioni alla regola dell'accento sull'ultima sillaba. Innanzitutto alcune parole di origine straniera hanno mantenuto l'accentuazione data dalla lingua di partenza. In secondo luogo, non tutti i suffissi, quando aggiunti alla radice, prendono l'accento su di sé. È importante notare che in calmuco l'accento cade sull'ultima vocale anche se questa è ridotta e non viene riportata nell'ortografia.

Sul tema dell'accentuazione dei russismi in azerbaigiano e calmuco è stato scritto molto poco finora. Per quanto riguarda la lingua azerbaigiana, Sevortjan e Širaliev (1971:37) postulano una regola

secondo cui l'accento si sposta sulla desinenza vocalica nel caso in cui questa, cadendo, lasciasse in fine di parola un nesso consonantico troppo complesso per la lingua azerbaigiana (vedi sezione 4.3.1). Nella tesi di dottorato di Aliev, parlando della prosodia dei bisillabi di origine russa, si afferma che spesso i bambini azerbaigiani spostano l'accento sulla seconda sillaba per influenza della loro lingua madre. L'autore va anche oltre, affermando che in azerbaigiano si incontrano certi russismi in cui “ударение уже закрепилось на втором слогe” (Aliev 1973:29-30). Se guardiamo agli esempi da lui riportati, però (*probkà, şotkà, sumkà*), vediamo bene come questi rientrino tutti nella regola di Severtjan e Şiraliev riguardo i nessi consonantici in fine di parola.

Tutto ciò veniva scritto negli anni '70, ma nella mia esperienza personale a Baku, in tempi molto più recenti, posso dire di non aver mai sentito pronunciare queste parole con l'accento sull'ultima sillaba, ma sempre seguendo le regole originarie dell'accento russo e mantenendo la desinenza vocalica.

Riguardo la prosodia dei russismi in lingua calmucca non ho trovato alcuna fonte. Credo sia probabile, anche se difficile da dimostrare, che in periodo pre-rivoluzionario i russismi venissero pronunciati spostando l'accento sull'ultima sillaba, per adeguarsi alle regole prosodiche del calmucco. Oggi che i Calmucchi sono quasi tutti bilingui, questo fenomeno è praticamente assente, così come sono diventati molto meno comuni gli altri tipi di adattamento fonetico.

4.3.7 Copie Antiche e Copie Recenti

Studiando un gran numero di russismi in calmucco ed azerbaigiano, è facile rendersi conto di come quelli risalenti a tempi più antichi abbiano subito un processo di adattamento fonetico decisamente più marcato rispetto a quelli più recenti. Alcuni russismi pre-rivoluzionari venivano modificati al punto da essere quasi irriconoscibili. I motivi sono principalmente legati alla situazione sociolinguistica del tempo: nel periodo precedente alla nascita dell'Unione Sovietica, erano pochi gli azerbaigiani o i calmucci che parlassero fluentemente il russo e ancora meno quelli che lo sapessero leggere e scrivere. Ciò significa che alcuni suoni della lingua russa presenti nei russismi del tempo erano percepiti come estremamente alieni dai non nativi, che adottavano spesso e volentieri tutte le tecniche di adattamento fonetico discusse in questo capitolo. Oltretutto, dobbiamo considerare che in quel periodo le copie globali passavano da una lingua all'altra soprattutto per via orale e solo successivamente (e comunque non sempre) venivano adottate dalla lingua letteraria azerbaigiana e calmucca. Alcuni esempi di estremo adattamento fonetico dei russismi in calmucco ci vengono forniti da Haraeva (2013), che riferendosi al calmucco scritto del XVIII° secolo riporta alcuni esempi quali *yarab* (< ru.граф), *barayaadr* (< ru.брузадур), *saldas* (< ru.солдам). Anche in azerbaigiano i russismi accolti nel XIX° secolo subivano un forte adattamento fonetico. Rustamov (1957:784-785) cita le opere del celebre scrittore M.F.Axundov (1812-1878), che contengono già alcune copie dal

russo quali *шпийон* (< ru.шпион), *баибурт* (< ru.паспорт), *силест* (< ru.следствие)⁴⁵.

Durante il periodo sovietico si sviluppò in tutto il Paese una situazione di bilinguismo fra russo e lingue nazionali. I russismi entrati in questo periodo in calmucco ed azerbaigiano vennero adattati foneticamente in maniera più lieve, proprio perché la maggior parte di Calmucchi ed Azerbaigiani conosceva o aveva studiato la lingua russa e trovava meno difficoltà ad inserire nel proprio lessico suoni e combinazioni di suoni tipicamente russi. Ad esempio Šurungova, parlando della sostituzione in calmucco del fonema /з/ con /dз/, sostiene che questo fenomeno non è più sistematico come lo era in passato e che, anche per i parlanti più anziani “по мере привыкания к русскому языку, а еще больше усвоения его, артикуляция [ж] становилась все более привычной” (Šurungova 2004:38). Bläsing chiama /f/, /з/ e /ε/ “marginal consonantal phonemes [...] used only in Russian loanwords” (Bläsing 2005:231). L'autore più “ottimista” a riguardo è Iliškin, che già nel 1972 affermava che “заимствованные из русского языка звуки «ф», «ж», «щ» органически вошли в звуковую систему калмыцкого языка. Теперь трудно найти двуязычного калмыка, который не умел бы правильно произнести заимствованные звуки «ф», «ж», «щ» со словами, вошедшими в словарный состав калмыцкого. То же самое можно сказать и в отношении заимствований со стечениями согласных в начале слова.” (Iliškin 1972:32).

Tutto questo ci dimostra come sia possibile che l'adozione di un gran numero di copie globali di elementi lessicali porti col tempo anche alla copia selettiva di elementi fonetici o strutture fonotattiche, come i nessi consonantici del russo (vedi sezione 2.2.2.1).

Gli unici fonemi russi veramente alieni per la lingua azerbaigiana sono /ʦ/ e /ε:/. Sia nelle copie recenti che in quelle più antiche, questi suoni sono sempre stati sostituiti da /s/ e /ʃ/, così che non si sia mai verificata la loro piena adozione all'interno del sistema fonetico azerbaigiano.

Anche l'azerbaigiano però, come il calmucco, ha cominciato, durante il periodo sovietico, a sottoporre i russismi ad un adattamento fonetico molto minore rispetto al passato.

Spesso, entrambe le lingue da noi studiate hanno sostituito, col tempo, le copie più antiche e più adattate con copie più recenti, con un minor grado di adattamento fonetico. Tutto ciò è in linea con ciò che dice Johanson a proposito dei russismi nelle lingue turche del territorio post-sovietico:

“Many Turkic languages have doublets for Russian loanwords. Copies stemming from periods of less advanced bilingualism often show extreme phonetic adjustment [...] later copies are usually less

⁴⁵ Scrivendo in tempo sovietico di russismi risalenti al periodo pre-sovietico, Rustamov (1957) traslittera le citazioni di Axundov dalla scrittura arabo-persiana al cirillico. Al contrario Haraeva (2013), pur scrivendo la propria tesi di dottorato in russo, traslittera il *todo bicig* calmucco in alfabeto latino.

adapted. Whereas Russian words copied in pre-Revolutionary times were often ‘deformed’, later copies have mostly followed the Russian norm. [...] Rules for substituting consonants and avoiding consonant clusters were modified. Older forms reflecting a highly adapted pronunciation became obsolete” (Johanson 2002:63).

È per questo motivo che alcuni russismi antichi, estremamente adattati foneticamente come *azb.başburt* e *klm.kibataan* sono stati sostituiti da forme molto più simili alla norma russa, quali *azb.pasport* e *klm.kanuman*.

4.4 Nota sull’Ortografia

Oggi giorno, la lingua russa e quella calmuca condividono l’uso dell’alfabeto cirillico (seppure con delle lievi differenze) mentre i legislatori azerbaigiani hanno preferito una versione modificata dell’alfabeto latino. Ciò significa che azerbaigiano e calmuco affronteranno in modo diverso il problema di come riportare ortograficamente le numerose parole di origine russa presenti nei rispettivi vocabolari.

In calmuco molti dei russismi più recenti vengono riportati con la stessa ortografia che avevano in lingua russa. Se questa scelta ha sicuramente dei vantaggi dal punto di vista della chiarezza dell’etimologia e del significato, ha anche lo svantaggio di non rispecchiare fedelmente l’effettiva pronuncia calmuca di questi termini. Ad esempio, *лагерь* e *донор* sono due bisillabi con l’accento sulla prima sillaba. Secondo le regole sopra enunciate di allungamento della vocale tonica di prima sillaba e di riduzione delle vocali atone successive, un’ortografia più coerente con la pronuncia calmuca sarebbe **лаагрь*, **доонор*. Oppure il vezzeggiativo *мама*, nel quale la desinenza vocalica atona scompare completamente, così che la parola diventi in calmuco un monosillabo. Un esempio limite è la parola *морковь*, anch’essa una copia globale recente. Pur mantenendo l’ortografia originale russa, la pronuncia effettiva calmuca è molto diversa e corrisponde all’incirca a **марку*. Questo caso evidenzia tutte le discrepanze fra ortografia e pronuncia dei russismi nella lingua calmuca.

Questa ortografia conservativa nasconde oltretutto le differenze nella pronuncia di quei nessi consonantici o suoni russi che non sono propri della lingua calmuca. Nello standard calmuco moderno, le lettere <Ж>, <Ф> e <Ц> non vengono sostituite, rendendo poco chiaro se i parlanti di oggi pronuncino questi suoni alla maniera russa o piuttosto secondo le regole di sostituzione di cui sopra.

In azerbaigiano, invece, il fatto di utilizzare un alfabeto diverso elimina alla base la questione se mantenere o meno l’ortografia originale russa. Resta comunque la questione sul se e come l’ortografia dei russismi dovrà corrispondere alla pronuncia effettiva degli abitanti di Baku, o piuttosto ad uno

standard ideale. In generale l'azerbaigiano non utilizza lettere speciali per riportare le parole di origine russa, né straniera in generale, nemmeno quando la pronuncia sia differente da quella standard. Abbiamo visto un esempio nel caso dei fonemi /c/ e /k/. Riguardo la sostituzione dei fonemi russi /ts/ e /ç/ con /s/ e /ʃ/, l'ortografia azerbaigiana rispetta pienamente la pronuncia, scrivendo in questi casi <S> e <Ş>.

Un po' più controversa è la questione relativa alla rottura di nessi consonantici. Sebbene alcuni parlanti abbiano difficoltà a pronunciare quei gruppi di consonanti che in russo troviamo così di frequente e ricorrano quindi all'inserzione di una vocale epentetica, questa pronuncia è considerata erronea e rifiutata dallo standard. Pertanto, anche nell'ortografia i nessi consonantici russi vengono riportati integri, senza modifiche di sorta. Sono poi gli errori ortografici degli azerbaigiani a tradire la reale percezione di questi suoni da parte di una certa sezione della popolazione.



Nell'immagine, un'indicazione stradale a Baku. La parola *institutu* è stata scritta erroneamente come **inistitutu*. La vocale epentetica –i- è stata poi cancellata approssimativamente.

5 – BREVE STORIA DEI POPOLI AZERBAIGIANO E CALMUCCO E DEI LORO RAPPORTI CON IL POPOLO RUSSO.

In questo capitolo viene fornita una breve descrizione della storia del popolo calmucco e di quello azerbaigiano, dai tempi antichi fino a dopo la caduta dell'Unione Sovietica. Particolare enfasi viene data ai rapporti che questi popoli hanno intrattenuto con i Russi e alle vicende storiche che questi hanno condiviso, facendo parte per lungo tempo della stessa entità statale. Questo capitolo non ha alcuna pretesa di completezza, ma si propone solamente di dare un'infarinatura generale dell'argomento.

5.1 Il Periodo Pre-Sovietico

5.1.1 I Calmucchi

5.1.1.1 L'Esodo dalla Zungaria

I Calmucchi sono un popolo mongolico ed appartengono, etnicamente e linguisticamente, al gruppo oirate, al quale rimasero uniti fino agli inizi del '600.⁴⁶ Precedentemente, infatti, esisteva un unico popolo oirate, che praticava la pastorizia di tipo nomadico nella regione della Zungaria, corrispondente all'incirca all'attuale Xinjiang, nella Cina nord-occidentale.

Nel primo quarto del XVII secolo, però, a causa di forti pressioni politiche interne, dei gruppi di oirati, appartenenti per lo più alle tribù Dörbet e Torjut, decisero di emigrare ad ovest, dirigendosi gradualmente verso le steppe del Mar Caspio occupate a quel tempo dai Nogai. Quest'area era conosciuta fra gli Oirati come una zona ricca e fertile, una sorta di *El Dorado* dei pastori, glorificata nel folclore e nell'epica di molti popoli nomadi (Hodarkovskij 1992:17-18). Questo gruppo di oirati raggiunse l'area della bassa Volga negli anni '30 del 1600 e scacciò piuttosto rapidamente le tribù nogai precedentemente presenti sul territorio. Dei piccoli gruppi continuarono a lasciare la Zungaria per andare ad unirsi al neonato popolo calmucco fino a tutti gli anni '80 del XVII secolo.

Non è chiara l'origine dell'etnonimo "calmucco", né quando si sia iniziato ad utilizzarlo. È certo però che, per almeno alcuni decenni dopo la grande migrazione, i Calmucchi continuavano a percepire se stessi semplicemente come Oirati. L'etimologia stessa del termine "calmucco" (*хальмаг*) rimane tutt'ora incerta ed oggetto di discussioni. Una delle ipotesi più apprezzate fa risalire la parola al verbo turcico *kalmak*, col significato di "rimanere".⁴⁷

⁴⁶ Bläsing (2005:229) è l'unico a fornire una data precisa per la separazione dei Calmucchi dal resto del gruppo oirate: il 1616.

⁴⁷ Per una argomentazione più approfondita si rimanda a Hodarkovskij (1992:5-9) ed alla bibliografia ivi indicata.

5.1.1.2 I Contatti con i Russi

Questa migrazione portò i Calmucchi ad entrare nell'area di influenza degli zar russi che, avendo ereditato il titolo di khan dell'Orda d'Oro, consideravano se stessi legittimi signori di tutte le terre e le popolazioni ad essa appartenute. I rapporti fra Calmucchi e Russi non furono mai facili, soprattutto a causa delle difficoltà di comunicazione causate non solo dalla mancanza di traduttori⁴⁸ ed interpreti, ma anche dall'incapacità di entrambe le parti di comprendere i rituali ed i simboli che l'altra parte caricava di significati politici. Citando le parole di Hodarkovskij: "the Russians and the Kalmyks had little knowledge of each other's societies and the ways they functioned" (Hodarkovskij 1992:165). Per questo motivo, i due popoli avevano una percezione molto diversa di quegli stessi rapporti politici che li legavano. Da una parte gli zar moscoviti considerarono i Calmucchi dei propri soggetti già dal primo accordo, firmato da Shikür Daiching nel 1655 (Atwood 2004:288). A più riprese cercarono di manovrarli per i propri giochi politici e di usarli contro altre popolazioni nomadi, come Kazaki, Tatars di Crimea e Kuban. Dall'altra parte, però, i *tayishi*⁴⁹ calmucchi raramente avevano piena coscienza degli accordi scritti in lingua russa che venivano fatti loro firmare ed anche conoscendone il contenuto, lo interpretavano a modo loro. Credevano di trattare con lo zar alla pari, o al massimo in un rapporto simile a quello che lega padre e figlio, con responsabilità reciproche di entrambi i soggetti coinvolti (Hodarkovskij 1992:67-73). Così le aspettative dei Calmucchi nei confronti dell'amministrazione russa venivano puntualmente deluse, rendendo nulli, ai loro occhi, gli accordi precedentemente presi.

5.1.1.3 Il Secondo Esodo

Le condizioni di vita del popolo calmucco cominciarono a peggiorare dal 1721, l'anno in cui lo zar Pietro il Grande (1672-1725) si fece incoronare imperatore e trasformò la Russia in un impero. Fra le varie riforme varate da Pietro il Grande ci fu anche il progetto di colonizzazione russa delle province meridionali, che causò ai Calmucchi la perdita di molti pascoli in favore dei contadini russi, con conseguente sedentarizzazione forzata di una parte della popolazione. Molti ex-pastori nomadi trovarono lavoro nell'industria ittica di Astrahan' e di altre città sulla Volga, dove però erano raramente bene accolti e spesso veniva loro vietato di pescare in proprio.

La situazione continuò a peggiorare durante il regno di Caterina II (1729-1796), le cui politiche esasperarono i Calmucchi fino a raggiungere il punto più basso nella storia dei rapporti russo-

⁴⁸ Le lettere ufficiali venivano tradotte dal russo al calmucco e viceversa solo attraverso delle approssimative traduzioni in lingua tatarica, che portavano inevitabilmente a perdere gran parte delle sfumature e dei significati secondari. Il primo accordo scritto in lingua calmucca arrivò solo nel settembre del 1724 (Hodarkovskij 1992:178).

⁴⁹ Fra i Calmucchi, il titolo nobiliare di *tayishi* era riservato al capo di un *ulus*, ovvero la più grande unità socio-amministrativa calmucca, tenuta insieme dalla fedeltà verso il *tayishi* stesso (Hodarkovskij 1992:265).

calmucchi. Le crescenti ingerenze russe nei loro affari amministrativi, l'eccessiva domanda di cavalleria per l'esercito imperiale, la già citata perdita dei pascoli e i continui tentativi di conversione al Cristianesimo furono fra i fattori che contribuirono alla decisione di molti *tayishi* di intraprendere il lungo e pericoloso viaggio per tornare in Zungaria.

Già altre volte era stata considerata l'ipotesi di un ritorno in Zungaria, ma il conto dei pro era sempre stato inferiore a quello dei contro. Ora però le richieste russe si facevano sempre più opprimenti e la fuga appariva l'unica soluzione rimasta: il 5 gennaio 1771 il “viceré” Ubashi partì con 30.909 tende (più di 150.000 persone) per il lungo e tragico viaggio per la Zungaria⁵⁰. Sulla sponda occidentale della Volga rimasero 11.198 tende (Hodarkovskij 1992:232). Prima inseguiti dai Cosacchi dell'imperatrice, poi razzati dai loro antichi nemici kazaki, i Calmucchi affrontarono un viaggio pieno di insidie attraverso le aride steppe dell'Asia centrale, dove l'acqua ed il cibo non erano sufficienti alla sopravvivenza delle persone né tanto meno delle mandrie. In definitiva, solo una piccola parte dei Calmucchi partiti con Ubashi raggiunsero la Zungaria: si stima che circa 100.000 siano morti durante il tragitto (Hodarkovskij 1992:234).

Il 19 ottobre Caterina II, furiosa per la fuga di un popolo che considerava quasi una proprietà, revocò ai calmucchi rimasti in Russia ogni sembianza di indipendenza, cancellò il titolo di viceré e rese tutti i *tayishi* ugualmente sottoposti al governatore di Astrahan'. Coloro che raggiunsero la Zungaria, poi, si resero conto ben presto di essere scappati dal giogo russo soltanto per finire in quello cinese della dinastia Qing, che nel giro di pochi anni inglobò i Calmucchi nel proprio esercito, stringendo con essi dei rapporti molto simili a quelli che li avevano legati agli zar di Russia.

5.1.2 Gli Azerbaigiani

5.1.2.1 Tempi Antichi

L'etnogenesi del popolo azerbaigiano e la sua storia antica sono un argomento sul quale molto è stato scritto e discusso. L'area che corrisponde all'odierna repubblica d'Azerbaigian è stata abitata da tempi molto antichi (Altstadt 1992⁵¹): il territorio è stato conquistato e ceduto da vari popoli e su di esso si sono succeduti diversi regni ed etnie di origini e tradizioni diverse. Da quali di questi (e in che misura) discendano geneticamente e culturalmente i moderni Azerbaigiani, è ancora oggi l'oggetto di accese discussioni legate alla geopolitica quanto e forse più che alla storiografia.

⁵⁰ Questa migrazione andò contro la tradizionale rotta migratoria dei popoli della steppa, che per secoli e secoli si erano spostati da est ad ovest. Curiosamente, questa è anche l'ultimo esodo documentato di un popolo nomade nella storia dell'Asia.

⁵¹ Ho consultato questa fonte in formato e-book, per cui non mi è possibile indicare il numero delle pagine alle quali faccio riferimento.

Durante tutto il periodo sovietico la storia dell'Azerbaigian è stata riscritta varie volte, con un susseguirsi di revisioni fatte per adeguarsi all'inclinazione politica del momento⁵². Non è un segreto, infatti, che la storia, l'archeologia ed altre discipline scientifiche venissero utilizzate in tempo sovietico per scopi politici o per giustificare pretese territoriali e spostamenti di confini. In questo capitolo delineremo solo superficialmente quella parte della storia dell'Azerbaigian precedente all'annessione nell'impero russo, senza entrare nei dettagli e tantomeno nella discussione sulle varie teorie avanzate a proposito nell'ultimo secolo.

Il termine "Azerbaigian" sembra derivare dal nome di Atropat, un leader militare persiano vissuto nel IV° secolo a.C. Secondo Shnirelman questa è "the only scholarly explanation of the name, which is referred to by all the standard textbooks of history of Azerbaijan" (Shnirelman 2011:19). Lo Stato ellenistico di Atropatene, popolato da tribù iranofone, occupò l'area a sud e ad ovest del mar Caspio fra il IV° e la metà del II° secolo a.C. Successivamente, sull'area dell'attuale Azerbaigian si sviluppò il regno dell'Albània Caucasica. È ancora aperto il dibattito sulla possibilità che il moderno popolo azerbaigiano possa essere l'erede di queste formazioni statali antiche.

L'Albània Caucasica è stato uno dei primi Paesi cristiani, insieme ad Armenia e Georgia, ma venne islamizzata al tempo della conquista araba, avvenuta nel VII° secolo d.C. È in questo periodo che la religione islamica comincia a diffondersi nell'area del Caucaso (Shnirelman 2011:79). L'Islam avrebbe poi ricoperto un ruolo fondamentale nella creazione dei vari Stati turchi, fra cui l'Azerbaigian e nella formazione della loro identità nazionale (Golden 1992:213).

I primi nomadi di lingua turca penetrarono nel Caucaso meridionale sull'onda dell'espansione unna del IV° secolo d.C., ma il processo di turchizzazione vera e propria dell'Azerbaigian cominciò solo nell'XI° secolo, nel periodo della formazione dell'impero selgiuchide e si consolidò nel XIII° secolo grazie alle nuove migrazioni di tribù turche, facilitate dall'espansione dell'impero mongolo (Altstadt 1992).

Dall'inizio del XVI° secolo l'Azerbaigian fece parte dell'impero dei Safavidi (1502-1722), una dinastia turca con grandi influenze culturali persiane. Dopo il crollo della dinastia safavide, l'area rimase in qualche modo parte dell'impero persiano fino alla prima parte dell'Ottocento, quando il Caucaso meridionale divenne il pomo della discordia fra gli imperi russo e persiano.

⁵² Per una descrizione esaustiva del fenomeno si veda Shnirelman (2011).

5.1.2.2 L'Annessione all'Impero Russo

Nel primo terzo del XIX° secolo furono combattute due guerre russo-persiane per il controllo della regione, la prima dal 1804 al 1813, la seconda dal 1826 al 1828. In entrambi i casi fu l'impero zarista a risultare vincitore. Col trattato di Turkmenchay (1828) l'Azerbaigian settentrionale passò sotto il potere dello zar di Russia ed il confine fra i due imperi venne fissato lungo il fiume Arax (Shnirelman 2011:80).

Nel corso del XIX° secolo, le autorità russe cambiarono diverse volte i confini amministrativi della cosiddetta Transcaucasia, senza però rispettare né i confini storici, né la composizione etnica del territorio. A partire dagli anni '70 dell'Ottocento e per tutto l'inizio del Novecento, la rapida industrializzazione e lo sviluppo esplosivo dell'industria del petrolio portarono all'Azerbaigian dei notevoli cambiamenti demografici e sociali. In particolare, l'immigrazione di armeni, russi ed azerbaigiani iraniani portò ad una costante crescita demografica, industriale ed economica (Altstadt 1992).

Allo sviluppo economico del Paese si accompagnò la nascita di un'*intelligenciya* azerbaigiana a Baku che, parallelamente alla rinascita culturale che in quel periodo permeava tutto il mondo turco, riscoprì la propria storia, letteratura ed identità (Balım-Harding 2009:64). Si venne a creare una cerchia di intellettuali azerbaigiani che avevano ricevuto l'istruzione superiore nelle università russe e che si interessavano di storia, politica, religione, letteratura, filosofia. È proprio in questo periodo che gli azerbaigiani cominciano a chiamare se stessi "Turchi" o "Turchi dell'Azerbaigian", sfuggendo alle definizioni generiche allora in voga nell'impero di "musulmani" o "Tatari del Caucaso" (Altstadt 1992, Shnirelman 2001).

5.1.2.3 La Repubblica Democratica d'Azerbaigian (1918-1920)

Dopo la prima guerra mondiale e le due rivoluzioni russe del 1917, l'Azerbaigian visse un breve periodo di indipendenza, al pari delle altre due repubbliche sud-caucasiche, Armenia e Georgia. Il 26 maggio 1918 nacque la *Azərbaycan Xalq Cümhuriyyəti* 'Repubblica Popolare d'Azerbaigian', guidata da un governo di coalizione in cui la maggioranza relativa apparteneva al partito del Musavat. Nei suoi quasi due anni di storia, la repubblica godette in realtà di un'indipendenza solo parziale, trovandosi divisa fra dispute territoriali con i vicini, occupazioni straniere e dissenso interno.

Inizialmente, come capitale fu scelta Gəncə (che i russi chiamavano Elizavetpol'), poichè la città di Baku non faceva parte della nuova repubblica. A causa dell'alta percentuale di abitanti russi ed armeni, infatti, Baku era già passata sotto il controllo del partito bolscevico. Nei due anni successivi la futura capitale dell'Azerbaigian verrà conquistata dall'esercito ottomano, ceduta all'esercito

britannico, poi abbandonata dai britannici stessi ed annessa alla repubblica d'Azerbaigian come capitale.

Temendo di poter essere attaccato al tempo stesso dall'Armenia, per il controllo di alcune zone di confine e dalla Russia, interessata al petrolio di Baku, il governo azerbaigiano scelse la strada diplomatica per cercare di definire i propri confini con la Russia. Il loro tentativo fallì, però, di fronte alla fermezza con cui Lenin era intenzionato a riconquistare Baku, considerata un obiettivo primario a causa delle sue risorse naturali. Le negoziazioni si protrassero fino alla loro prevedibile conclusione: il partito bolscevico azerbaigiano convinse il governo ad accettare volontariamente l'occupazione militare da parte dell'Armata Rossa e mettere in piedi un'illusione di "unificazione volontaria". Il 27 aprile 1920, solo poche ore dopo la votazione in parlamento, le truppe russe entrarono in Azerbaigian ed occuparono Baku, mettendo fine alla breve storia dell'*Azərbaycan Xalq Cümhuriyyəti* (Altstadt 1992).

5.2 Il Periodo Sovietico

5.2.1 Dal 1920 al 1943

Il 1920 è l'anno in cui i territori dei popoli azerbaigiano e calmucco ricevettero un nuovo status ufficiale ed una nuova denominazione. L'Azerbaigian divenne ufficialmente Repubblica Sovietica d'Azerbaigian, formalmente indipendente ma controllata dal partito bolscevico. La Calmucchia venne invece proclamata *автономная область* all'interno della RSFSR, la Repubblica Socialista Federativa Sovietica Russa.

In Azerbaigian i bolscevichi non godevano di grande supporto al di fuori della città di Baku, tanto che il Partito Comunista impose il proprio potere con la forza. La battaglia di Gəncə (maggio-giugno 1920) fu solo l'inizio di una resistenza armata che si protrasse in alcune zone fino al 1924. La magnitudine della resistenza popolare in Azerbaigian non è mai stata negata, nemmeno dagli storici sovietici (Altstadt 1992).

Il 29 dicembre 1922, solo due anni dopo la nascita della Repubblica Sovietica d'Azerbaigian, venne ufficializzata la nascita di un nuovo Stato: l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche, nel quale rientrarono anche le repubbliche del Caucaso meridionale. Al momento della creazione dell'Unione, tutto il Caucaso meridionale venne unito in un'unica Repubblica Socialista Federativa Sovietica Transcaucasica, all'interno della quale Azerbaigian, Armenia e Georgia (e per un certo periodo l'Abcasia) godevano dello status di repubbliche autonome.

Gli anni '20 e '30 furono un periodo difficile per tutti i popoli dell'Unione. Le decisioni politiche ed economiche prese dai governi di Lenin e Stalin portarono a molti effetti collaterali, che ricaddero sulla popolazione. In Azerbaigian la nazionalizzazione delle industrie principali (fra cui quella del

petrolio) fu percepita come una catastrofe. La restaurazione della Transcaucasia unita, infatti, costringeva l'Azerbaigian a condividere con le altre due repubbliche le proprie risorse naturali, aggravando così i problemi legati a povertà, fame, mancanza di pascoli per i pastori nomadi, nonché quello dei rifugiati a seguito della guerra.

Problemi simili si registravano in Calmucchia. Qui le difficoltà causate dalla collettivizzazione, iniziata nel 1929, andavano a sommarsi alla sedentarizzazione forzata del popolo calmuco tradizionalmente nomade, portata avanti rapidamente e completata già nel 1937. Il governo incoraggiava anche l'immigrazione in Calmucchia di coloni di altre etnie, soprattutto russi ed ucraini. Se nel 1920 il 75% della popolazione della regione si dichiarava di etnia calmuca, nel 1939 questa cifra era già scesa al 48,6% (Atwood 2004:285).

A tutti questi problemi socio-economici vanno aggiunti quelli di natura politica. Nella seconda metà degli anni '30 raggiunse il suo zenit la crudele repressione messa in atto da Stalin. Nelle cosiddette purghe staliniane vennero coinvolti innanzitutto i vecchi bolscevichi, ma anche i borghesi, i contadini ricchi o *kulaki*, gli esponenti del clero e delle varie organizzazioni religiose, i trockisti e gli altri oppositori del regime, nonché un gran numero di scrittori, artisti ed intellettuali di vario genere.

A partire dal 1930 una serie di ondate repressive colpì i monasteri calmuco. Molti lama furono arrestati ed esiliati o giustiziati. L'ultimo monastero buddhista calmuco venne chiuso nel 1939 (Atwood 2004:291).

In Azerbaigian, oltre a spazzare via i capi religiosi e ciò che era rimasto dei vecchi leader del partito bolscevico, le purghe staliniane presero di mira anche l'élite culturale che si era formata nel Paese ai tempi della rinascita culturale azera, prima del 1917. Fra il 1937 ed il 1938 questa cerchia di intellettuali venne braccata ed eliminata con sorprendente vigore (Altstadt 1992).

Gli anni del potere di Stalin (1924-1953) furono caratterizzati da numerose riorganizzazioni amministrative dell'enorme territorio dell'Unione Sovietica. Per quanto riguarda l'Azerbaigian, nel 1936, con lo scioglimento della Repubblica Federativa Transcaucasica, questo venne "promosso" a repubblica dell'Unione, al pari di Armenia e Georgia. Per le repubbliche dell'Unione la costituzione sovietica prevedeva, almeno sulla carta, il diritto di secessione.

Anche la Calmucchia subì una riorganizzazione amministrativa alla metà degli anni '30: essa venne proclamata 'repubblica autonoma' (*автономная республика*) nell'ottobre 1935 (Atwood 2004:291). Questa sorte di 'promozione' sembra quasi irrisoria, se pensiamo che allo stesso tempo il governo sovietico dava la caccia ai monaci buddhisti e costringeva i nomadi a diventare sedentari in tutta la regione. Quindi, pur avendo in teoria una maggiore autonomia amministrativa, la Calmucchia restava comunque parte della RSFSR e, al contrario dell'Azerbaigian e delle altre repubbliche dell'Unione, non aveva diritto alla secessione.

Se l'Azerbaigian mantenne il suo status di repubblica dell'Unione invariato fino alla fine dell'Unione stessa, prima che fossero passati dieci anni dalla sua instaurazione la repubblica autonoma di Calmucchia attraversò una fase di grandi sconvolgimenti, che mise a repentaglio non solo l'esistenza della repubblica ma anche la sopravvivenza del popolo stesso.

5.2.2 L'Esilio dei Calmucchi: 1943-1956

Durante la seconda guerra mondiale non furono pochi i cittadini sovietici che accolsero l'esercito nazista con gioia, vedendoli come possibili liberatori dal regime di ferro di Stalin. Il fenomeno era più diffuso fra quelle minoranze non russe che vissero in prima persona l'invasione delle proprie terre da parte dell'esercito hitleriano. Oltre agli orrori portati dalla guerra, costoro avevano già patito enormemente negli ultimi vent'anni a causa della collettivizzazione forzata e del terrore staliniano. Anche i Calmucchi ricordavano bene la sedentarizzazione, la collettivizzazione e le purghe di Stalin e fra loro ci furono quelli che passarono dalla parte del nemico, seppure gli storici non siano d'accordo sull'effettiva portata di questo fenomeno⁵³.

Sta di fatto che nel 1943, non appena il Caucaso settentrionale fu liberato dal nemico invasore, venne accusata di collaborazionismo tutta una serie di popoli di quest'area, fra cui i Calmucchi. Per costoro la condanna fu terribile: l'intero popolo calmucco, senza alcuna distinzione, fu accusato di essere "ereditariamente infedele" e per questo mandato in esilio. Il 27 dicembre 1943, con un'operazione che durò solo quattro giorni, l'intera popolazione della Calmucchia (che al tempo ammontava ad oltre 150.000 persone) venne caricata su dei vagoni merci dell'Armata Rossa e trasferita in varie zone della Siberia, degli Urali, dell'Asia centrale e sull'isola di Sachalin (Atwood 2004:291). L'operazione aveva un carattere esplicitamente razziale, al punto che anche i soldati di etnia calmucca impegnati al fronte vennero richiamati e spediti in *спецпоселение* ('insediamento speciale') assieme ai loro compatrioti⁵⁴.

La repubblica autonoma di Calmucchia venne cancellata dalle carte geografiche ed il suo territorio diviso fra gli *oblast'* di Astrahan' e Stavropol' (Atwood 2004:285). Anche i toponimi stessi della regione vennero sostituiti con altri di origine russa. Nel 2002 Pjurbeev scriveva che "в настоящее время идет процесс восстановления прежних, исторически сложившихся названий" (Pjurbeev 2002:127).

La stessa sorte toccò a Ceceni, Ingusci, Balcari, Cabardini, Tedeschi del Volga, Greci del Ponto, Tatars

⁵³ Nekrič (1978:81-101) dedica un intero capitolo a ciò che accadde in Calmucchia. I vari autori da lui citati contano fra i "collaborazionisti" cifre comprese tra l'1 ed il 50% dell'intera popolazione calmucca.

⁵⁴ L'unica eccezione furono l'ispettore generale di cavalleria dell'Armata Rossa O.I.Gorodovikov e suo nipote, il maggior-generale B.B. Gorodovikov, comandante della 184° divisione di fanteria. In onore del primo è stata poi rinominata "Gorodovikovsk" la città di Bašanta, seconda città della Calmucchia (Nekrič 1978:99).

di Crimea ed altri popoli “infedeli”, che venivano quindi allontanati dai confini “caldi” dell’Unione. Anche i Coreani vennero allontanati dai confini con la Cina e spediti in Asia Centrale, dove si trova ancora oggi una nutrita comunità coreana. In tutti questi casi la condanna all’esilio era permanente e collettiva: non venivano risparmiati né vecchi né bambini, che morirono a decine di migliaia durante i primi mesi dell’esilio, se non già durante il trasferimento. Secondo Atwood: “An estimated 16,017 Kalmyks perished directly in the deportation and aftermath” (Atwood 2004:292).

A differenza di altri popoli deportati, che venivano concentrati in un’unica zona di esilio, i Calmucchi si ritrovarono sparpagliati su di un territorio enorme. Molti finirono in Siberia o sugli Urali: le più grandi comunità di calmucchi erano quelle delle province di Omsk, Tjumen’, Novosibirsk e della repubblica dell’Altaj, ma altri piccoli gruppi furono deportati verso il Kazakistan, l’isola di Sachalin e la Chakassia. In queste zone i Calmucchi lavoravano nell’industria ittica o come taglialegna. Il clima, però, era molto diverso da quello a cui erano abituati, molto più freddo ed umido, così i calmucchi si ammalavano e morivano a migliaia.

L’isolamento in piccole comunità costrinse i calmucchi esiliati ad utilizzare la lingua russa per la comunicazione con i membri di altre etnie. È in questo periodo che il popolo calmucco acquisisce pienamente la conoscenza del russo, a discapito della propria lingua nazionale, che non veniva più insegnata nelle scuole ed iniziava così il proprio declino.

Nonostante le difficoltà e pur essendo isolate le une dalle altre, le varie comunità calmucche mantennero la propria identità durante gli anni dell’esilio e furono pronte a ritornare in patria non appena gliene fu offerta l’occasione.

Nel 1956, infatti, Hruščëv espose al XX° congresso del PCUS il suo famoso “rapporto segreto”, col quale, fra le altre cose, dichiarava che la deportazione dei popoli del Caucaso, della Crimea e delle altre zone dell’URSS era stata un atto arbitrario, una conseguenza diretta del culto della personalità di Stalin (Nekrič 1978:113). Ora che questo culto veniva abbattuto, anche le nazionalità deportate vennero ufficialmente e pienamente riabilite. Stranamente, però, solo ad alcune di queste fu concesso di tornare in patria.

Per i Calmucchi il viaggio di ritorno verso le steppe caspiche ebbe inizio già alla fine del 1956, prima ancora del permesso ufficiale del governo. Il rientro non fu comunque facile, soprattutto a causa degli attriti con i coloni russi ed ucraini che nel frattempo si erano stabiliti nelle terre lasciate libere dai Calmucchi. Il 7 gennaio 1957 l’esilio dei Calmucchi venne ufficialmente revocato e l’11 febbraio dello stesso anno venne creata una provincia autonoma di Calmucchia all’interno dell’*oblast’* di Stavropol’. Nel luglio dell’anno seguente la repubblica autonoma di Calmucchia venne ripristinata all’interno dei suoi confini precedenti.

Il trasferimento della popolazione si concluse alla fine del 1959, con un totale di 72.665 calmucchi

che tornarono a vivere sulla propria terra.

5.2.3 Dal 1956 al 1991

Il livello d'istruzione dei giovani calmucci aveva risentito molto del periodo dell'esilio, durante il quale le difficoltà materiali avevano costretto molti ad abbandonare gli studi⁵⁵. Una volta terminato l'esilio e ripristinata la repubblica autonoma di Calmucchia, poi, la lingua russa fu introdotta come unica lingua di istruzione nelle scuole calmucche. L'istruzione in lingua calmucca verrà ripristinata, con diverse limitazioni, solo nel 1990 (Svantesson et al. 2005:147-148).

Da questo momento in poi, il popolo calmucco e quello azerbaigiano condivisero con gli altri popoli sovietici tutti i vari passaggi storici che caratterizzarono i decenni seguenti, fino al declino dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e al suo scioglimento in quindici repubbliche indipendenti.

Negli anni '80 le politiche di pluralismo e la *glasnost* facilitarono il diffondersi di manifestazioni e proteste in varie parti del Paese. In Calmucchia, la causa delle proteste fu la costante distruzione dei terreni di pascolo indispensabili per i pastori locali. Nello stesso periodo, l'apertura ed i contatti con il mondo esterno favorirono in molti popoli lo sviluppo di una coscienza nazionale. Oltre al semplice orgoglio nazionale, rinacque nei Calmucci l'interesse per la religione buddhista e per la propria letteratura nazionale.

In questo periodo, il primo obiettivo che i Calmucci ricercarono e raggiunsero fu il riconoscimento ufficiale dei danni subiti a causa dell'esilio. Fino a quel momento, infatti, nonostante la riabilitazione ufficiale, parlare di questo tema era considerato tabù e si preferiva sottolineare i momenti storici di massima amicizia fra calmucci e russi. Nel 1990, finalmente, arrivò da Mosca il decreto che autorizzava le vittime di quella condanna ingiusta a richiedere una compensazione economica, mentre vicino ad Elista veniva costruito un monumento dedicato alle vittime dell'esilio (Atwood 2004:292).

In quegli anni in Azerbaigian non si sentì quasi parlare di *glasnost* e di *perestrojka*, poiché i vertici del governo locale appartenevano alla vecchia guardia del PC e non credevano nel nuovo corso assunto dalla politica di Gorbačëv. Questo non toglie che anche l'Azerbaigian visse un periodo di revival della propria culturale nazionale, con un rinnovato interesse verso la propria storia, letteratura, musica, nonché con una pressante retorica ad amare di più la propria patria, *vatan*, intesa come l'Azerbaigian e non l'Unione Sovietica (Altstadt 1992).

Non è accidentale che proprio in prossimità del crollo dell'Unione Sovietica si collochi l'esacerbarsi delle tensioni territoriali con i vicini armeni, che portarono inizialmente a degli scontri fra i cittadini

⁵⁵ Vedi a proposito i dati raccolti da Nekrič (1978:157-158).

appartenenti alle due etnie. Col peggiorare della crisi, si arrivò ad un intervento violento dell'Armata Rossa nel gennaio 1990 per placare i rivoltosi. Invece di migliorare, la situazione si fece sempre più tesa, fino a scoppiare, subito dopo l'indipendenza, nella sanguinosa guerra fra Azerbaigian ed Armenia per il controllo della regione del Nagorno Karabakh (1992-1994).

5.3 Il Periodo Post-Sovietico

5.3.1 L'Azerbaigian

Il 23 settembre 1989, l'Azerbaigian fu la prima delle repubbliche sovietiche musulmane a dichiarare la propria sovranità. Questo però non significa che la repubblica caucasica fosse pronta all'indipendenza. Al contrario, il 17 marzo 1991 in un referendum sul futuro dell'Unione Sovietica il 93,3% dei votanti in Azerbaigian si espresse a favore del mantenimento dell'Unione (Kellner-Heinkele e Landau 2001:12). Più tardi, quello stesso anno, la rapida disintegrazione dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche spinse l'Azerbaigian a dichiarare la propria indipendenza, quasi come a confermare un fatto già compiuto. Era il 15 ottobre 1991.

Nel giugno 1993 prese il potere con un colpo di Stato Heydər Əliyev, un ufficiale della vecchia guardia comunista, che adottò una nuova costituzione nel novembre 1995 (Kellner-Heinkele e Landau 2001:16). Heydər Əliyev ricoprì la carica di presidente fino al 2003, anno della sua morte. Poco prima della sua dipartita, il figlio İlham gli succedette nella carica di presidente della repubblica d'Azerbaigian, ruolo che ricopre ancora oggi.

Oggi l'Azerbaigian è una delle repubbliche post-sovietiche in più rapido sviluppo economico, grazie alle sue ingenti risorse naturali, come gas e petrolio. Membro del CSI, intrattiene buoni rapporti economici e diplomatici con l'Europa, gli Stati Uniti d'America e i Paesi arabi, nonché con tutti i propri vicini, fatta eccezione per l'Armenia, con la quale il conflitto del Nagorno Karabakh non è mai stato risolto.

5.3.2 La Calmucchia

Con la dissoluzione dell'Unione Sovietica, molti territori autonomi dichiararono la propria sovranità. In Calmucchia, la dichiarazione di sovranità arrivò il 18 ottobre 1990. Nemmeno due anni dopo, precisamente il 20 febbraio 1992, la repubblica autonoma calmuca rinominò se stessa Repubblica di Calmucchia (*Хальмг Таңһч*), con una nuova bandiera ed un nuovo stemma. Secondo Atwood (2004) si trattò di atti puramente simbolici e la separazione dalla Russia non fu mai seriamente presa in considerazione. Già nel 1994, infatti, si rinunciò ufficialmente alla secessione e fu riconosciuta l'integrazione della Calmucchia all'interno della Federazione Russa (Atwood 2004:285-293).

Come molte delle entità amministrativa post-sovietiche, anche la Calmucchia si affidò per un lungo periodo alla guida politica di un unico leader carismatico. Si tratta in questo caso del magnate Kirsan Iljumžinov (in calmucco *Кирсан Үлүмжин*), che Atwood definisce “a charismatic non-party Kalmyk millionaire and chess enthusiast” (Atwood 2004:292).

Iljumžinov venne eletto presidente l'11 aprile 1994. Inizialmente era molto amato dalla popolazione e si trovò ad affrontare una vera opposizione politica solo a partire dal 1999. Rimase a capo del governo della repubblica calmucca fino al 2010, quando venne sostituito da Aleksej Maratovič Orlov, in carica ancora oggi.

6 – POLITICHE LINGUISTICHE E SOCIOLINGUISTICA IN AZERBAIGIAN E CALMUCCHIA

6.1 Cosa Sono le Politiche Linguistiche?

In questa tesi adotteremo la definizione di politica linguistica proposta da Bernard Spolsky (2012), che utilizza il termine *language policy* per descrivere l'intero campo e lo suddivide in tre parti fondamentali:

- 1) Le effettive pratiche linguistiche dei membri della comunità dei parlanti;
- 2) Il valore assegnato dai membri della comunità dei parlanti ad ogni varietà e variante, nonché la loro opinione riguardo l'importanza di questi valori;
- 3) La “pianificazione” (*management* in Spolsky 2012) linguistica, ovvero gli sforzi prodotti da dei membri della comunità dei parlanti, che hanno (o credono di avere) abbastanza autorità sugli altri membri per poter modificare le loro pratiche linguistiche (Spolsky 2012:5).

I tentativi di pianificazione linguistica, infatti, non sempre hanno successo e sempre incontrano delle difficoltà causate dalla reale situazione demografica. Alcuni fattori emozionali forti che possono ostacolare la pianificazione linguistica sono sentimenti nazionalistici, religione, etnie, identità etc.

6.2 Le Politiche Linguistiche in Unione Sovietica

6.2.1 La Pianificazione Linguistica

Nonostante la questione linguistica non venisse affatto nominata nella costituzione dell'URSS, questa divenne un punto di fondamentale importanza nella costruzione dell'identità della nuova Unione (Hogan-Brun e Melnyk 2012:592). La pianificazione linguistica costituiva infatti una delle colonne portanti della politica delle nazionalità. Ci si aspettava che lo sviluppo delle lingue e culture non-russe avrebbe portato alla scomparsa degli antagonismi nazionali e favorito la nascita di uno Stato multi-nazionale. Grenoble afferma:

“Language policy in the USSR was intimately tied to the Soviet theories of nationalities and nation-building and cannot be understood independently of them. Soviet nationality policy rests on the notion of the initial development of national-territorial units which are then subsequently combined into a greater nation” (Grenoble 2003:40).

Questo fenomeno era definito come *сближение и слияние народов*, ‘avvicinamento e fusione dei popoli’ ed era considerato uno dei grandi obiettivi sulla strada della creazione di un unico popolo sovietico. I risultati furono però lontani dalle aspettative: queste politiche portarono al consolidamento delle identità nazionali ed alla diffusione di ideologie nazionaliste (Kellner-Heinkele e Landau 2001:151).

Possiamo evidenziare tre passaggi fondamentali nell'evoluzione delle politiche linguistiche dell'Unione Sovietica: codificazione e standardizzazione delle lingue, manipolazione del vocabolario, affermazione del russo come lingua franca di tutta l'URSS.

6.2.1.1 Codificazione e Standardizzazione delle Lingue

Al momento della fine dell'impero zarista, solo una piccola percentuale delle centotrenta lingue parlate in Unione Sovietica possedeva una forma scritta, le altre erano solo lingue orali⁵⁶. Già dagli anni '20 le politiche linguistiche sovietiche assunsero una direzione fortemente modernizzatrice. Questa prima fase venne battezzata *коренизация* 'indigenizzazione' ed aveva come obiettivo "the development of the titular nationalities and their languages in the republics as well as support for ethnic minorities and their languages (Hogan-Brun e Melnyk 2012:592). Il primo passo era quindi quello di dare a tutte le lingue maggiori⁵⁷ del Paese uno standard letterario, così da poter educare i cittadini nella loro lingua madre.

Si trattava di un tentativo consapevole di creare una forza lavoro più istruita, per poter industrializzare rapidamente il Paese (Grenoble 2003:44). C'era bisogno innanzitutto di creare per ogni lingua un alfabeto ed uno standard letterario. In questo periodo la scelta dell'alfabeto cadeva principalmente su quello latino, che agli occhi dei legislatori sovietici rappresentava la modernità, lo sviluppo tecnologico e l'internazionalismo. Anche molte delle lingue che avevano già una propria scrittura, tra cui calmuco ed azerbaigiano, passarono in questo periodo all'alfabeto latino (vedi sezione 3.1).

Contemporaneamente ci si occupava della creazione di un corpus letterario per queste lingue. Era infatti notevole non solo la carenza di insegnanti istruiti nelle lingue nazionali, ma anche quella di libri di testo ed altro materiale didattico. Vennero quindi pubblicate decine di dizionari, grammatiche e libri di testo per quasi tutte le lingue dell'Unione Sovietica, alcune delle quali furono probabilmente salvate dall'estinzione proprio da queste scelte politiche. Nel 1934 i libri di testo sovietici venivano già stampati in 104 lingue diverse (Grenoble 2003:47).

6.2.1.2 Manipolazione del Vocabolario

Con manipolazione del vocabolario si intende soprattutto l'eliminazione di termini di origine straniera e la loro sostituzione con dei russismi. L'obiettivo era quello di creare un lessico tecnico comune a

⁵⁶ Kellner-Heinkele e Landau (2001:51) contano venti lingue con forma scritta. Grenoble, invece, sostiene che "only thirteen languages on the Russian territory had a literary norm, and only nineteen had any kind of written form at all" (Grenoble 2003:45).

⁵⁷ La scelta di quali lingue fossero "maggiori" dipendeva da diversi fattori, spesso variabili a seconda del periodo storico e dell'area geografica interessata. Anche la conta ufficiale delle lingue dell'URSS cambiava da un censimento all'altro. In ogni caso un criterio sempre tenuto in alta considerazione per selezionare le lingue "maggiori" del Paese era quello del numero di parlanti.

tutte le lingue del Paese. Affidarsi ad una terminologia comune avrebbe infatti facilitato la diffusione del russo all'interno delle élite culturali e tecniche della varie nazionalità.

Questa seconda fase rientra in un più ampio cambiamento di direzione nella politica delle nazionalità di Stalin, che dalla fine degli anni '20 allontana la sua attenzione dalle autonomie nazionali e la sposta su un'idea di governo più centralizzata. Contestualmente, la lingua e la cultura russe cominciano ad essere promosse come la migliore strada per costruire la società sovietica (Grenoble 2003:44-45).

Per quanto riguarda l'azerbaigiano e le altre lingue turche, questa fase corrisponde all'eliminazione di una buona parte del lessico di origine araba e persiana, sostituito da termini di origine russa o comunque occidentale ma mediati dal russo. Ad esempio l'arabismo *firqə* 'partito' viene sostituito dal russismo *partiya*, in uso ancora oggi. Un altro termine politico di origine araba eliminato dal lessico azerbaigiano è *cümhüriyyət* (come in *Azərbaycan Xalq Cümhüriyyəti*), rimpiazzato dal più internazionale *respublika*⁵⁸.

Come abbiamo visto, la fase di manipolazione del vocabolario delle lingue non-russe dell'URSS corrisponde anche ad una loro russificazione. È da questo momento che ha inizio il processo di trasferimento in massa di copie globali dal russo a tutte le altre lingue dell'Unione Sovietica, compresi calmucco ed azerbaigiano. A questo punto la volontà di russificare queste lingue prevale in un certo senso sulla volontà di modernizzarle, al punto che per molte di queste l'alfabeto cirillico sostituisce quello latino, entrato in uso solo pochi anni prima.

Inizialmente era stato deciso che anche l'ortografia dei russismi dovesse essere conforme all'originale russo, indipendentemente dall'effettiva pronuncia e dalle caratteristiche fonetiche della lingua di destinazione. Questa regola, la cosiddetta *общее правило* 'regola comune' fu portata in vigore da un decreto nel 1940. Data la sua evidente inadeguatezza e tutte le difficoltà da essa provocate, la regola comune fu rimossa già nel 1950 (Grenoble 2003:53).

6.2.1.3 Affermazione del Russo come Lingua Franca di Tutta l'URSS

A metà degli anni '50, le politiche linguistiche sovietiche presero la direzione di una netta russificazione, a discapito delle lingue nazionali. Nikita Sergeevič Hruščëv, succeduto a Stalin nei ruoli di primo segretario del PCUS e di presidente del consiglio dei ministri dell'URSS, rese da subito evidente la sua volontà di creare un popolo sovietico unito non soltanto politicamente, ma anche linguisticamente.

Affidarsi ad una terminologia comune su base russa avrebbe facilitato non poco l'attuazione dell'obiettivo ultimo: l'elevazione del russo al livello di lingua franca dell'intero Paese. Avere una

⁵⁸ Questi due esempi sono tratti da Balim-Harding (2009:75).

lingua comune si sarebbe dimostrato particolarmente utile in quelle regioni dell'URSS ricche di minoranze etniche e linguistiche.

Col tempo, la lingua russa sarebbe diventata la lingua della tecnica, dei settori industriale, medico, dei trasporti, delle comunicazioni e della finanza. Il russo sarebbe stato anche la lingua dell'istruzione superiore, della formazione di ingegneri, tecnici e medici. Tutto ciò a spese delle lingue locali, che subirono un inevitabile processo di declino, al pari delle culture da esse rappresentate (Kellner-Heinkele e Landau 2001:52).

Il risultato fu una situazione di bilinguismo asimmetrico, dove il russo era diffusissimo fra tutte le etnie dell'URSS, mentre i russi residenti nelle altre repubbliche raramente imparavano la lingua titolare. Ad esempio nella RSS d'Azerbaigian, ancora nel 1989 solo il 14,4% dei cittadini di etnia russa padroneggiavano l'azerbaigiano (Kellner-Heinkele e Landau 2001:59).

6.2.2 Il Sistema d'Istruzione

I leader sovietici hanno sempre riservato un'attenzione particolare al sistema d'istruzione del Paese, considerato un mezzo primario per poter unire tutte le nazionalità dell'URSS in un unico popolo sovietico. A questo riguardo le politiche di Stalin prevedevano che ad ognuno fosse garantita l'istruzione nella sua lingua madre, per lo meno nella scuola primaria. La lingua d'istruzione degli anni successivi dipendeva da una scala in cui le nazionalità (e di conseguenza le lingue) sovietiche venivano suddivise in base al numero dei parlanti, la loro unità territoriale e l'esistenza o meno di un sistema di scrittura. Ai due estremi della scala c'erano rispettivamente le piccole nazionalità non unite territorialmente e senza sistema di scrittura, per le quali tutti i livelli d'istruzione erano in russo, e le nazionalità unite, numerose e culturalmente sviluppate, le quali potevano svolgere nella propria lingua l'intero ciclo educativo (Grenoble 2003:45-46). A questo secondo estremo della catena si trovavano, almeno inizialmente, anche le lingue azerbaigiana e calmuca.

In tutta l'Unione, le scuole erano divise in russe e non-russe. Dal 1938 la lingua russa divenne materia obbligatoria in tutte le scuole dell'URSS. Come parte del processo di russificazione iniziato in questi anni, il peso della lingua russa nelle scuole non-russe crebbe nel tempo sempre più, mentre al contrario nelle scuole russe le lingue nazionali delle singole repubbliche e regioni autonome erano sì una materia obbligatoria, ma considerata secondaria e spesso trascurata. L'istruzione universitaria era disponibile per tutti solo in lingua russa (Kellner-Heinkele e Landau 2001:166-168).

Dalla metà degli anni '50 la situazione cambiò repentinamente. La volontà del presidente Hruščëv di imporre il russo come seconda lingua madre di tutti i cittadini sovietici lo spinse a cambiare anche le basi del sistema d'istruzione. Da questo momento l'istruzione nella propria lingua madre non fu più

considerata obbligatoria. Saranno invece i genitori delle famiglie non-russe a dover scegliere se far studiare i propri figli nella propria lingua nazionale oppure in russo.

Ovviamente la scelta di dare ai propri figli un'istruzione in lingua russa avrebbe garantito loro delle più ampie possibilità per il futuro, soprattutto per quanto riguarda le opportunità di fare carriera (Balim-Harding 2009:76). È in questo periodo che il russo cominciò a soppiantare le lingue nazionali dei popoli sovietici, in alcuni casi mettendone a rischio l'esistenza. Le lingue nazionali venivano infatti percepite come "meno utili" rispetto al russo, lingua della modernità e del progresso. Col passare del tempo divennero sempre più comuni le scuole russe, in cui la lingua o le lingue delle nazionalità locali erano trattate alla stregua di lingua straniera. Molte lingue dell'Unione Sovietica smisero di essere utilizzate come lingue d'istruzione, sostituite completamente dal russo (Grenoble 2003:59-62).

La politica di russificazione linguistica ebbe successo solo parzialmente in Azerbaigian, così come nelle altre repubbliche musulmane dell'Unione⁵⁹. Sebbene la conoscenza del russo si diffondesse rapidamente, soprattutto nelle aree urbane, gli Azerbaigiani costituivano la maggioranza della popolazione e rimasero fedeli alla propria lingua nazionale, con il russo che fungeva da lingua franca per la comunicazione interetnica (Kellner-Heinkele e Landau 2001:205).

Il passaggio verso la politica di russificazione avvenne durante il periodo di esilio del popolo calmucco. Dopo il loro ritorno la posizione sociolinguistica della lingua calmucca subì un vero e proprio crollo (Alpatov 2003:8). Infatti, nonostante la restaurazione della repubblica autonoma di Calmucchia, l'istruzione nella lingua nazionale non venne ripristinata e tutti gli studenti calmucchi dovettero frequentare le scuole di lingua russa, dove solo alcune lezioni erano tenute parzialmente in calmucco. Nel 1963 anche queste furono sospese e non ripresero prima del 1993 (Atwood 2004:287).

Il successore di Hruščëv, Leonid Brežnev (1964-1982) non fece che rafforzare la spinta in questa direzione. Il processo di russificazione venne anzi accelerato, con un decreto del 1978 su come incrementare lo studio e l'insegnamento della lingua russa nelle repubbliche dell'Unione. I risultati di tanti sforzi sono evidenti: entro il 1979, l'82% dei cittadini sovietici non-russi dichiarava di avere qualche conoscenza della lingua russa, mentre il 40% si definiva bilingue (Grenoble 2003:58).

All'epoca di Gorbačëv e della *perestrojka* (1985-1991), gli oltre sessant'anni di politiche linguistiche sovietiche avevano dato i loro frutti ed ormai tutta la popolazione dell'URSS parlava in qualche misura il russo. Era molto diffuso il bilinguismo ed in certe parti della popolazione si osservavano anche fenomeni di *language-shift*. Nel campo della politica linguistica, Gorbačëv non cambiò quasi

⁵⁹ Kazakistan, Kirghizistan, Tagikistan, Turkmenistan, Uzbekistan.

nulla fino alla fine degli anni '80. Dal 1987, infatti, le repubbliche dell'Unione avevano cominciato ad adottare le proprie politiche linguistiche⁶⁰, spesso contrastanti con quelle del governo centrale, che reagì nell'aprile 1990 dichiarando il russo lingua ufficiale del Paese, per la prima volta nella storia dell'Unione Sovietica (Neroznak 2002(b):8-9). Gorbačëv mantenne questa posizione fino alla dissoluzione dell'URSS nel 1991.

6.3 Politiche Linguistiche e Situazione Sociolinguistica in Azerbaijan

6.3.1 Denominazione della Lingua

Non solo la situazione sociolinguistica, ma anche l'evoluzione della lingua azerbaigiana stessa fu determinata in gran parte dalle politiche linguistiche, sia in tempo sovietico che post-sovietico. Nel periodo della *korenizacija*, i Bolscevichi indirizzarono lo sviluppo della lingua azerbaigiana letteraria in modo che questa si allontanasse dal turco di Turchia. La motivazione di questa scelta era il sospetto che dalla Turchia potessero diffondersi nelle repubbliche turche dell'URSS le ideologie del panturchismo. In quel periodo la lingua azerbaigiana era ancora molto simile al turco, tanto che le due venivano considerate dialetti di una stessa lingua. Gli stessi nomi di “lingua azerbaigiana” e “popolo azerbaigiano” furono introdotti solo gradualmente e fissati dalla costituzione staliniana del 1937 (Fierman e Garibova 2010:429).

La questione della denominazione della lingua nazionale si ripropose più forte che mai dopo l'indipendenza dell'Azerbaijan. Negli anni 1992-93, quando il governo della nuova repubblica era fortemente pro-turco, venne scelto il nome di *türk dili*, ‘lingua turca’. La popolazione non azerbaigiana del Paese avrebbe preferito usare *Azərbaycan dili*, un nome che riflette l'identità statale prima di quella etnica turca. La decisione di passare alla denominazione di ‘lingua azerbaigiana’ venne presa sotto il primo governo Əliyev, che inserì il nuovo nome nella costituzione dell'Azerbaijan del 1995.

6.3.2 Status delle Lingue Azerbaigiana e Russa

Come accennato precedentemente, già dall'inizio dell'epoca sovietica la lingua azerbaigiana si trovava in una posizione relativamente più forte rispetto a molte altre lingue dell'URSS, innanzitutto per il fatto di appartenere ad una cultura sviluppata e di avere già una forma scritta ed una lunga tradizione letteraria. Se in generale i cittadini russi residenti nelle altre repubbliche dell'Unione tendevano ad essere monolingui e non si interessavano alla lingua titolare locale, in Azerbaijan il 14,4% di russi che nel 1989 si dichiaravano azerofoni era una percentuale relativamente alta, se

⁶⁰ Fino ad allora soltanto le tre repubbliche transcaucasiche avevano nominato le rispettive lingue nazionali (armeno, azerbaigiano e georgiano) lingue ufficiali. (Fierman e Garibova 2010:436).

confrontata con le lingue titolari delle altre RSS musulmane (Kellner-Heinkele e Landau 2001:166-168). Questo non toglie che anche in Azerbaigian si palesasse la situazione di bilinguismo asimmetrico tipica delle repubbliche sovietiche, dove i russi difficilmente imparavano la lingua titolare, mentre fra le altre nazionalità era molto diffusa la conoscenza della lingua russa.

A conferma della sua situazione particolare, la lingua azerbaigiana fu una delle poche a ricevere lo status di lingua ufficiale della propria repubblica già prima della *perestrojka*. Già dal 1956, infatti, un emendamento costituzionale l'aveva decretata "lingua di Stato" della RSS azerbaigiana, status che venne confermato dalla nuova costituzione del 1978 (Fierman e Garibova, 2010:436)⁶¹.

In questo modo, già negli anni precedenti il crollo dell'Unione Sovietica, l'azerbaigiano vantava uno status migliore di quello delle altre lingue titolari e la maggior parte degli studenti frequentava le scuole in lingua azerbaigiana (Fierman e Garibova 2010:441). Tutti i cittadini di etnia azerbaigiana, anche quelli culturalmente *обрусевшие* ('russificati'), avevano una conoscenza basilare della propria lingua nazionale.

Tutti questi fattori contribuirono a rendere più agevole in Azerbaigian il grande cambiamento avvenuto alla fine degli anni '80. Dal momento in cui il controllo di Mosca sulle decisioni linguistiche iniziò ad allentarsi sensibilmente, i leader azerbaigiani (come quelli delle altre repubbliche dell'Unione) scelsero la strada della de-russificazione, un processo che si rafforzò ulteriormente dopo l'avvento dell'indipendenza e che caratterizza le loro politiche linguistiche ancora oggi (Fierman e Garibova 2010:441).

La linea intrapresa prevedeva in primis la limitazione dei domini di utilizzo della lingua russa ed il contemporaneo ampliamento di quelli della lingua azerbaigiana. Si insisteva in particolare sull'utilizzo dell'azero nelle comunicazioni ufficiali, nei mass media, nell'istruzione. Sebbene non sia stato mai imposto un divieto sull'utilizzo di altre lingue, tutti gli sforzi ufficiali erano rivolti all'istituzione dell'azerbaigiano come lingua comune a tutti gli abitanti del Paese, una sorta di collante che unisse le numerose nazionalità presenti sul territorio azerbaigiano. Inutile sottolineare come la sostituzione del russo con l'azerbaigiano come lingua del governo e delle procedure ufficiali sia anche un simbolo di sovranità, che rafforza l'avvenuta indipendenza. Si cercava così di scrivere una nuova pagina della propria storia e di lasciarsi alle spalle il passato sovietico.

Se è vero che "[I]anguage instruction and the changes introduced into it during the 1990s are a useful indicator of language policies and language politics in the newly independent states" (Kellner-Heinkele e Landau 2001:166), uno sguardo all'attuale situazione in Azerbaigian può darci

⁶¹ In quegli stessi anni la lingua armena e quella georgiana seguirono un percorso molto simile nelle rispettive RSS.

un'indicazione dell'efficacia avuta dai tentativi di pianificazione linguistica degli anni dopo l'indipendenza. Oggi il russo è ancora la lingua straniera più parlata nel Paese, sebbene non abbia alcuno status ufficiale. Anche nel campo dell'istruzione, il passaggio dal russo all'azerbaigiano non è stato completo e le scuole in lingua russa sono ancora presenti in Azerbaigian e vengono generalmente considerate di qualità superiore e per questo frequentate dai figli delle famiglie di classe sociale più elevata. Anche nelle università statali agli studenti è offerta la possibilità di scegliere se iscriversi al settore azerbaigiano o a quello russo, i quali si differenziano, virtualmente, solamente per la lingua di istruzione. Negli ultimi anni alcune università di Baku con più pretese di internazionalità hanno iniziato ad offrire corsi o anche interi corsi di laurea in lingua inglese. Esiste poi un ristretto numero di scuole private di vario tipo, frequentate da studenti stranieri o dai figli dell'élite della capitale, dove le lezioni si svolgono in altre lingue straniere, come turco, tedesco o francese.

Nonostante la concorrenza dell'inglese infatti, il russo è ancora considerato la lingua di prestigio in Azerbaigian. È la lingua dell'élite culturale, politica ed industriale. Gli azerbaigiani ricchi e ben istruiti parlano fluentemente il russo e lo insegnano ai propri figli parallelamente alla lingua nazionale. Qualunque visitatore straniero può rendersi facilmente conto che, a Baku, si parla russo nei ristoranti e negozi più esclusivi.

Al contrario, gli strati più umili della popolazione hanno risposto più prontamente alla de-russificazione degli ultimi venticinque anni e, soprattutto fra i più giovani, la conoscenza del russo è poco diffusa ed in genere solo in forma passiva. Nei mercati e per le strade di Baku si parla generalmente azerbaigiano e trovare dei russofoni diventa più difficile man mano che ci si allontana dalla capitale e dalle grandi città.

6.3.3 Interventi sulla Lingua

Nel corso dell'ultimo secolo di storia, sono stati attuati diversi interventi di modifica sul vocabolario della lingua azerbaigiana. A partire dagli anni '30 e per tutta l'epoca sovietica, le politiche di internazionalizzazione avevano comportato una russificazione del lessico. Dopo l'indipendenza della repubblica d'Azerbaigian, il nuovo governo indipendente cambia decisamente direzione, tentando una vera e propria de-russificazione del vocabolario azerbaigiano. Queste scelte linguistiche sono lo specchio della volontà del Paese di liberarsi dal peso del proprio passato sovietico.

La prima concreta azione di pianificazione linguistica fu la sostituzione di alcuni russismi con degli equivalenti di origine diversa. Questo processo era già iniziato in qualche misura ai tempi di Gorbačëv, ma si rafforzò decisamente dopo l'indipendenza. Inizialmente, i nuovi termini scelti per rimpiazzare i russismi erano di origine turcica, araba o persiana. Sembra che non ci fosse una chiara

linea guida ideologica su quale fonte dovesse essere utilizzata per rimpiazzare i russismi (Fierman e Garibova 2010:445-446). Non di rado si ricorreva a quegli stessi elementi lessicali che erano stati eliminati dal lessico azerbaigiano standard negli anni '30. In altri casi si sceglievano invece delle copie globali dal turco di Turchia, la cui influenza sull'azerbaigiano si era rafforzata, ora che non c'era più il governo centrale sovietico a porvi un freno. Alcuni esempi di russismi sostituiti da copie dal turco sono *aeroport*, *familiya* e *genosid*, sostituiti rispettivamente da *hava limanı*, *soyad* e *soyqırım*.

Negli anni 1992-1993, durante il breve governo del Fronte Popolare Azerbaigiano, di inclinazioni filo-turche, vennero sostituite con delle radici turche addirittura alcune parole di origine arabo-persiana. Fierman e Garibova (2010:446) forniscono gli esempi delle parole *hörmət* 'rispetto', *tədqiqat* 'ricerca' e *məşhur* 'famoso', sostituite rispettivamente da *sayqı*, *araşdırma* ed *ünlü*. Nel dizionario monolingue di Tağıyev et al. (2006(a)) è sopravvissuta solo una di queste tre parole, *araşdırma* e, a quanto mi risulta, è comunque meno utilizzata del sinonimo *tədqiqat*.

Spesso, la sostituzione di un russismo con un termine "più azerbaigiano" consisteva in una sostituzione di ruoli: i due elementi lessicali coesistevano già in epoca sovietica, ma appartenevano a registri lessicali diversi. In genere, la variante russa era quella accettata nel linguaggio standard ed in letteratura, mentre il corrispettivo azerbaigiano era limitato ad un registro più basso, colloquiale o dialettale. Dopo l'intervento sul vocabolario, il termine azerbaigiano passava al registro della lingua scritta ed il russismo continuava ad essere utilizzato solo dagli strati più russificati della popolazione. In Fierman e Garibova (2010:445) viene fornito l'esempio di tre russismi con significato politico: *avtoritet*, *konservativ* e *radikal*. Questi sono stati sostituiti rispettivamente da *nüfuz* (di origine araba), *mühafizəkar* (la prima parte araba, la seconda persiana) e *köklü* (di origine turcica).

Questo processo di sostituzione ha avuto un successo solo parziale. Come già indicato nell'introduzione a questo capitolo, le politiche linguistiche ed i tentativi di pianificazione della lingua si scontrano spesso con la reale situazione sociolinguistica del Paese. Nel caso dell'Azerbaigian, alcuni dei russismi che si cercava di sostituire erano ormai ben radicati nel lessico, anche in quello dei parlanti monolingui. Non potendo essere del tutto eliminate dall'uso dei parlanti, queste sono state sostituite soltanto nella lingua scritta, mentre continuano ad essere usate a livello orale. Ad esempio i russismi *aeroport*, *samalyot*, *sumka*, *ruçka* e molti altri vengono usati comunemente nel linguaggio orale, ma non si trovano mai in forma scritta, dove gli autori delle politiche linguistiche azerbaigiane hanno deciso di sostituirli rispettivamente con *hava limanı*, *təyyarə*, *çanta*, *qələm*. In altri casi un russismo ed il corrispettivo azerbaigiano che l'ha sostituito nella lingua scritta sono usati come

sinonimi nella lingua parlata. Alcuni esempi sono le coppie *şot* (< ru.чѐм) ed *həsab*, oppure *peç* e *soba*, *sup* e *şorba*.

È evidente che la lingua parlata nella città di Baku contenga molti più russismi di quanti non ne siano accettati dall'attuale lingua standard. Una classe particolarmente ricca è quella degli avverbi, il cui uso mette in mostra la particolare dicotomia fra la lingua orale, dove si usano solo le varianti russe e quella scritta, dominio assoluto degli avverbi di origine turcica. Posso dire per esperienza che, durante i miei lunghi mesi di permanenza a Baku, non ho mai sentito nessuno usare la parola *artıq* 'già', così come non ho mai visto nella lingua scritta il corrispondente russo *uje*. Altri avverbi ed interiezioni di origine russa molto comuni nella parlata di Baku sono *vapşe* (< ru.вообще), *abişna* (< ru.обычно), *ladna* (< ru.ладно), *fsyo* (< ru.всѐ), *karoçe* (< ru.короче), etc.

Negli ultimi anni la repubblica d'Azerbaigian e i suoi cittadini hanno abbracciato il processo di internazionalizzazione e globalizzazione del Paese voluti dal governo Əliyev. Come già era successo in molte altre parti del mondo, questo fenomeno ha aperto la strada ad un flusso non trascurabile di copie globali dall'inglese. I campi semantici più toccati da questo fenomeno sono quelli relativi ad informatica, economia e business. Difficilmente però questi termini vanno a sostituire dei russismi, essendo spesso relativi a concetti tecnologici del tutto nuovi, che anche in russo sono espressi da degli anglicismi recenti, posteriori alla dissoluzione dell'Unione Sovietica.

Oggi giorno l'inglese ha probabilmente sorpassato il russo come lingua straniera più popolare fra gli studenti azerbaigiani. Ciononostante, il russo continua ad essere la lingua di prestigio del Paese, quella meglio conosciuta dagli intellettuali, i politici, i magnati del petrolio. È la lingua dell'alta società di Baku.

6.4 - Politiche Linguistiche e Situazione Sociolinguistica in Calmucchia

6.4.1 Introduzione

Come abbiamo visto, le politiche linguistiche e la situazione sociolinguistica in Azerbaigian sono state ampiamente documentate e sono disponibili diverse fonti scientifiche a riguardo. Devo dire che questo non è il caso della Calmucchia, sulla quale è stato scritto poco e non è facile trovare le fonti per un approfondimento.

Per la stesura di questa sezione ho attinto principalmente ai capitoli di Neroznak e di Pjurbeev in *Государственные и Титульные Языки России* (2002) ed all'articolo di Alpatov (2003) sulle lingue mongoliche nella Russia moderna. Ai dati di queste fonti scritte ho aggiunto alcune osservazioni dirette e le opinioni di alcuni personaggi locali, raccolte durante i due miei brevi viaggi ad Elista.

Forse questa carenza di materiale è dovuta anche al fatto che nella moderna Calmucchia post-sovietica gli sforzi per pianificare e supportare lo sviluppo della lingua nazionale sono stati piuttosto deboli, probabilmente perché preceduti da altri e più grandi problemi nella scala delle priorità dei legislatori locali. La Calmucchia è infatti una delle regioni amministrative più povere della Russia⁶² e non ha risorse da investire nella pianificazione e tutela della lingua titolare. Anche visivamente, Elista offre al visitatore straniero uno spettacolo molto diverso da quello di Baku. La capitale calmucca è una tipica città russa di provincia, con molti problemi legati ai trasporti, alla qualità delle abitazioni, alla scarsità di risorse idriche. Al contrario Baku, pur essendo una città piena di contraddizioni, si sta avviando speditamente verso la modernità. Le ingenti risorse naturali del Paese, primi fra tutti gli idrocarburi, permettono al governo di investire continuamente denaro in opere urbanistiche, nell'organizzazione di eventi sportivi di livello internazionale e, fra le tante cose, nella pianificazione linguistica. È evidente come le lingue azerbaigiana e calmucca, pur condividendo le caratteristiche ed i processi linguistici tipici delle lingue altaiche, si trovino oggi in situazioni sociolinguistiche molto differenti. Di conseguenza anche la composizione del loro lessico si evolve in direzioni differenti.

6.4.2 Legislatura in Materia Linguistica

Alla fine degli anni '80 le repubbliche dell'Unione Sovietica presero in mano le redini delle proprie politiche linguistiche e lo stesso fecero alcune repubbliche e territori autonomi. La repubblica autonoma di Calmucchia si espresse a riguardo il 18 ottobre 1990 quando, insieme alla dichiarazione di sovranità (vedi sezione 5.3.2), pubblicò la legge “о Языках в Калмыцкой АССР”, dove si proclamavano lingue ufficiali della repubblica il calmucco ed il russo (Pjurbeev 2002:118). Una legge simile venne pubblicata il 30 gennaio 1991, dopo che la Calmucchia ebbe assunto lo status di repubblica sovietica (Neroznak 2002(b):9).

Dopo la dissoluzione dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e la nascita di quindici nuove repubbliche indipendenti, la Federazione Russa proclamò il russo propria lingua ufficiale. Lo status della lingua russa è dichiarato nella costituzione del 1993. All'articolo 68, punto 1 si sancisce che: “Государственным языком Российской Федерации на всей территории является русский язык.” Nel punto numero 2 dello stesso articolo si dichiara che “Республики вправе устанавливать свои государственные языки”⁶³. La Calmucchia e le altre repubbliche della Federazione indicarono

⁶² Una recente inchiesta della Komsomol'skaja Pravda colloca la Calmucchia al 79° posto per ricchezza, fra le 85 unità amministrative in cui è suddivisa la Federazione Russa (Beljakov 2016).

⁶³ Entrambi i punti dell'articolo 68 sono citati in Neroznak (2002(b):14).

la propria lingua nazionale come ufficiale, seguita dal russo come seconda lingua ufficiale. Fa eccezione la repubblica di Tuva, dove il tuvino è l'unica lingua ufficiale.

Al contrario di altre zone del Paese, in Calmucchia non ci furono né “battaglie linguistiche”, né una forte opposizione alla lingua russa. Ci furono al massimo alcuni isolati sognatori che inneggiavano al monolinguisimo calmucco o addirittura al bilinguismo calmucco/inglese (Alpatov 2003:9). Le politiche linguistiche calmucche si fecero più realistiche dopo l'elezione del presidente Iljumžinov, che cercò di impostare un programma concreto di promozione della lingua calmucca.

Il campo dell'istruzione è quello in cui Iljumžinov sostenne maggiormente l'utilizzo della lingua nazionale. Già durante gli anni '90 nel processo d'istruzione obbligatoria venne inserito lo “studio approfondito” del calmucco, nonché alcuni corsi di folclore, buddhismo, storia e cultura calmucche (Pjurbeev 2002:118-119). La legge del 1999 “О языках народов Республики Калмыкии”, capitolo secondo (“Права граждан на использование языков народов Республики Калмыкии”), garantisce ai cittadini il diritto di scelta sulla lingua in cui comunicare e, all'articolo 9, il diritto di scelta della lingua di istruzione dei propri figli. In alcune regioni in cui risiedono delle numerose minoranze etniche kazake e tedesche, ci sono scuole che tengono i loro corsi interamente in queste lingue (Pjurbeev 2002:120). Lo stesso articolo specifica che “В образовательных учреждениях изучение калмыцкого и русского языков является равнообязательным независимо от ведомственной принадлежности учреждений” (Iljumzhinov 2002:542-543⁶⁴). Questo pone la lingua calmucca, almeno in teoria, sullo stesso livello del russo.

6.4.3 La Situazione Sociolinguistica Attuale

Pjurbeev (2002:118-120) descrive dettagliatamente in quali contesti veniva utilizzata, nel 2002, la lingua calmucca. L'autore parla innanzitutto dei progressi fatti nel sistema educativo dal 1990 in poi, sino ad arrivare ad avere, in alcune scuole, dodici ore alla settimana di lingua e letteratura calmucca. Nel 1997 sono state aperte alcune “scuole nazionali”, dove i primi due anni di corsi si svolgono interamente in lingua calmucca. Per quanto io abbia potuto constatare, oggi queste scuole sono in grave difficoltà a causa della mancanza di studenti. La maggior parte delle famiglie di Elista, infatti, preferisce far studiare i propri figli nelle scuole di lingua russa, che assicurano loro migliori opportunità per il futuro.

Per i bambini calmucchi vengono anche organizzati festival e competizioni, come lo “Цахан Ботхон” (‘piccolo cammello bianco’), dove i bambini calmucchi possono sfidarsi nella conoscenza della lingua, la letteratura e le danze tradizionali calmucche.

⁶⁴ In *Государственные и Титульные Языки России* (2002:539-547) viene riportato il testo integrale della legge.

Successivamente Pjurbeev elenca le funzioni svolte dalla lingua calmucca (Pjurbeev 2002:119), fra le quali l'autore include, oltre alla già citata istruzione, il fatto di servire come mezzo di trasmissione culturale per la radio, la televisione, il teatro, la stampa e la comunicazione quotidiana nelle case dei parlanti nativi. Sebbene un elenco del genere possa sembrare molto ottimistico, basta leggere un poco fra le righe per capire quanto la presenza del calmucco in questi domini sia limitata. Ad esempio, per quanto riguarda la radio, l'autore parla di sole 3 ore al giorno di trasmissioni in lingua calmucca. Lo stesso vale per la stampa: la maggior parte dei giornali e delle riviste viene pubblicata in russo. Il massimo che si possa trovare sono giornali bilingui come “Мандала”, “Шамбала” e “Хальмг Унн”, ma non esistono pubblicazioni interamente in lingua calmucca. Come nota Alpatov (2003:10), la pubblicazione di giornali in calmucco era possibile ai tempi dell'Unione Sovietica, quando il tiraggio era deciso dai politici, indipendentemente dalla popolarità del periodico. Ora che anche la stampa è sottoposta alle leggi del mercato, sembra non sia possibile attirare abbastanza pubblico a leggere articoli in lingua calmucca.

Pjurbeev stesso (2002:120) ammette che, nonostante i tentativi di risollevare la condizione della lingua nazionale, questa si trova ancora in una posizione nettamente inferiore rispetto alla lingua di prestigio, il russo. La lingua della Federazione serve innanzitutto per la comunicazione interetnica in una repubblica come la Calmucchia in cui abitano novanta diverse etnie, ma il 39,3% della popolazione è composto da russi ed altri popoli slavi (Atwood 2004:285, dati del 1989). Il russo è poi la lingua utilizzata nell'istruzione superiore (dove il calmucco è relegato alle sole discipline filologiche), e dei mass media. In definitiva, il russo supera di gran lunga il calmucco nel conto delle funzioni svolte.

Secondo i dati esposti in Atwood (2004:287), la percentuale di Calmucchi che dichiarava il calmucco come lingua madre è passato dal 99,3% del 1926 al 90% del 1989. Una diminuzione modesta, se consideriamo i tredici anni d'esilio e tutti gli altri eventi storico-sociali avvenuti in questo lasso di tempo. Queste percentuali però non sono del tutto affidabili, perché la maggior parte dei Calmucchi vede nella lingua calmucca una sorta di simbolo della propria identità nazionale. Probabilmente molti di quelli che nel censimento del 1989 indicavano il calmucco come lingua madre non erano davvero in grado di parlarlo. Lo stesso Atwood sostiene che:

“Sociological investigation shows that the generation born around 1935 to 1955 spoke mostly “kitchen” Kalmyk and those born after then often spoke little or no Kalmyk” (Atwood 2004:287).

Quanti sono allora, oggi, i madrelingua calmuccchi?

Non è facile dare una risposta precisa. Stranamente il libro del 2002 “Языки Народов России – Красная Книга”, che elenca e descrive le lingue della Russia in pericolo d'estinzione, non inserisce fra queste il calmucco (Neroznak 2002(a)). Negli ultimi quindici anni però le cose sono cambiate in

peggio ed oggi sicuramente meno della metà del popolo calmuco parla la propria lingua nazionale, fra questi pochissimi della generazione nata dopo il 1991. Personalmente ho notato come per le strade di Elista tutti parlino russo o al massimo un mix di russo e calmuco. Il professor V.I.Rassadin, in una comunicazione personale, conferma di non aver mai sentito ad Elista “чистой калмыцкой речи.” Solo l’élite culturale umanistica cerca di mantenere viva la lingua calmuca, mentre fra la gente comune è diventato difficile trovare qualcuno che conosca il calmuco meglio che in modo assolutamente passivo. Già nel 2002 Pjurbeev scriveva che: “Социологические обследования показывают, что общение калмыков в подавляющем большинстве случаев происходит на русском языке, причем это касается не только молодежи, но и лиц среднего и пожилого возраста” (Pjurbeev 2002:120).

Questa situazione sta peggiorando velocemente, dato che sempre più famiglie decidono che non valga la pena insegnare il calmuco ai propri figli, quando con il russo avrebbero molte più porte aperte nella loro vita da adulti. Le difficoltà economiche della repubblica di Calmuccia, povera di industrie e di risorse naturali, non fanno che accentuare il declino dello status della lingua nazionale, che subisce sempre più il peso e l’influenza del russo. Ecco quindi perché, dopo la fine del periodo sovietico, il flusso di russismi verso la lingua calmuca non solo non è rallentato, ma si è intensificato sempre più.

7 – I RISULTATI DELLA RICERCA

7.1 Metodo di Ricerca

Il nucleo della mia tesi magistrale consiste in un lavoro di comparazione dei russismi presenti nelle fasi moderne delle lingue azerbaigiana e calmuca. Concretamente, questo confronto si basa sulla compilazione di tredici tabelle semantiche, nelle quali ho messo a confronto il lessico delle tre lingue in esame: russo, azerbaigiano e calmuco.

Ogni tabella si riferisce ad uno specifico campo semantico⁶⁵. Per la loro creazione mi sono ispirato all'Internet Loanword Database (WOLD), che confronta le copie globali presenti in 24 campi semantici nel lessico di 41 lingue da tutto il mondo⁶⁶. Ho selezionato tredici dei campi semantici presenti nel WOLD, curandomi di bilanciare la scelta fra quelli primari e quelli secondari. Quando parlo di campi semantici primari, mi riferisco a quei significati basilari del lessico di una lingua come le parti del corpo, le parentele o le relazioni spaziali. Questi gruppi di parole sono in genere chiusi e difficilmente accolgono delle copie straniere. Al contrario, i campi semantici secondari (come quelli relativi alle nuove tecnologie, alla religione o all'ambiente domestico) sono classi aperte, che vengono spesso ampliate con elementi lessicali di origine straniera. Esistono poi anche delle classi intermedie, in cui la percentuale di copie straniere dipenderà molto dalla natura e la durata del contatto linguistico fra i popoli coinvolti.

Ho poi apportato delle modifiche alle liste di significati per adattarle alle esigenze delle coppie di lingue analizzate nella mia tesi. Ho eliminato alcuni dei significati relativi a concetti del tutto estranei ai popoli in questione (ad esempio 'savana', 'igname') mentre ne ho aggiunti altri che fanno parte delle loro tradizioni e vita quotidiana (es: 'samovar').

A questo punto sono passato a tradurre tutti i significati, innanzitutto dall'inglese all'italiano, poi dall'italiano al russo, dal russo all'azerbaigiano e dal russo al calmuco. Per queste traduzioni mi sono servito di tutti i dizionari indicati in bibliografia, verificando anche la correttezza delle traduzioni nella direzione inversa (usando cioè i dizionari bilingui calmuco→russo ed azerbaigiano→russo). Dove possibile o necessario, ho integrato le informazioni dei dizionari con la mia conoscenza diretta di queste lingue, l'opinione dei parlanti madrelingua ed alcune fonti elettroniche, tutte indicate in sitografia.

⁶⁵ Non è facile definire il termine 'campo semantico', se non come un insieme di parole legate da un nesso di significato. Una definizione più dettagliata è data in Swann et al. (2004:273).

⁶⁶ Il database è interamente disponibile online all'indirizzo <http://wold.clld.org/>. Pagina consultata il 15/06/2017.

All'interno di ogni campo semantico, ho classificato i significati innanzitutto secondo le classi di parole: aggettivi, sostantivi e verbi. Le parole sono poi state disposte in ordine alfabetico secondo la prima colonna, quella relativa alla lingua italiana.

Compilate le tabelle, ho individuato i russismi presenti in ognuna e li ho indicati con una <X> alla destra della colonna della lingua azerbaigiana o di quella calmucca. In quei casi in cui un russismo convive con un sinonimo di origine diversa (ad esempio in calmucco il significato 'oggetto' può essere reso sia col russismo *предмет*, sia con il termine nativo *юмн*), ho posto alla loro destra il simbolo <X->. Nella maggior parte dei casi i russismi sono facilmente riconoscibili grazie alla somiglianza fonetica con l'originale. Ho comunque consultato il dizionario etimologico di Fasmer (2003) ed il dizionario monolingue di Tağıyev et al. (2006(a))⁶⁷ per verificare che si trattasse davvero di russismi e non di una somiglianza accidentale, come nel caso di ru.*бык*, azb.*buğa* e klm.*бyx*. È necessario escludere anche quei casi in cui il processo di copia abbia seguito il percorso inverso, dalle lingue turche o mongoliche al russo, come nel caso di ru.*кабан*, che Fasmer indica come turcismo (Fasmer 2003, II:149). Un'altra possibilità è che un elemento lessicale abbia avuto origine in un'altra lingua e che sia entrato nel lessico russo, azerbaigiano e calmucco per vie diverse da quelle interessate dalla mia tesi. Ad esempio la parola per 'fico' (ru.*инжир*, azb.*əncir*) ha origine persiana ed è passata come copia globale prima nelle lingue turche, poi in russo. È difficile per me stabilire se klm.*инжир* sia stato mediato dal russo o dal turcico, data anche l'alternanza di ж/ж.

Nei casi in cui io non abbia potuto escludere che un termine fosse copiato dal russo, né essere certo che lo fosse, ho scritto alla sua destra un punto interrogativo <?>.

Dal confronto del lessico russo, azerbaigiano e calmucco si evidenziano anche diverse copie combinatorie (comunemente chiamati calchi, vedi sezione 2.2.2.3). La loro analisi però non fa parte degli obiettivi di questa tesi e queste verranno pertanto ignorate.

7.2 I Risultati

Le 13 tabelle con i relativi campi semantici sono riportate in appendice. Nella pagina seguente riporto, invece, una tabella con il conteggio complessivo dei russismi trovati ed i conteggi parziali relativi ad ogni campo semantico e ad ogni classe di parole.

⁶⁷ Quello di Tağıyev et al. (2006(a)) non è un dizionario etimologico, ma vi è indicata l'origine ultima dei lemmi di origine straniera. Per quanto io ne sappia, non sono stati pubblicati dizionari etimologici né della lingua azerbaigiana, né di quella calmucca.

I russismi nelle tabelle semantiche.

Campi Semantici	Russismi in Azerbaigiano				Russismi in Calmucco			
	Aggettivi	Sostantivi	Verbi	Totale	Aggettivi	Sostantivi	Verbi	Totale
1 Mondo fisico	0/2	6/68	0/5	6/75	0/2	7/68	0/5	7/75
2 Le Parentele	0/2	0/64	0/1	0/67	0/2	0/64	0/1	0/67
3 Animali	-	18/117	-	18/117	-	22/117	-	22/117
4 Corpo	0/15	10/115	0/29	10/159	0/15	1/115	0/29	1/159
5 Mangiare e bere	0/5	11/54	0/18	11/77	0/5	12/54	0/18	12/77
6 Vestirsi	-	16/59	0/5	16/64	-	13/59	0/5	13/64
7 Ambiente domestico	-	16/49	0/2	16/51	-	20/49	0/2	20/51
8 Agricoltura e vegetazione	-	12/65	0/8	12/73	-	19/65	0/8	19/73
9 Azioni e tecnologie di base	-	5/40	0/36	5/76	-	10/40	0/36	10/76
10 Movimento	-	7/22	0/56	7/78	-	11/22	0/56	11/78
11 Possesso	0/5	1/12	0/28	1/45	0/5	5/12	0/28	5/45
12 Legge	0/2	2/21	0/6	2/29	0/2	4/21	0/6	4/29
13 Il Mondo moderno	-	43/61	-	43/61	-	48/61	-	48/61
TOTALE	0/31	147/747	0/194	147/972	0/31	172/747	0/194	172/972

7.2.1 Classi di Parole

Per quanto riguarda la distribuzione dei russismi nelle tre classi di parole prese in considerazione, sia aggettivi che verbi non presentano nessuna copia globale dal russo, mentre fra i sostantivi si evidenzia un numero significativo di russismi: 147/717 in azerbaigiano, 172/747 in calmucco. Questi dati corrispondono pienamente alle mie aspettative. Come già indicato nell'introduzione alla tesi, infatti, è risaputo che i sostantivi siano la classe di parole più aperta all'ingresso di copie globali straniere,

mentre aggettivi e verbi vengono copiati molto raramente (Johanson 2002:39, Koptjevskaja-Tamm 2011:575).

Nelle tabelle non è stata però inclusa la classe degli avverbi. Basandomi sulla mia esperienza personale con la lingua azerbaigiana e calmuca, posso dire che, almeno nel linguaggio parlato, gli avverbi sono la seconda classe di parole che contiene più russismi, dopo i sostantivi. Pur non essendo conteggiata nella tabella qui sopra, inserisco in appendice una quattordicesima tabella, contenente gli avverbi e gli intercalare russi più comunemente usati nel registro colloquiale calmuco ed azerbaigiano. La maggior parte degli esempi calmucci è tratto da Šurungova (2004:87-88), il resto di questa tabella è il risultato delle mie osservazioni personali.

7.2.2 Campi Semantici

Per poter esaminare la distribuzione dei russismi nei campi semantici, dobbiamo tenere conto di quanto detto riguardo la loro distribuzione nelle classi di parole. Avendo zero copie globali russe sia nella classe degli aggettivi che in quella dei verbi, non sarebbe corretto considerare anche questi significati nel conteggio complessivo dei russismi per ogni campo semantico. Le tabelle contengono infatti un numero molto variabile di aggettivi e verbi, perciò terremo conto solo della colonna relativa ai sostantivi, non a quella del totale.

Nella tabella sottostante vediamo un confronto dei campi semantici con più alta presenza di russismi nelle due lingue analizzate. La quantità di russismi in ogni campo semantico è stata espressa con il rapporto fra russismi presenti e significati complessivi inseriti nella tabella⁶⁸.

⁶⁸ In questo tipo di ricerca non sarebbe corretto esprimere i risultati in termini percentuali. In alcuni casi, infatti, un unico significato può essere espresso in azerbaigiano o calmuco da due o più russismi. Quindi, almeno in teoria, il numero di russismi presenti in una tabella può essere superiore alla conta dei significati stessi. Per questo, parlare di punti percentuali sarebbe fuorviante ed ho preferito usare il rapporto fra numero di russismi e significati totali.

Rapporto fra numero di russismi e significati nei tredici campi semantici.

	Azerbaigiano		Calmucco	
	Campo semantico	Rapporto russismi/significati	Campo semantico	Rapporto russismi/significati
1	Mondo moderno	0,705	Il Mondo moderno	0,787
2	Ambiente domestico	0,327	Movimento	0,500
3	Movimento	0,318	Possesso	0,417
4	Vestirsi	0,271	Ambiente domestico	0,408
5	Mangiare e bere	0,204	Agricoltura e vegetazione	0,292
6	Agricoltura e vegetazione	0,185	Azioni e tecnologie di base	0,250
7	Animali	0,154	Mangiare e bere	0,222
8	Azioni e tecnologie di base	0,125	Vestirsi	0,220
9	Legge	0,095	Legge	0,191
10	Mondo fisico	0,088	Animali	0,188
11	Corpo	0,087	Mondo fisico	0,103
12	Possesso	0,083	Corpo	0,009
13	Parentele	0,000	Parentele	0,000
Media		0,203		0,276

I dati qui esposti ci dimostrano come anche la distribuzione dei russismi nei vari campi semantici risponda alle aspettative. Nella parte alta della classifica troviamo, in entrambe le lingue, quei campi semantici secondari che avevamo previsto avrebbero accolto più facilmente delle copie straniere. Il primato spetta al “Mondo moderno”, con un rapporto russismi/significati di oltre 0,7 in entrambe le lingue. Seguono altri campi semantici secondari come l’ambiente domestico ed il movimento, nel quale rientrano anche i nomi di molti mezzi di trasporto. Le ultime posizioni spettano invece ai campi semantici primari, quelli generalmente più chiusi e restii alle innovazioni, come le parentele, le parti del corpo ed il mondo fisico. Come facilmente prevedibile, il campo semantico relativo alle parentele è l’unico a non presentare nemmeno una copia globale russa.

7.2.3 Confronto fra Azerbaigiano e Calmuco

I fattori storici e sociolinguistici esposti nei capitoli 5 e 6 supportano l'aspettativa di trovare un maggior numero di russismi in calmuco che non in azerbaigiano. In linea con le mie previsioni, i dati raccolti nelle tredici tabelle semantiche evidenziano in calmuco un totale di 172 copie globali su 747 significati, contro le 147 copie globali dell'azerbaigiano. In termini di rapporto russismi/significati, il calmuco ha una media di 0,276 e l'azerbaigiano quella di 0,203.

Seppure la differenza fra le due lingue sia tutt'altro che trascurabile, date le condizioni sociolinguistiche in cui versano attualmente queste due lingue, mi sarei aspettato di trovare ancora più russismi in calmuco ed avere quindi una differenza più marcata. Ci sono diversi fattori che possono aver contribuito a questo risultato:

1) Disparità nella mia conoscenza delle lingue analizzate. Avendo vissuto per circa un anno a Baku, ho avuto modo di imparare la lingua azerbaigiana a livello pre-intermedio. Ciò mi ha permesso di basarmi, nella compilazione delle tabelle semantiche, non solo sulle fonti scritte ma anche sulla mia conoscenza della lingua effettivamente parlata a Baku, che mantiene tutt'ora una parte dei russismi eliminati artificialmente dallo standard scritto negli ultimi 25 anni. Al contrario, non avendo avuto l'occasione di imparare il calmuco, mi sono dovuto affidare quasi interamente ai vocabolari disponibili, col risultato che potrebbero essermi sfuggiti alcuni russismi utilizzati nella lingua parlata ma non riportati dai dizionari.

2) I dizionari bilingui oggi disponibili per la lingua calmuca risalgono nel migliore dei casi all'epoca brežneviana. Per la mia ricerca ho utilizzato Iliškin (1964) e Muniev (1977). Questi testi certamente non rispecchiano i più recenti sviluppi del lessico calmuco ed i russismi dei quali questo si è arricchito durante l'epoca post-sovietica. Non è escluso che io abbia inconsapevolmente inserito nelle tabelle alcuni elementi lessicali calmuco ormai considerati arcaismi e sostituiti da delle copie globali russe.

3) In alcune delle tabelle ci sono dei significati che non sono riuscito a tradurre in azerbaigiano o in calmuco. Per le ragioni al punto 1) però, gli elementi mancanti nella colonna del calmuco sono più numerosi rispetto a quelli nella colonna dell'azerbaigiano. In alcuni casi, i significati mancanti sono espressi in russo con degli internazionalismi (come *каноэ*, *пенис*) ed è probabile che il calmuco abbia ricevuto gli stessi internazionalismi dal russo. Negli altri casi rimarrò nel dubbio, fino a che non avrò occasione di compiere una ricerca più approfondita.

È il caso di notare *en passant* che il campo semantico in cui la colonna del calmuco presenta più parole mancanti è anche l'unico in cui i russismi in azerbaigiano superano nettamente quelli in calmuco (10 contro 1). Si tratta della tabella denominata "Corpo". Non posso affermare con certezza che questi due fatti siano collegati. Purtroppo i dizionari di calmuco non riportano nessun sostantivo

relativo agli organi sessuali, un fenomeno tipico dei dizionari del periodo sovietico quando, forse per pudore, certe parti del lessico venivano semplicemente tralasciate. Per lo stesso motivo nella tabella relativa al campo semantico “Legge”, non ho potuto tradurre in calmuco i significati di ‘adulterio’ e ‘stupro’.

Tenendo conto dei tre fattori appena elencati, ho ragione di credere che il numero effettivo di russismi utilizzati oggi in calmuco sia più elevato di quello riportato nelle mie tabelle semantiche. Potrei dimostrarlo se avessi la possibilità di studiare la lingua calmuca allo stesso modo di quella azerbaigiana, con l’esperienza sul campo e dei materiali adeguati.

CONCLUSIONI

In conclusione, la mia ricerca mostra quale importanza abbia avuto l'influenza della lingua russa sullo sviluppo del lessico calmuco ed azerbaigiano. Nel caso del calmuco, la diversa situazione sociolinguistica, già dall'esilio del 1943, ha portato l'influenza del russo ad essere più ampia e più profonda. Nell'Azerbaigian indipendente, invece, si è cercato di eliminare artificialmente parte dei russismi acquisiti in epoca sovietica, riuscendo solo parzialmente. Per entrambe le lingue l'influenza lessicale del russo è stata notevole, ma la situazione di contatto linguistico non è stata né abbastanza profonda né abbastanza duratura da permettere alle copie globali russe di permeare anche i campi semantici primari.

In base a quanto dimostrato finora e conoscendo l'attuale situazione sociolinguistica nella repubblica autonoma di Calmucchia, sono sicuro che se approfondissi la mia conoscenza della lingua calmuca ed avessi a disposizione delle pubblicazioni più recenti, potrei probabilmente dimostrare come negli anni successivi alla dissoluzione dell'URSS il lessico calmuco si sia arricchito di molti altri russismi, probabilmente sostituendo anche degli elementi lessicali autoctoni con delle copie globali russe.

APPENDICE

1 – Mondo fisico

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Aggettivi						
	Agitato	Шершавый	Kələ-kötür		Шүрүн	
	Calmo	Спокойный	Durğun		Номън	
Sostantivi						
	Acqua	Вода	Su		Усн	
	Alta marea	Малая вода	Aşağı su		Ик усн	
	Arcobaleno	Радуга	Alaqrşaq		Солңь	
	Aria	Воздух	Hava		Аһар	
	Baia	Залив	Körfəz		Көл усн	
	Bassa marea	Полная вода	Yüksək su		Үчүкн усн	
	Bosco o Foresta	Лес	Meşə		Ө-модн	
	Capo	Мыс	Burun		Мыс	X
	Carbone	Уголь	Kömür		Нүүрсн	
	Cascata	Водопад	Şəlalə		Усна унул	
	Caverna, Grotta	Пещера	Mağara, Zağa		Көңгл	
	Cenere	Зола, Пепел	Kül		Үмсн	
	Cielo	Небо	Göy, Səma		Теңгр	
	Collina	Холм	Tərə		Уул	
	Continente	Континент, Материк	Kontinent, Qitə, Materik	XX-	Континент, Материк	XX
	Falò	Костёр	Tonqal		Костёр	X
	Fango	Грязь	Palçıq, Zığ, Lehmə		Бальчг	
	Fiamma	Пламя	Alov, Atəş		Заль	
	Fiammifero	Спичка	Alışqan		Хустг	
	Fiume	Река	Çay		һол	
	Fonte, Sorgente	Источник, Родник	Bulaq, Qaynaq		Булг	
	Fulmine	Молния	İldırım, Şimşək		Цэкльн	
	Fumo	Дым	Tüstü		Утан	
	Fuoco	Огонь	Alov, Atəş		һал	
	Ghiaccio	Лёд	Buz		Мөсн	
	Isola	Остров	Ada		Арл	
	Lago	Озеро	Göl		Нур	
	Laguna	Лагуна	Laqun	X	Лагуна	X
	Legno	Дерево	Taxta		Модн	
	Luce	Свет	İşıq		Герл	
	Luna	Луна (Месяц)	Ay		Саp	
	Mare	Море	Dəniz		Теңгс	

	Marea	Отлив	Çäkilmə		Усн татгдлын	
	Marea	Прилив	Qabarma		Теңгин деврлын	
	Mondo	Мир	Dünya		Нарт делкэ	
	Montagna	Гора	Dağ		Уул	
	Mulinello	Водоворот	Burulğan, Girdab		Усна эрглт	
	Nebbia	Туман	Duman, Sis		Бүдн	
	Neve	Снег	Qar		Цасн	
	Nuvola	Облако	Bulut		Үүлн	
	Oceano	Океан	Okean	X	Дала	
	Ombra	Тень	Kölgə		Сүүдр	
	Onda	Волна	Dalğa		Дольган	
	Oscurità	Темнота	Qaranlıq		Харңһу	
	Palude	Болото	Bataqlıq		Улм	
	Pianura	Равинна	Düzənlik		Тиньгр һазр	
	Pietra, Roccia	Камень	Daş		Чолун	
	Pioggia	Дождь	Yağış		Хур	
	Polvere	Пыль	Toz		Тоосн, Шора	
	Precipizio	Обрыв	Uçurum, Yarğan		Чагчм эрг	
	Riva	Берег	Kənar, Sahil		Көвэ	
	Rugiada	Роса	Jalə, Şəh, Şəbnəm		Чиг	
	Sabbia	Песок	Qum		Элсн, Шора	
	Savana	Саванна	Savana	X	Саванна	X
	Schiuma	Пена	Köpük		Көөсн	
	Scoglio	Риф	Rif	X	Усна хад	
	Sole	Солнце	Günəş		Нарн	
	Stella	Звезда	Ulduz		Одн	
	Tempesta	Гроза	Tufan		Зад	
	Tempo atmosferico	Погода	Hava		Погод, Теңгрин бээдл	X-
	Terra	Земля	Yer, Quru		һазр	
	Terraferma	Суша	Torpaq, Quru		(хүүрэ) һазр	
	Terremoto	Землетрясение	Yertərpənmə, Zəlzələ		һазр догдлын, һазр көдлын	
	Tizzone	Головешка	Kösöv		Шатсн модна үлдл	
	Tuono	Гром	İldırım		Оһтрһун дун	
	Valle	Долина	Dərə, Vadi		Тиньгр һазр	
	Vapore	Пар	Buğ, Buxar		Ур	
	Vento	Ветер	Külək		Салькн	
Verbi						

	Appicare	Зажигать/Зажечь	Alovlandırmaq , Yandırmaq		Шатах	
	Bruciare	Жечь/Сжечь	Yandırmaq		Түлх	
	Bruciarci	Гореть/Сгореть	Yanmaq		Шатх	
	Congelarsi	Замерзать/Замёрзнут ь	Buzlamaq		Көрх	
	Estinguere	Гасить/Погасить	Xəfələmək, Söndürmək		Бөкәх, Унтрах	

2 – Parentele

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Aggettivi						
	Femmina	Женский	Qadın		Күүкд, Эм	
	Maschio	Мужской	Erkək		Залу, Эр	
Sostantivi						
	Antenati	Предки	(Ulu) Babalar		Өвкнр	
	Bambino	Ребёнок	Bala, Uşaq		Бичкн күүкд	
	Cognata	Невестка	Gəlin		Бер	
	Cognato	Зять	Kürəkən		Күргн	
	Consorte	Супруг(а)	Ömür yoldaşı		Залу, Гергн	
	Cugina	Двоюродная сестра, Кузина	Dayı qızı, Əmi qızı		Үй эгч	
	Cugino	Двоюродный брат, Кузен	Dayı oğlu, Əmi oğlu		Үй ах	
	Discendenti	Потомки	Nəvə		Томхин үлдл	
	Divorzio	Развод	Boşama		Хаңцлһн	
	Donna	Женщина	Qadın		Күүкд күн, Эм	
	Donna sposata	Замужняя женщина	Evli qadın		Мордсн күүкн	
	Famiglia	Семья	Ailə		Өрк-бүл	
	Figlia	Дочь	Qız		Күүкн	
	Figliastro	Падчерица	Ögey qız		Өмн герә күүкн	
	Figliastro	Пасынок	Ögey oğul		Өмн герә көвүн	
	Figlio	Сын	Oğul		Көвүн	
	Fratello	Брат	Qardaş		/	
	Fratello del padre	Брат отца	Əmi		Авһ	
	Fratello della madre	Брат матери	Dayı		Нахцх	
	Fratello maggiore	Старший Брат	/		Ах	
	Fratello minore	Младший Брат	/		Дү (көвүн)	
	Gemelli	Близнецы	Əkiz		Икр	
	Genero	Зять	Kürəkən, Göy		Күргн	

	Genitori	Родители	Ata-ana, Valideynlər		Эк эцк хойр	
	Giovane donna	Девушка	Qız		Гиждгтэ күүкн	
	Giovane uomo	Парень	Ođlan		Көвүн	
	Infante	Дитя	Balaca		Үрн	
	Madre	Мать	Ana		Эк	
	Marito	Муж	Әр		(Гер авсн) Залу	
	Matrigna	Мачеха	Ögey ana		Хөөт эк	
	Matrimonio	Свадьба	Тоу		Хүрм	
	Moglie	Жена	Arvad		Гергн	
	Nipote (del nonno)	/	Nəvə		/	
	Nipote (del nonno, femmina)	Внучка	/		Ач күүкн, Зе күүкн	
	Nipote (del nonno, maschio)	Внук	/		Ач, Зе	
	Nipote (dello zio, femmina)	Племянница	Bacı qızı, Qardaş qızı		Ач күүкн, Зе күүкн	
	Nipote (dello zio, maschio)	Племянник	Bacı ođlu, Qardaş ođlu		Ач көвүн, Зе көвүн	
	Nonna	Бабушка	Nənə		Ээж	
	Nonno	Дед	Baba		Аав	
	Nuora	Сноха	Gəlin		Бер	
	Orfano	Сирота	Yetim		Өнчн	
	Padre	Отец	Ata		Эцк	
	Parenti	Родня, Родственники	Әqrəba		Төрл-садн, Элгн-садн	
	Patrigno	Отчим	Ögey ata		Хөөт эцк	
	Persona	Человек	Adam, İnsan		Күн	
	Ragazza	Девочка	Qız		Бичкн күүкн	
	Ragazzo	Мальчик	Ođlan		Көвүн	
	Sorella	Сестра	Bacı		/	
	Sorella del padre	Сестра отца	Bibi		Һана	
	Sorella della madre	Сестра матери	Xala		Нахц эгч	
	Sorella maggiore	Старшая Сестра	/		Эгч	
	Sorella minore	Младшая Сестра	/		Дү (күүкн)	

	Suocera (di un uomo)	Тёща	Qayınana		Хадм эк	
	Suocera (di una donna)	Свекровь	Qayınana		Хадм эк	
	Suocero (di un uomo)	Тесть	Qayınata		Хадм эцк	
	Suocero (di una donna)	Свёкор	Qayınata		Хадм эцк	
	Uomo	Мужчина	Kişi		Залу күн, Эр	
	Uomo sposato	Женатый мужчина	Evli kişi		Гер авсн залу	
	Vecchia donna	Старуха	Qarı		Эмгн	
	Vecchio uomo	Старик	Qoca		Өвгн	
	Vedova	Вдова	Dul		Белвсн залу	
	Vedovo	Вдовец	Dul		Белвсн күүкд күн	
	Zia	Тётя	Bibi, Xala		Һана, Нахц эгч	
	Zio	Дядя	Dayı, Əmi		Авь, Нахцх	
Verbi						
	Sposarsi	Выйти замуж, Жениться	Arvad almaq, Ərə sıxmaq		Гергн авх	

3 - Animali

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Sostantivi						
	Agnello	Ягнёнок	Quzu		Хурьн	
	Airone	Цапля	Balıqudan		Кэк хутн	
	Alce	Лось	Dağkəli		Хандһа	
	Alligatore	Аллигатор	Alligator	X	Матр	
	Anatra	Утка	Ördək		Нуһсн	
	Anguilla	Угорь	Səpişik		Моһа заһсн	
	Animale	Животное	Heyvan		Мал	
	Ape	Пчела	Arı		Зөг	
	Aquila	Орёл	Qaraquş, Qartal		Һәрд	
	Arnia	Улей	Pətək		Зөгин	
	Asino	Ишак, Осёл	Əşşək, Uzunqulaq		Ээлжһн	
	Avvoltoio	Гриф	Kərkəs, Qrif	X-	Гриф	X
	Balena	Кит	Balina		Тул	
	Bestiame, Bovino	Скот	Mal		Мал	
	Branchia	Жабры	Qəlsəmə		Заһсна бахлур	
	Bue	Бык	Öküz		Бух	
	Bufalo	Буйвол	Samış, Kəl		Усна Укр	

	Calamaro	Кальмар	Kalmar	X	Кальмар	X
	Camaleonte	Хамелеон	Buqələmun		Хамелеон	X
	Cammello	Верблюд	Dəvə		Темән	
	Cane	Собака	İt, Köpək		Ноха	
	Canguro	Кенгуру	Kenquru	X	Кенгуру	X
	Capra	Коза	Keçi		Яман	
	Capretto	Козлёнок	Çəriş		Ямана ишк	
	Caprone	Козёл	Təkə		Тек	
	Castoro	Бобр	Qunduz		Халюн	
	Cavalletta	Саранча	Çəyirtkə		Царцаха	
	Cavallo	Конь, Лошадь	At		Мөрн	
	Centopiedi	Мноножка	Çoxayaqlı		Многоножка	X
	Cera d'api	Пчелиный воск	Mum		Балус, Воск	X-
	Cervo	Олень	Maral		Буһ	
	Cinghiale	Кабан	Qaban		Бодң	
	Cocodrillo	Крокодил	Timsah		Матр	
	Colomba	Голубь	Göyərçin		Көглжрһн	
	Conchiglia	Раковина	Balıqçulağı		Хорханцг	
	Coniglio	Кролик	Ev tavşanı		Чиндһн	
	Cormorano	Баклан	Qarabatdaq		Хар һалун	
	Corvo	Ворон	Quzğun		Керә	
	Coyote	Койот	Kooyot	X	Койот	X
	Elefante	Слон	Fil		Зан	
	Esemplare femmina	Самка	Dişi		Эм әмт	
	Esemplare maschio	Самец	Erkək		Эр әмт	
	Falco	Сокол	Qızılquş, Şahin, Tərлан		Начн	
	Farfalla	Бабочка	Kəpənək, Pərvanə		Эрвәкә	
	Focena o Delfino	Дельфин	Delfin	X	Дельфин, Теңсин һаха, Усна һаха	X--
	Formica	Муравей	Qarışqa		Шорһлжн	
	Formichiere	Муравьед	Qarışqayeyən		Муравьед	X
	Gabbiano	Чайка	Qağayı		Цах	?
	Gallina	Курица	Toyuq		Таха	
	Gallo	Петух	Xoruz		Эр таха	
	Gambero	Креветка	Krevet	X	Кревет	X
	Gatto	Кошка	Pişik		Мис	
	Giaguaro	Ягуар	Yaquar	X	Ягуар	X
	Giumenta	Кобыла	Madyan		Гүн	
	Insetto	Насекомое	Cücü, Həşərat		Хорха	
	Leone	Лев	Şir		Арслц	

	Lepre	Заяц	Dovşan		Туула	
	Lucciola	Светляк	İşıldaquş		Һалт цогц хорха	
	Lucertola	Ящерица	Kärtənkələ		Гүрвлдэ	
	Lumaca	Улитка	İlbiz		Хорханцг	
	Lupo	Волк	Canavar, Qurd		Чон	
	Maiale	Свинья	Donuz		Һаха	
	Mandriano	Пастух	Çoban		Малч, Пастух	X-
	Montone	Баран	Qoç		Хуц	
	Mosca	Муха	Milçək		Батхн	
	Moscerino	Мошка	Mıǵmıǵa		Илэсн	
	Mucca	Корова	İnək		Үкр	
	Mulo	Мул	Qatır		Мөрн ээлжһн	
	Nido	Гнездо	Yuva		Үр	
	Oca	Гусь	Qaz		Һалун	
	Opossum	Опоссум	Opossum	X	Опоссум	X
	Orso	Медведь	Ay		Аю	
	Pappagallo	Попугай	Tutuquşu		Тоть	
	Pascolo	Пастбище	Otlaq		Малын идг	
	Pecora	Овца	Qoyun		Хөн	
	Pecora femmina	Овца	Anac qoyun		Хөн	
	Pesce	Рыба	Balıq		Заһсн	
	Pidocchio	Гнида	Sirkə		Хуурсн	
	Pidocchio dei capelli	Вошь	Bit		Бөөсн	
	Pinguino	Пингвин	Pinqvin	X	Пингвин	X
	Pinna	Плавник	Üzgəc		Живр	
	Pipistrello	Летучая мышь	Yarasa		Бавуха	
	Polpo	Осьминог	Osminoq	X	Осьминог	X
	Procione	Енот	Yenot	X	Енот	X
	Pulce	Блоха	Birə		Бүүрг	
	Pulcino	Цыплёнок	Cücə		Тахан һуужмл	
	Puledro	Жеребёнок	Dayça		Уңһн	
	Quaglia	Перепел	Bildirçin		Бөдн	
	Ragnatela	Паутина	Qurum		Аралжна гүлмн	
	Ragno	Паук	Hörümçək		Аралжн	
	Rana	Лягушка	Qurbaǵa		Меклә	
	Razza	Скат	Skat	X	Скат	X
	Renna	Северный олень	Şimal maralı		Цаа - Ар үзгин буһ ?	
	Scarafaggio	Таракан	Tarakan, Mətbəxqurdu	X-	Таракан	X
	Scimmia	Обезьяна	Meymun		Сар-мөчн	
	Scoiattolo	Белка	Sincab		Кермн	

	Scorpione	Скорпион	Əqrəb		Чин	
	Scrofa	Свиноматка	Anac donuz		Күүкн һаха	
	Serpente	Змея	İlan		Моһа	
	Squalo	Акула	Akula, Körəkbalığı	X-	Акул, Далан чон	X-
	Squama	Чешуя	Pulcuq		Хачрсн	
	Stalla	Стойло	Axur		Зогсал	
	Stallone	Жеребец	Ayğır		Ажрһ	
	Tapiro	Тапир	Tapir	X	Тапир	X
	Tartaruga	Черепаха	Vağa		Хавхнт	
	Termite	Термит	Termit	X	Термит	X
	Toro o Ratto	Мышь Крыса	Siçan Siçovul		Хульһн Күшл	
	Toro	Бык	Buğa, Kələ		Бух	
	Tucano	Тукан	Tukan	X	Тукан	X
	Uccello	Птица	Quş		Шовун	
	Verme	Червь	Qurd		Өтн	
	Verro	Хряк	Qaban		?	
	Vespa	Оса	İtarısı		Түргн	
	Vitello	Телёнок	Buluğ, Dana		Туһл	
	Volpe	Лиса	Tülkü		Арат	
	Zanzara	Комар	Ağcaqanad		Бөкүн	
	Zecca	Клещ	Gənə		Шалз	

4 - Corpo

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Aggettivi						
	Calvo	Лысый	Dazbaş, Keçəlbaş		Һалзн	
	Ceco	Слепой	Kor		Сохр	
	Debole	Слабый	Gücsüz, Zəif		Күчн тату, Чидл тату	
	Forte	Сильный	Güclü, Zor		Күчтә, Чидлтә	
	Incinta	Беременная	Hamilə		Саата	
	Malato	Больной	Xəstə		Гемтә, Шалтгта	
	Morto	Мертвый	Cansız, Ölü		Үксн, Өңгрсн	
	Muto	Немой	Lal		Келн уга	
	Nudo	Голый	Çılpaq, Lüt, Üryan		Нүцун	
	Pigro	Ленивый	Tənbəl		Залху, Хоома	

	Sano	Здоровый	Çağ, Sağ		Эрүл	
	Sordo	Глухой	Kar		Дүлә, Таңх	
	Stanco	Усталый	Yorğun		Көшсн, Цуцрсн	
	Ubriaco	Пьяный	Sərxoş		Соғту	
	Zoppo	Хромой	Çolaq		Доһлң	
Sostanti vi						
	Ala	Крыло	Qanad		Живр	
	Arteria	Артерия	Arteriya	X	Цусн гүүдг судцн	
	Artiglio	Коготь	Qıynaq		Хумсн	
	Barba	Борода	Saqqal		Сахл	
	Becco	Клюв	Dimdik		Хоңшар	
	Bocca	Рот	Ağız		Амн	
	Braccio	Рука	Qol		Һар	
	Cadavere	Труп	Cəsəd		Күш	
	Calcagno, Tallone	Пятка	Daban		Өскә	
	Canino	Клык	Köpək dişi		Соя	
	Capelli	Волосы	Saç, Tellər		Үсн	
	Capezzolo	Сосок	Әмсәк, Мәмә		Товч	
	Carcassa	Падаль	Cəmdək, Leş		?	
	Carne	Плоть	Şəhvət?		Махн	
	Caviglia	Лодыжка, Щиколотка	Topuq		Шаһа ясн	
	Cerume	Сера	Kükürd		Хулх	
	Cervello	Мозг	Qafa		Экн	
	Cicatrice	Шрам	Çarıq		Сөрв	
	Ciglia	Ресница	Kirpik		Сурмсг	
	Clavicola	Ключица	Köprücük sümüyü		Товшлур	
	Clitoride	Клитор	Klitor	X	?	
	Coda	Хвост	Quyuq		Сүл	
	Collo	Шея	Boyun		Күзүн	
	Corno	Рог	Buynuz		Өвр	
	Corpo	Тело	Әyin		Бий, Махмуд, Цоғц	
	Coscia	Бедро	Bud		Һуй	
	Costola	Ребро	Qabırğa		Хавсн	
	Cranio	Череп	Kəllə, Qafatası		Тольһан ясн	
	Cuore	Сердце	Ürək		Зүркн	
	Dente	Зуб	Diş		Шүдн	

	Dito	Палец	Barmaq		(Һарин) Хурьн	
	Dito del piede	Палец ноги	Ayaq barmağı		(Көлин) Хурьн	
	Faccia	Лицо	Bənziz, Sifət, Surət, Üz		Нүр, Чирә	
	Febbre	Лихорадка	İsitmə, Titrətmə		Безг	
	Fegato	Печень	Qaraciyər		Элкн	
	Ferita	Рана	Yara		Шав	
	Fianco	Бок	Böyür		Хәврһ	
	Forfora	Перхоть	Kəpək		Толһан хаг	
	Foruncolo	Фурункул	Furunkul	X	Мундс	
	Fronte	Лоб	Alın		Маңна	
	Gamba	Нога	Ayaq		Көл	
	Gengiva	Десна	Damaq, Diş əti		Бүүл	
	Ginocchio	Колено	Diz		Өвдг	
	Gola	Горло	Boğaz		Хол	
	Gomito	Локоть	Dirsək		Тоха	
	Gonfiore	Опухоль	Şiş		Хавдр	
	Gozzo, Struma	Зоб, Струма	Dənlük		Бахлур хавдльн	
	Guancia	Щека	Yanaq		Халх	
	Intestino o budella	Кишка	Bağırsaq		Гесн	
	Labbro	Губа	Dodaq		Урл	
	Lingua	Язык	Dil		Келн	
	Livido	Кровоподтёк, Сияк	Qançır		Көкрсн махмуд, Цусн буульн	
	Lobo dell'orecchio	Мочка	Mərcək		Ашк	
	Malattia	Болезнь	Xəstəlik		Гем, Өвчн, Шалтг	
	Mammella	Вымя	Əmsək, Yelin		Делң	
	Mano	Рука	Əl		Һар	
	Mascella	Челюсть	Çənə		Өргн	
	Medicina	Медицина	Təbabət, Tibb		Медицин	X
	Medico	Врач	Həkim		Эмч	
	Mento	Подбородок	Çənə		Өргн	
	Milza	Селезёнка	Dalaq		Делүн	
	Molare	Коренной зуб	Azıdişi		Аран	
	Muco	Сопля	Fırtıq		Нусн	

	Narici	Ноздря	Burun deşiyi		Хамрин нүкн	
	Naso	Нос	Burun		Хамр	
	Natica	Ягодица	Oturacaq		Өжгнг	
	Nuca	Затылок	Peysər		Гижг	
	Occhio	Глаз	Göz		Нүдн	
	Ombelico	Пупок	Göbək		Киисн	
	Orecchio	Ухо	Qulaq		Чикн	
	Orma	След	İz, Ləpir		Мөр	
	Osso	Кость	Sümük		Ясн	
	Palmo della mano	Ладонь	Ovuc		Альхн	
	Palpebra	Веко	Göz qarağı		Зовк	
	Pancia	Живот	Qarın		Гесн	
	Peli	Волосы	Tük		?	
	Pelle	Кожа	Dəri		Арсн	
	Pene	Пенис	Penis	X	?	
	Penna	Перо	Lələk, Pero, Pər	X--	Өрвлг	
	Petto	Грудь	Köks, Sinə		Өрч	
	Piaga	Язва	Xora		Шарх	
	Piede	Стопа	Qədəm		Тавг	
	Piuma	Пух	Tiftik Tük		Бул	
	Pollice	Большой палец	Baş barmaq		Эркə	
	Polmone	Лёгкий	Ağciyər		Оошк	
	Polpaccio	Икра	Baldır		?	
	Polso	Запястье	Bilək		Баьлцг	
	Prurito	Зуд	Gicişmə, Qaşınma		Жаьшнль н	
	Pus	Гной	İrin		Өөр	
	Raffreddore	Простуда	Soyuqdəymə		Тому	
	Rene	Почка	Böyrək		Бөөр	
	Sangue	Кровь	Qan		Цусн	
	Scapola	Лопатка	Kürək sümüyü		Дал	
	Schiena	Спина	Arxa, Bel		Нурьн	
	Seno	Грудь	Qadın döşü, Sinə		Көкн	
	Sopracciglia	Бровь	Qaş		Күмсг	
	Spalla	Плечо	Bazu, Çiyin		Эм/Ээм	
	Sperma	Сперма	Nütfə, Sperma	X-	Ноотьг	
	Spermatozoo	Сперматозоид	Spermatozoid	X	?	
	Spina dorsale	Позвоночник	Bel sümüyü, Onurğa		Нурьн, Нурьна ясн	
	Stomaco	Желудок	Mədə		Гесн	
	Tempia	Висок	Gicgah		Цох	

	Tendine	Сухожилие	Vətər		Шүрүсн	
	Testa	Голова	Baş		Толһа	
	Testicolo	Яичко	Yumurta		?	
	Tomba	Могила	Qəbir, Məzar		Оршалһн а нүкн	
	Unghia	Ноготь	Dırnaq		Хумсн	
	Utero	Матка	Uşaqlıq		Оома	
	Vagina	Вагина, Влагалище	Uşaqlıq yolu	X-	?	
	Veleno	Яд	Ağ, Zəhər		Хорн	
	Vena	Вена	Vena	X	Судцн	
	Vescica	Волдырь	Qabar, Suluq		Устңха	
	Vita (fianchi)	Талия	Qurşaq		Белкүсн	
	Vita (dalla nascita alla morte)	Жизнь	Həyat, Ömür		Җирһәл	
	Vulva	Вульва	Vulva	X	Үтгн	
Verbi						
	Ammicare	Моргать	Qırınmaq		Чирмх	
	Curare	Лечить	Sağaltmaq		Эмнх, Эмчлх	
	Defecare	Испражняться/Испражниться	Qıqlamaq		Кеер одх	
	Dormire	Спать	Yatmaq		Унтх	
	Fare sesso	Заниматься сексом	Cütləşmək		?	
	Grattarsi	Чесаться	Gicişmək, Qaşınmaq		Җаһшнх	
	Lavarsi	Купаться	Çimmək, Yaxalanmaq		Өөмх	
	Leccare	Лизать	Yalamaq		Долах	
	Mordere	Кусать	Dişləmək, Qarmaq		Хазх	
	Morire	Умирать/Умереть	Ölmək		Үкх, Өңгрх	
	Nascere	Рождаться/Родиться	Anadan olmaq, Doğulmaq		Төрх	
	Procreare	Рождать/Родить	Doğmaq		Һарьх	
	Rabbrividire	Дрожать, Трястись	Əsmək, Titrəmək		Чичрх	
	Respirare	Дышать	Nəfəsi gəlmək		Әмсхлх	
	Riposarsi	Отдыхать/Отдохнуть	Dincəlmək, istirahət etmək		Амрх	
	Russare	Храпеть	Xoruldamaq		Хоржңнх	
	Sbadigliare	Зевать	Əsnəmək		Эвшәх	
	Scoreggiare	Пердеть/Пёрдуть	Osurmak etmək		?	
	Seppellire	Хоронить	Basdırmaq		Оршах	

	Singhiozzare, Avere il singhiozzo	Икать	Hiçqırmaq		Зоһдх	
	Sognare	Видеть сны	Röya görmək		Зүүд зүүдлх	
	Sputare	Плевать	Tüpürmək		Нульмх	
	Starnutire	Чихать	Asqırmaq		Нээтхх	
	Sudare	Потеть	Tərləmək		Көлрх	
	Svegliarsi	Проспаться/Проснуться	Oyanmaq		Серх	
	Tossire	Кашлять	Öskürmək		Ханях	
	Uccidere	Убивать/Убить	Öldürmək		Алх	
	Urinare	Мочиться/Помочиться	işəmək		?	
	Vomitare	(Кого) Рвать	Öyümək		Бөөлжх	

5 – Mangiare e bere

	ITALIANO	RUSSO	AZERBAIJANO		CALMUCCO	
Aggettivi						
	Acerbo	Незрелый	Kal, Yetişməmiş		Көк, Түүкә	
	Cotto	Готовый	Hazır		Белн	
	Crudo	Сырой	Çiy		Түүкә	
	Marcio	Гнилой, Тухлый	Çürük, İylənmiş		Үмкә	
	Maturo	Зрелый, Спелый	Dəymiş, Yetimşmiş		Болсн	
Sostantivi						
	Bevanda	Напиток	içki		Ундн	
	Bevanda alcolica	Алкогольный/Спиртно й напиток	Spirtili içki	X	Спирттә ундн	X
	Birra	Пиво	Pivə	X	Пиив	X
	Bollitore	Кипятильник	Qaynadıcı		Бусльавр	
	Brocce	Кувшин	Dolça		Буьш	
	Burro	Сливочное масло	Kərə yağ		Цаһан тосн	
	Caraffa	Графин	Qrafin	X	Графин	X
	Carestia	Голод	Aclıq		Харьнльн	
	Carne	Мясо	Ət		Махн	
	Cena	Ужин	Şam, Axşam yeməyi		Асхн хот	
	Cibo	Еда, Пицца	Qida, Yemək, Yeyinti		Хот	
	Colazione	Завтрак	Qəlyanaltı, Səhər yeməyi		Өрүн хот	
	Coltello	Нож	Bıçaq, Noj	X-	Утх	
	Cucchiaino	Ложка	Qaşiq, Lojka	X-	Ухр	
	Fagiolo	Фасоль	Lobya		Фасоль	X

	Farina	Мука	Un		Һуйр	
	Fico	Инжир	Əncir		Инжир	
	Forchetta	Вилка	Çəngəl, Vilka	X-	Вилк, Серэ	X-
	Formaggio	Сыр	Pendir		Сыр, Ээзгэ	X-
	Forno	Духовка	Duxovka, Soba	X-	Духовк	X
	Frutto	Фрукт	Meyvə		Темсн	
	Grappolo	Гроздь	Salxım		Багла	
	Grasso	Жир	Piy, Yağ		Өөкн, Тосн	
	Impasto	Тесто	Xəmir		(Һуйрин) Экн	
	Latte	Молоко	Süd		Үсн	
	Miele	Мёд	Bal		Бал	
	Molle	Щипцы	Maşa		Атхм	
	Mortaio	Ступка	Həvəngdəstə		Үүлүр	
	Molino	Мельница	Dəyirman		Теерм	
	Noce	(Грецкий) Орех	Qoz		(Яңьгин) идэн	
	Olio	Растительное масло	Yağ		Урьмлин тосн	
	Oliva	Маслина, Оливка	Zeytun		Тосн темсн, Олив модна темсн	
	Padella	Сковорода	Sapılca		Таава	
	Pane	Хлеб	Çörək		Өдмг, Хальш	
	Patata	Картофель	Kartof	X	Боднцг	
	Pentola	Кастрюля	Qazan		Кастрюль	X
	Pepe	Перец	İstiot		Бурш	
	Peperoncino	Красный, острый перец	Qırmızı istiot		Һашун бурш	
	Pestello	Пестик	Həvəng		Нүдүр	
	Piatto	Тарелка	Boşqab, Nimçə		Тэрлк	X
	Pranzo	Обед	Nahar, Günorta yeməyi		Үдин хот	
	Sale	Соль	Duz		Давсн	
	Salsiccia	Сарделька	Sardelka	X	Сардельк	X
	Samovar	Самовар	Samovar	X	Самавр	X
	Sottotazza	Блюдце	Nəlbəki		Бичкн тэвүр	
	Tazza	Чаша	Cam, Kasa		Ааһ	
	Tuorlo	Желток	Yumurta sarısı		Өндгн шар уург	

	Uovo	Яйцо	Yumurta		Өндгн	
	Uva	Виноград	Tənək		Виноград	X
	Uvetta	Изюм	Üzüm		Уста үзм	?
	Verdure	Овоци	Tərəvəz		Темсн	
	Vino	Вино	Çıxar, Şərab		Чаһр	
	Zucchero	Сахар	Qənd, Şəkər		Шикр	?
	Zuppa	Суп	Sup, Şorba	X-	Шалдрң хот, Шөлн	
Verbi						
	Arrostire, Friggere	Жарить	Qızartmaq, Qovurmaq		Хуурх, Шарх	
	Avere fame	Голодать	Aclıq çəkmək		Өлсх, Харьнх	
	Avere sete	Жаждасть	Susuzlamaq		Ундасх, Цаңх, Цөлдх	
	Bere	Пить	İçmək		Уух	
	Bollire (intransitivo)	Кипеть	Qaynamaq		Булслх	
	Cuocere	Готовить	Hazırlamaq		Белдх, Кех	
	Cuocere al forno	Печь	(Sobada) Bişirmək		Больш	
	Deglutire, Ingoiare	Глотать	Udmaq		Зальгх	
	Impastare	Месить	Yoğurmaq		Зуурх	
	Mangiare	Есть, Кушать	Yemək yemək		Хот идх	
	Masticare	Жевать	Çeynəmək		Жажлх	
	Mescolare	Смешивать	Qarıdırmaq		Ниилүлх	
	Mungere	Доить	Sağmaq		Саах	
	Sbucciare	Чистить	Soymaq		Цеврлх	
	Setacciare	Процеживать	Süzmək		Шүүх	
	Soffocarsi	Задыхаться	Boğulmaq, Tıxanmaq		Бүтх	
	Succhiare	Сосать	Əmmək, Sormaq		Көкх, Шимх	
	Triturare	Толочь	Döymək, Əzmək		Үүлх	

6 – Vestirsi

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Sostantivi						
	Ago	Игла	İynə		Зүн	
	Anello	Кольцо	Üzük		Билцг	
	Armadio	Шкаф	Şkaf	X	?	
	Asciugamano	Полотенце	Məhrəba		Полотенц	X

	Bavero, Colletto	Воротник	Үаха, Үахалиқ		Зах	
	Bottone	Пуговица	Düymə		Товч	
	Braccialetto	Браслет	Bazubənd, Bilərzik, Qolbaq		Буһу	
	Calzino o calza	Носок, Чулок	Corab		Өөмсн	
	Calzolaio	Сапожник	Ayaqqabıçı, Çəkməçi		Һосх	
	Cappello	Шляпа	Şlyara	X	Тиирцг	
	Cintura	Пояс, Ремень	Kəmər, Тоққа		Бүс	
	Collana	Ожерелье (Бусы)	Boyunbağı, Həmail		Күзүнә кеерүл	
	Cotone	Хлопок	Pambıq		Көвң	
	Cravatta	Галстук	Qalstuk		?	
	Cuffia	Шапка	Şapka	X	Шапк	X
	Cuoio	Кожа	Dəri		Арсн	
	Decorazione	Декорирование	Bəzədilmə		Сәәхрүллһн	
	Fascia o Copricapo	Лента	Lent	X	Лент	X
	Fazzoletto	Платок	Yaylıq		Хамрин альчур	
	Feltro	Войлок, Фетр	Keçə, Fetr	X-	(Нимгн) Ишкә	
	Filo	Нить	Sap		Утцн	
	Fuso	Веретено	İy		Ээрүл	
	Giacca	Пиджак	Pencək	X	Пиджак	X
	Gioiello	Драгоценность	Savahirat, Qaş-daş		(Ик) Үнтә юмн	
	Gonna	Юбка	Tuman, Yubka	X-	Майг	
	Guanto	Перчатка	Əlcək		Хурһн беелә	
	Lana	Шерсть	Yun		Ноосн, Утцн	
	Lino	Лён	Kətan		Олсн	
	Maglia	Майка	Mayka	X	Майк	X
	Mantello	Плащ	Plaş	X	Плащ, Көдрг	X-
	Orecchino	Серьга	Sırğa, Tana		Сиик	
	Ornamento	Украшение	Bəzək, Zinət		Кеерүллһн	
	Pantaloni	Брюки	Şalvar		Шалвр/Шалву р	
	Pelliccia	Мех	Xəz		Үч	
	Perlina (di collana)	Бусина	Muncuq		Сувсн	
	Pettine	Расчёска	Daraq		Сам	
	Pigiama	Пижама	Pijama	X	Пижама	X

	Pomata, Unguento	Мазь	Maz, Məlhəm	X-	Мазь	X
	Poncho	Пончо	Ponço	X	?	X
	Punteruolo	Шило	Biz		Шөвг	
	Rasoio	Бритва	Britva, Ülgüc	X-	Бритв	X
	Sapone	Мыло	Sabun		Савң	
	Sarto	Портной	Dərzi		Хувц уяч	
	Scarpa	Туфля	Ayaqqabı, Tufli	X-	Туфль	X
	Scarpe da neve	Снегоступы	?		?	
	Seta	Шёлк	İpək		Торһн	
	Spazzola	Щётка	Şotka	X	Щётк	X
	Specchio	Зеркало	Ayna, Güzgü		Толь	
	Spilla	Брошь	Sancaq		Күүкд күүнә чәәжин чимрин товч	
	Stivale	Сапог	Çəkmə		Һосн	
	Straccio	Тряпка	Sındır, Əsgi		Кенчр	
	Tasca	Карман	Cib		Хавтх	
	Tatuaggio	Татуировка	Tatuirovka	X	Хатхж һарһсн эрә?	
	Telaio	Ткацкий станок	Toxucu dəzɡahı		Некдг эргүл	
	Tessuto	Ткань	Parça, Toxuma		Некмр эд	
	Treccia	Коса	Hörük		Тевг	
	Velo	Вуаль	Rübənd, Üzlük		Вуаль	X
	Vestiti	Одежда	Geyim, Paltar		Хувцн	
	Vestito (da donna)	Платье	Don		Күүкд күүнә хувцн	
Verbi						
	Cucire	Шить	Tikmək		Уйх, Шидх	
	Filare	Прясть	Əyirmək		Ээрх	
	Mettersi/Indossar e	Надевать/Надет ь	Geymək		Өмсх	
	Tessere	Ткать	Toxumaq		Некх	
	Tingere	Красить	Boyamaq, Rəngləmək		Ширдх	

7 – Ambiente domestico

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Sostantivi						
	Amaca	Гамак	Qamak	X	Дүүждлэтэ орн	
	Appartamento	Квартира	Mənzil		Квартир, Патьр	XX
	Arcata, Volta	Арка	Arka, Tağ	X-	Арк	X
	Asse, Tavola	Доска	Taxta		Харна	
	Baracca	Барак	Barak	X	Барак	X
	Caminetto	Камин	Vuxarı		Камин	X
	Cancello	Ворота/Калитка	Alaqaı, Darvaza, Doqqaz		Өргн үүдн, Калитк	X-
	Candela	Свеча	Şam		Ла, Хорнн шам	
	Casa	Дом	Ev		Гер	
	Casa in campagna, Dacia	Дача	Daça	X	Дач	X
	Chiave	Ключ	Açar		Түлкүр	
	Chiavistello	Засов	Sürgü		Көндлң модн төдг	
	Comignolo, Canna fumaria	Дымоход	Vaca		Утана хол	
	Coperta	Одеяло	Yorğan		Көнждл	
	Corridoio	Коридор	Koridor	X	Коридор	X
	Cortile	Двор	Həyat		Хаша	
	Cucina	Кухня	Aşpazxana, Mətbəxana		Зам	
	Cuscino	Подушка	Balınc, Balış, Vaşaltı, Yastıq		Дер	
	Finestra	Окно	Pəncərə		Терз	
	Fornelli	Плита	Peç	X	Плита	X
	Giardino	Сад	Vağ		Сад	X
	Lampada o torcia	Лампа	Çıraq, Lampa	X-	Ламп, Шам	X-
	Lanterna	Фонарь	Fənər	X	Панр	X
	Letto (biancheria)	Постель	Yataq		Дер-девскр	
	Letto (mobile)	Кровать	Çarpayı, Krovat	X-	Орн	

	Lucchetto	Висячий замок	Asma kilid, Asma qifil		Өлгәтә оныс	
	Malta	Строительный раствор	Palçıq		Урсахмл	
	Mattone	Кирпич	Kərpic		Кирпич	?
	Mensola, Scaffale	Полка	Dolab, Rəf		Таг	
	Muratore	Каменщик	Bənna		Чолуч	
	Parete	Стена	Divar		Эрс	
	Pavimento	Пол	Döşəmə		Пол	X
	Poltrona	Кресло	Kreslo	X	Жөөлн стул	
	Porta	Дверь	Qarı		Үүдн	
	Sala	Зал	Zal	X	Зал	X
	Scala	Лестница	Pilləkən		Давшур, Дөрә, Шат	
	Sedia	Стул	Stul	X	Стул	X
	Serratura	Замок	Kilid, Qifil		Оныс	
	Sgabello	Табуретка	Kətil, Kürsü, Taburetka	X-	Табуретк	X
	Stanza	Комната	Otaq		Өрә, Хора	
	Stipite/Montante	(Дверной) Косяк	Qarı çərçivəsinin künçü/tini		Үүднә мөр	
	Stufa	Печь	Peç, Soba	X-	Беш	X
	Tavolo	Стол	Masa, Stol	X-	Стол, Ширә	X-
	Tenda	Палатка	Çadır		Палатк	X
	Tenuta	Усадьба	Malikanə		Усадьб	X
	Tetto	Крыша	Dam		Дәәвр, Ора	
	Trave	Балка	Balka	X	Һол модн	
	Travicello	Стропило	Çatma		Оран хавсн	
Verbi						
	Conciare	Дубить	Aşılamaq		Будх	
	Vivere (Abitare)	Жить	Yaşamaq		Бәәх	

8 – Agricoltura e vegetazione

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Sostantivi						
	Abete	Ель	Küknar		Цаһан харһа	
	Ago	Хвоя	İynəyarpaq		Шалвсн	
	Agrume	Цитрусовый	Sitrus	X	Цитрус урһмл	X
	Aia	Гумно, Ток	Xırman		Тог	X
	Albero	Дерево	Ağac		Модн	
	Arancia	Апельсин	Portağal		Апельсин	X

	Avena	Овёс	Vələmir, Yulaf		Суль	
	Bambù	Бамбук	Bambuq	X	Бамбук	X
	Banana	Банан	Banan	X	Банан	X
	Baniano	Баньян	Banyan	X	?	
	Betulla	Берёза	Tozağacı		Хусм	
	Campo	Поле	Çöl, Tarla, Zəmi		Тэрэнэ назр	
	Canna da zucchero	Сахарный тростник	Qənd qamışı/Şəkər qamışı		Шикрин тростник	X
	Cerro (d'albero)	Пень	Kötük		Йозур	
	Cocco	Кокос	Kokos	X	Кокос/Кокс	X
	Contadino	Крестьянин	Çöllü		Крестьянин	X
	Corteccia	Кора	Qabıq		Көрсн	
	Cucurbitacea	Тыквенные	Balqabaqkimilər		Хавгин	
	Erba	Трава	Ot		Ноһан/Өвсн	
	Faggio	Бук	Fıstıq		Бук	X
	Falce	Коса	Dəryaz		Хадур	
	Falchetto	Серп	Kərənti		Шаль	
	Fieno	Сено	Ot-alaf		Өвсн	
	Fiore	Цветок	Çiçək, Gül		Цецг	
	Foglia	Лист	Yarpaq		Хамтхасн	
	Forcone	Вилы	Şana, Yaba		Биил	X
	Fosso	Канав	Xəndək, Qac, Qanov	X--	Канав	X
	Fruento	Пшеница	Buğda		Цаһан буудя	
	Fungo	Гриб	Göbələk		Теңгрин ки	
	Ghianda	Жёлудь	Palıd qozası		Хар модна экн/Хар модна ясн	
	Giardino	Сад	Bağ		Сад	X
	Grano	Зерно	Dən, Dənə, Taxıl		Буудя	
	Larice	Лиственница	Qara şam		Лиственниц	X
	Limone	Лимон	Limon	X	Лимон	X
	Linfa	Сок	Şirə		Шүүсн	
	Mais	Кукуруза	Qarğıdalı		Эрднь-иш	
	Mandarino	Мандарин	Mandarin, Naringi	X-	Мандарин	X
	Manioca	Маниок	Maniok	X	?	
	Miglio	Просо	Darı		Прос	X
	Ortica	Крапива	Gicitkən		Көгсн	
	Orzo	Ячмень	Arpa		Ичмән	X
	Pala, Vanga	Лопата	Kürək		Күрз	
	Palma	Пальма	Palma	X	Шавдл	
	Patata	Картофель	Kartof	X	Боднцг	
	Pianta	Растение	Bitki		Урьмл	

	Pigna	Шишка	Qoza		Утулң төгр өңгтә хвойн урьмлин экн	
	Pino	Сосна	Şam (ağacı)		Шар харна	
	Pipa	Трубка (для курения)	Demi		Һанз	
	Quercia	Дуб	Palıd		Хар модн	
	Raccolto	Урожай	Məhsul		Урьц	
	Radice	Корень	Kök, Rişə		Уңг, Үндсн	
	Ramo	Ветвь, Ветка	Budaq, Şax		Ац, Бүчр	
	Rastrello	Грабли	Dırmıq		Маажур	
	Recinzione	Ограда	Çərər, Hasar		Шаха	
	Risaia	Рисовое Поле	Çəltiklik		Тутрын тэрэн	
	Riso	Рис	Düyü		Тутрь	
	Segale	Рожь	Çovdar		Хар буудя	
	Seme	Семя	Toxum		(Тэрэнә) Экн	
	Solco (dell'aratro)	Борозда	Şırım		Һазрин хаьлар	
	Sorgo	Сорго	Kalış		?	
	Tabacco	Табак	Tənbəki, Tütүн	X-	Тәмк	?
	Tronco	Ствол	Gövdə		Һол модн	
	Vite	Виноградная лоза	Tənək		Виноградын иш	X
	Zappa	Мотыга, Тяпка	Alakeş, Toxa		Тяпк, Чавчур	X-
	Zucca	Тыква	Kudu/Balqabaq		Хавг	
Verbi						
	Arare	Пахать/Вспахат ь	Şumlamaq		Хаьлх	
	Coltivare	Возделывать	Becərmək		Болвсрулх	
	Fumare	Курить	Çəkmək		Татх	
	Mietere	Косить	Dəryazlamaq, Kərantiləmək		Хадх	
	Piantare	Сажать	Basdırmaq, Əkmək		?	
	Scavare	Копать	Qazmaq		Малтх	
	Seminare	Сеять	Əkmək, Səpmək		Тэрх	
	Trebbiare	Молотить	Döymək		Цокх	

9 – Azioni e tecnologie di base

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco
Sostantivi					
	Argento	Серебро	Gümüş		Мөңгн
	Argilla	Глина	Gil		Шавр

	Ascia	Топор	Balta		Сүк	
	Attrezzo, Utensile	Инструмент	Alət, Hacat		Зер-зев, Инструмент	X-
	Boomerang	Бумеранг	Bumeranq	X	?	X
	Borsa	Сумка	Çanta, Sumka	X-	Сумк	X
	Carpentiere, Falegname	Плотник	Dülgər, Nəccar		Модч, Плотник	X-
	Catena	Цепь	Silsilə, Zəncir		Цев	X
	Cesto	Корзина	Karzina, Səbət, Zənbil	X-	Корзин	X
	Chiodo	Гвоздь	Mıx, Mismar		Хадасн	
	Colla	Клей	Yarışqan		Зусн	
	Coltello (da cucina)	Нож	Bıçaq		Утх	
	Corda	Верёвка	Çatı, Kəndir		Деесн	
	Cote	Оселок, Точильный камень	Bülöv, Yağdaşı		Бүлү	
	Fabbro	Кузнец	Dəmirçi, Nalbənd		Дархн, Кузнец	X-
	Ferro	Железо	Dəmir		Төмр	
	Forbici o Cesioie	Ножницы	Qayçı		Хәәч	
	Incudine	Наковальня	Zindan		Дөш	
	Lavoro	Работа	İş		Көдлмш	
	Martello	Молоток	Çəkiç		Алх	
	Nodo	Узел	Düyün		Зәңгдә	
	Oro	Золото	Qızıl		Алтн	
	Picchetto	Колышек	Mıxça		Һасн	
	Piombo	Свинец	Qurğuşun		Хорьлжн	
	Rame	Медь	Mis		Улан Мөңгн	
	Rotto	Разбитый, Сломанный	Qırıq, Qirilmış		Хамхрсн	
	Scalpello	Резец	Ülgüçü		Керчдг зер-зев	
	Scopa	Метла	Döşəmə şotkası, Süpürgə		Сәвүр	
	Scultore	Скульптор	Heykəltəraş		Скульптор	X
	Sega	Пила	Mişar		Көрә	
	Spazzola	Щётка	Şotka	X	Щётк	X
	Stagno	Олово	Qalay		Цаһан хорьлжн	
	Statua	Статуя	Heykəl		Статуй	X

	Stuoia	Циновка	Həsir		?	
	Tappeto	Ковёр	Xalça		Кевс	
	Valigetta	Саквояж	Sakvoyaj	X	?	
	Vasaio	Гончар	Dulusçu		Буьшч	
	Ventaglio	Веер	Yelpik		Серүцүлдг сэрү	
	Vernice	Краска	Boya, Rəng		Будг, Шир	
	Vetro	Стекло	Şüşə		Шил	
Verbi						
	Abbatere	Срубать	?		Тээрх	
	Accoltellare	Заколоть	Behbudlamaq		Алх	
	Allargare	Расширять	Enlətmək, Genəltmək		Уудулх	
	Allungare	Растягивать	Uzatmaq		Уттулх	
	Appendere	Вешать	Asmaq		Өлгх	
	Bussare	Стучать	Taqqıldatmaq		Цокх	
	Colpire	Бить, Ударять	Döymək, Vurmaq		Цокх	
	Costruire	Строить	Tikmək, Yaratmaq		Бэрх, Тосхх	
	Fare	Делать, Творить	Etmək, Qayırmaq		Белдх, Кех	
	Foggiare, Modellare, Plasmare	Лепить	Yarmaq		Ишкх	
	Forare	Сверлить	Burğulamaq, Deşmək		Бурһудх	
	Forgiare	Ковать	Döymək, Nalbəndlik etmək		Давтх	
	Gettare, Tirare	Бросать, Кидать	Atmaq, Tullamaq		Хайх, Шивх	
	Incavare	Выкапывать	Qazıb çıxarmaq		Малтж һарьх	
	Intagliare	Вырезать	Oymaq		Керчх	
	Lavare	Мыть	Arımaq, Yumaq		Уһах	
	Legare	Привязывать	Bağlamaq, Bəndləmək		Уйх	
	Piegare (in due)	Складывать	Bükmək, Qatlamaq		Эвкх	
	Piegare (un ramo)	Гнуть, Кривить	Əymək, Əyri etmək		Матилъх	
	Pitturare	Красить	Boyamaq, Rəngləmək		Будх, Ширдх	

	Pressare	Давить, Жать	Qısmaq, Sıxmaq		Шахх	
	Rompere	Разбивать	Dağıtmaq		Хамхлх	
	Scuoiare	Сдирать шкуру	Gönü soymaq		Арсинь өвчх	
	Sfregare	Тереть	Sürtmək		Зүлгх	
	Slegare	Отвязывать, Развязывать	Açmaq		Тәэлх	
	Spaccare	Расколоть	Yarmaq		Хамхлх	
	Spaccare la legna	Рубить	Doğramaq		Чавчх	
	Spazzare	Мести	Süpürmək		Сәвүрдх	
	Spremere	Сжимать	Sıxmaq		Хавчх	
	Strappare	Разорвать	Cırmaq		Шуучх	
	Strofinare (pulire)	Вытереть	Silmək		Арчх	
	Sventolare	Обмахивать/Обмахнуть	Yelləmək, Yelpikləmək		Сәвх	
	Tagliare	Резать	Kəsmək		Утлх	
	Tessere o Intrecciare	Плести	Hörmək, Toxumaq		Гүрх	
	Tirare	Тянуть	Çəkmək, Dartmaq		Татх	
	Versare	Лить	Tökmək		Асхх	

10 – Movimento

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Sostantivi						
	Albero (di un'imbarcazione)	Мачта	Dor		Мачт, Харул	Х-
	Ancora	Якорь	Lövbər		Жахр	Х
	Asse	Ось	Məhvər, Oх		Көшүр	
	Barca	Лодка	Qayıq		Оңһц	
	Canoa	Каное	Kanoe	Х	?	Х
	Carro	Повозка, Телега	Araba		Тергн	
	Giogo	Иго, Хомут, Ярмо	Boyunduruq , Hamıt, Tovqat	Х-	Хомут, Хәмүд, Ярм	Х-
	Motonave	Теплоход	Təploхod	Х	Теплоход	Х
	Motoscafo	Катер	Kater	Х	Катер	Х
	Nave	Корабль	Gəmi		Керм	
	Piroscafo	Пароход	Paroход	Х	Пароход	Х
	Ponte	Мост	Köprü		Бурм, Тагт	

	Porto	Порт	Liman, Port	X-	Порт	X
	Remo	Весло	Avar		Хээв	
	Ruota	Колесо	Çarx, Təkər		Төгә	
	Sci	Сани	Xizək		?	
	Sentiero	Тропа	Cıgır		Цувг	
	Slitta	Сани	Xizək, Kirşə		Цан	X
	Strada	Дорога	Yol		Хааль	
	Timone	Штурвал	Rul, Sükan, Şturval	X-	Залур, Штурвал	X-
	Vela	Парус	Yelkən		Жилк	
	Zattera	Плот	Sal		Сал	
Verbi						
	Accovacciarsi, Acquattarsi	Присесть	Çömbəlmək		Өвдглж суух	
	Afferrare, Prendere	Ловить/Поймать, Хватать/Схватить	Ovlamaq, Tutmaq		Бэрх, Хавлх	
	Affondare	Тонуть	Boğulmaq, Dibinə etmək		Чивх	
	Agitare, Scuotere	Взболтать, Трясти	Silkələmək		Сажх, Сегсрх	
	Alzare, Sollevare	Поднимать	Qaldırmaq, Ucaltmaq		Өргх	
	Alzarsi	Встать	Durmaq		Босх	
	Andare	Идти	Getmək		Йовх	
	Arrampicarsi	Взобраться	Dırmanmaq		Давшж нарх	
	Arrivare	Дойти	Çatmaq		Күрх	
	Attorcigliare, Torcere	Обматывать	Dolamaq, Sarımaq		Боох, Орах	
	Avvicinarsi	Подойти, Приблизиться	Yaxınlaşmaq , Yanaşmaq		Өөрдх, Шидрдх	
	Avvolgere	Заворачивать	Bükmək		Орах	
	Ballare, Danzare	Плясать, Танцевать	Oynamaq, Rəqs etmək		Биилх	
	Buttare, Gettare, Lanciare	Бросать, Кидать, Метать	Atmaq, Tullamaq		Хайх, Шивх	
	Cadere	Падать	Düşmək, Yıxılmaq		Киисх	
	Calciare	Лгать, Пинать	Təpikləmək		Девсх, Ишклх, Тиирх, Хээрх*	

	Camminare	Гулять, Идти	Gəzmək		Сергх	
	Cavalcare	Ездить верхом	At çarmaq, At sürmək		Мөрэр йовх, Унх	
	Correre	Бегать	Qaçmaq, Yüyürmək		Гүүх	
	Entrare	Войти	Girmək		Орх	
	Far rotolare	Катить	Yuvarlamaq		Долдалул х	
	Fuggire, Scappare	Убежать, Удрать	Fərar etmək		Эрлх, Орх	
	Girare	Поворачивать	Çevirmək, Döndərmək		Эргүлх	
	Girarsi	Поворачиватьс я	Çevrilmək, Dönmək		Эргх	
	Gocciolare	Капать	Dammaq		Дусх	
	Guidare (macchina)	Вести	Sürmək		Көтлх	
	Inginocchiarsi	Встать на колени	Dizi üstə çökmək		Өвдглх	
	Inseguire	Гнаться, Преследовать	Təqib etmək		Көөлдх, Мөрдх	
	Inviare, Mandare, Spedire	Отправить, Послать	Göndərmək, Yollamaq		Илгэх, Йовулх	
	Lasciar cadere accidentalmen te	Ронять	Salmaq		Унһах	
	Muovere, Spostare	Двигать, Шевелить	Dəbərtmək, Tərpəşdirm ək		Көндөх	
	Navigare	Плыть/Плавать	Üzmək		Йовх	
	Nuotare	Плыть/Плавать	Üzmək		Өөмх, Усчх	
	Partire	Отправляться	Tərpənmək, Yollanmaq		Одх	
	Portare a mano	Нести	Aparmaq		Авч йовх	
	Portare con un mezzo	Везти	Aparmaq		Зөөх	
	Portare fino a	Принести	Gətirmək		Авч ирх	
	Remare, Vogare	Грести	Avar çəkmək		Хээвдх	
	Salire	Подниматься	Qalxmaq		Өөдөн һарх	
	Saltare	Прыгать	Hoppanmaq , Tullanmaq		һэрэдх	
	Scendere	Спускаться	Enmək		Буух	

	Schizzare, Spruzzare	Брызгать	Çiləmək		Цацх	
	Scivolare	Поскользнуться	Sürüşmək		Хальтрх	
	Scomparire	Исчезать, Пропадать	İtmək		Уга болх	
	Scorrere (1)	Течь	Aхмаq		Урсх	
	Scorrere (2)	Литься	Tökülmək		Асхрх	
	Seguire	Следовать	Güdmək		Дахх	
	Soffiare (vento)	Дуть	Püfləmək		Сальклх, Үлэх	
	Spingere	Толкать	İtələmək		Түлкх	
	Strisciare	Ползать	İməkləmək, Sürünmək		Мөлкх	
	Tornare	Вернуться, Возвращаться	Qayıtmaq		Хәрх	
	Tuffarsi	Нырять, Окунуться	Batmaq, Dalmaq		Булхх	
	Uscire	Выйти	Çıxmaq		Һарх	
	Venire	Приходить	Gəlmək		Ирх	
	Volare	Летать	Uçuşmaq		Нисх	
	Zoppicare	Хромать	Axsamaq		Доьлх	

*Questi verbi si riferiscono, rispettivamente, al calciare di un cammello, un cavallo, una pecora, una mucca.

11- Possesso

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmuco	
Aggettivi						
	Avaro	Скаредный	Səxavətsiz		Хатуч	
	Costoso	Дорогой	Bahalı, Qiymətli		Үнтә	
	Economico	Дешёвый	Ucuz, Qiymətsiz		Кимд	
	Povero	Бедный	Kasıb		Угаты, Яду	
	Ricco	Богатый	Varlı, Zəngin		Байн, Ик зөөртә	
Sostantivi						
	Conto	Счёт	Hesab, Şot	X-	Счёт	X
	Cosa, Oggetto	Вещь, Предмет	Şey		Предмет, Эд, Юмн	X-
	Debito	Долг	Borc, Verəcək		Өрн	
	Denaro	Деньги	Para, Pul		Мөңгн	
	Mendicante	Нищий/ Попрошайка	Dilənçi		һуульһнч	
	Mercante	Купец, Торговец	Alverçi, Tacir, Ticarətçi		Кувц, Хулдач	X-
	Mercato	Рынок	Bazar		Базр	

	Moneta	Монета	Sikkə		Шаальг, Цаһан Мөңгн	
	Negozio	Лавка, Магазин	Dükan, Mağaza		Лавк, Магазин	XX
	Prezzo	Цена	Qiymət		Үн	
	Stipendio	Зарплата	Maaş		Көлсн, Көлснә мөңгн	
	Tassa	Налог	Vergi		Алвн	
Verbi						
	Afferrare	Схватить	Qamarlamaq , Qarmaq		Шүүрх	
	Assumere	Нанять	Muzdla tutmaq		Нәәмәдлх	
	Cercare	Искать	Axtarmaq		Хәәх	
	Comprare	Купитъ	Almaq		Хулдж авх	
	Condividere	Делитъ(ся)	Bölüşmək, Paylaşmaq		Хувах	
	Danneggiare	Повредитъ	Ziyan vurmaq		Хорлтан күргх	
	Dare	Давать	Vermək		Өгх	
	Dare in prestito	Одолжитъ	Borc vermək		Өгйәнәр өгх	
	Distruggere	Разрушитъ, Уничтожитъ	Söküb dağıtmaq		Эвдх	
	Dovere (Essere in debito)	Быть должным	Borclu olmaq		Өртә бәәх	
	Ferire	Ранитъ	Yaralamaq		Шавтах	
	Guadagnare	Заработатъ	Qazanmaq		Мөңг олх	
	Lasciare andare	Отпускать	Boşlamaq		Тәвх	
	Ottenere	Доставатъ	Qarmaq		Олж авх	
	Pagare	Платитъ	Ödəmək		Мөңг өгх	
	Perdere	Потерятъ	İtirmək		Геех	
	Pesare	Взвешивать	Ölçmək		Пудлх, Чиңнүрдх	
	Possedere	Иметъ	Malik olmaq		?	
	Prendere	Братъ/Взятъ	Almaq, Götürmək		Авх	
	Prendere in prestito	Задолжатъ	Borc almaq		Өгйәнәр авх	
	Preservare	Сохраниатъ	Hifz etmək		Хадһлх	
	Restituire	Вернутъ	Qaytarmaq		Гедргән өгх	
	Salvare	Спасти	Xilas etmək		Аврх	

	Scambiare	Менять	Alver etmək, Ticarət etmək		Дольх, Сольх	
	Tenere	Держать	Tutmaq		Бәрх	
	Trattenere	Оставить себе	Saxlamaq		?	
	Trovare	Найти	Tapmaq		Олх	
	Vendere	Продать	Satmaq		Гүүлгх, Хулдх	

12 – Legge

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmucco	
Aggettivi						
	Colpevole	Виновный	Bais		Гемтә	
	Innocente	Невиновный	Bigünah		Гем уга	
Sostantivi						
	Adulterio	Супружеская неверность	Həyat yoldaşına xəyanət		?	
	Carcere, Prigione	Тюрьма	Dustaqxana, Həbsxana, Məhbəs		Түүрм	
	Casamatta	Каземат	Qazamat		Казам(д)	
	Corte	Суд	Məhkəmə		Зарь, Суд	
	Diritto	Право	Hüquq, İxtiyar		Зөв, Йосн, Ном	
	Giudice	Судья	Həkim		Зарьч	
	Giuramento	Присяга	And		Андьар	
	Imputato	Обвиняемый	Müqəssir, Müttəhim		Гемшэгдгч күн	
	Incendio doloso	Поджог	Qızırdırıcılıq		Түүмрдлһн	
	Ladro	Вор	Oğru		Хулхач	
	Legge	Закон	Qanun		Закан	X
	Multa	Штраф	Cərimə		Штраф, Ял	X-
	Omicidio	Убийство	Qətl		Алһн	
	Pena	Наказание	Cəza		Засглһн	
	Querelante	Истец	İddiaçı		Некәч	
	Sanzione	Санкция	Sanksiya	X	Цаажин кемжән	
	Spergiuro, Falsa testimonianza	Лжесвидетельство	Yalan and		Худл герч болһн	
	Stupro	Изнасилование	Zorlama		?	
	Testimone	Свидетель	Şahid		Герч	
	Tribunale	Трибунал	Tribunal	X	Трибунал	X
	Verdetto	Приговор	Hökm		Приговор	X

Verbi						
	Accusare	Обвинить	Təqsirləndirmək		Гемнч шиидвр һарһх	
	Assolvere	Оправдывать	Bəraət vermək		Цеврлх	
	Condannare	Наказать, Осуждать	Məhkum etmək		Засх, Цаажлх	
	Giudicare	Судить	Mühakimə yürütmək		Зарь кех	
	Giurare	Давать присягу	And içmək		Андһар өгх	
	Rubare	Красть, Похищать	Oğurlamaq		Хулхалх	

13 – Mondo moderno

	Italiano	Russo	Azerbaijano		Calmuco	
Sostantivi						
	Accumulatore	Аккумулятор	Akkumulyator	X	Аккумулятор	X
	Aeroplano	Самолёт	Samalyot, Təyyarə	X-	Нисдг машин, Самолёт	X-
	Aeroporto	Аэропорт	Aeroport, Hava limanı	X-	Аэропорт	X
	Autobus	Автобус	Avtobus	X	Автобус	X
	Automobile	Автомобиль, Машина	Avtomobil, Maşın	XX	Автомобиль, Машин	XX
	Banca	Банк	Bank	X	Банк	X
	Batteria	Батарея	Batareya	X	Батарей	X
	Bicicletta	Велосипед	Velosiped	X	Велосипед	X
	Bomba	Бомба	Bomba	X	Бомб	X
	Bottiglia	Бутылка	Butulka, Şüşə	X-	Шил	
	Cacciavite	Отвёртка	Vintaçan		?	
	Caffè	Кофе	Kofe, Qəhvə	X	Кооф, Кофе	XX
	Calendario	Календарь	Kalendar, Təqvim	X-	Календарь, Лит (устаревшее)	X-
	Canzone	Песня	Mahnı, Nəğmə		Дун	
	Caramelle	Конфеты	Şirniyyat		Кампадь	X
	Cartolina	Открытка	Otkritka	X	Ил бичг, Открытка	X-
	Corrisponden za	Корреспондент ия, Переписка	Korrespondensi ya, Yazışma	X-	Корреспонде нц	X
	Crimine	Преступление	Cinayət, Kriminal		Йос эвдлһн	
	Dolci	Сладости	Çərəz, Şirni		Эмтәхн юмн	
	Elettricità	Электричество	Elektrik	X	Электричеств	X
	Elezioni	Выборы	Seçki		Суңһлһн	

	Film	Кино, Фильм	Film, Kino	XX	Кино, Фильм	XX
	Francobollo	Почтовая марка	Poçt markası	X	Почтин марк	X
	Frenare	Тормозить	Dayandırmaq, Tormozlamaq	X-	Тормозлх	X
	Giornale	Газета	Qəzət	X	Газет	X
	Governo	Государство	Dövlət		Государство	X
	Indirizzo	Адрес	Adres, Ünvan	X-	Хайг	
	Infermiera	Медсестра (Медицинская сестра)	Tibb bacısı		Эмнльнэ эгч	
	Iniezione	Инъекция, Укол	İnyeksiya, İynəvurma	X-	Тэрльн	
	Lattina, Barattolo	Консервная банка	Konserv bankası	X	Консервин сав	X-
	Lavandino	Раковина	Tas		Раковин	X
	Lettera	Письмо	Məktub		Бичг	
	Macchinario	Аппарат	Aparat	X	Аппарат	X
	Materasso	Матрас, Матрац	Döşək		Девскр, Улв	
	Ministro	Министр	Nazir		Министр	X
	Motocicletta	Мотоцикл	Motosiklet	X	Мотоцикл	X
	Motore	Мотор	Motor, Mühərrik	X-	Мотор	X
	Musica	Музыка	Musiqi	X	Көгжм, Музык	X-
	Numero	Номер	Nömrə	X	Номер	X
	Occhiali	Очки	Eynək, Gözlük		Нүднэ шил, Очки	X-
	Officina	Мастерская	Emalatxana		Мастерской	X
	Ospedale	Больница	Xəstəxana		Больниц	X
	Paese, Stato	Страна	Ölkə		Орн-нутг	
	Pasticca o Pillola	Таблетка	Həb		Таблетк, Товч эм	
	Patente di guida	Водительские права	Sürücü vəsiqəsi, Şoferlik vəsiqəsi		Автомобиль йовулж чадх герчин цаасн	
	Petrolio	Нефть	Neft	?	Нефть	?
	Plastica	Пластмасса	Plastmas	X	Пластмасс	X
	Polizia	Полиция	Polis	X	Полиц	X
	Posta	Почта	Poçt	X	Почт	X
	Postino	Почтальон	Poçtalyon	X	Почтальон, Почт зөөнэч	X-
	Presidente	Президент	Prezident	X	Президент	X
	Radio	Радио	Radio	X	Радио	X
	Rubinetto	Кран	Kran	X	Һоожур, Кран	X-
	Sigaretta	Сигарета	Siqaret	X	Сигарет	X
	Strada	Улица	Küçə		Уульнц	X

	Tè	Чай	Çay	X	Цә	X
	Telefono	Телефон	Telefon	X	Телефон (Телепон, Телехон)	X
	Televisione	Телевизор	Televiziya, Televizor	X	Телевизор	X
	Treno	Поезд	Qatar		Поезд	X
	Vite	Болт, Винт, Шуруп	Piç, Şurup, Vint	XX-	Эрәсн	
	Water	Унитаз	Unitaz	X	?	X

Tabella aggiuntiva: Avverbi ed intercalare comuni nella lingua parlata

Russo	Azerbaigiano	Calmucco
А	A	
Брысь		Пирис
Буквально	Bukvalna	
Вообще	Vabşe	
Всё	Vsyо	
Всё равно	Vsyо ravno	
Да		Да
Давай	Davay	Давай
Даже		Даҗ
Жалко		Җалко
Как бы	Kak bı	
Короче	Karoçe	
Кстати	Kstati	
Ладно	Ladna	Лаадн
Наверно		Наверен
Наоборот	Naabarot	Наабарод
Не		Не
Нет		Нет
Ничего	Niçevo	
Обычно	Abıçna	
Ой		Ой
Прямо	Pryama	
Совсем		Савсэм
Уже	Artıq, Uje	
Хорошо		Харашо
Хотя		Хоть

BIBLIOGRAFIA

- Aliev, G. (1973) *Russkie Zaimstvovaniya v Azerbaidžanskom Jazyke*, Avtoreferat kandidatskoj dissertacii, Ašhabad.
- Alpatov, V.M. (2003) “Mongol’skie Jazyki v Sovremennoj Rossii” in *ALTAICA VIII*, Institut Vostokovedeniya RAN, Mosca, pagg.7-11.
- Altstadt, A. (1992) *The Azerbaijani Turks – Power and Identity under Russian Rule*, Hoover Institution Press, Stanford (USA).
- Aslanov, G.N. (1966) “Jazykovye Svjazi Russkogo i Azerbaidžanskogo Narodov” in *Učenie Zapiski*, serija 12, jazyk i literatura, No.2, Baku, pagg.62-72.
- Atwood, C.A. (2004) *Encyclopaedia of Mongolia and the Mongol Empire*, Bloomington, Indiana, Indiana University Press.
- Balım-Harding, Ç. (2009) “History Mirrored in Words: Language Policy in Azerbaijan” in *The Azerbaijanis*, Edited by Nicholas Awde & Fred James Hill, Bennett & Bloom, London.
- Bat-Erdene, S. (2015) *Fonetiko-Morfologičeskoe Osvoenie Rusizmov v Mongol’skih Jazykah*, Avtoreferat, Moskva.
- Bisang, W. (2011) “World Classes” in *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*, edito da Song J.J., Oxford University Press, New York, pagg.280-302.
- Bläsing, U. (2005) “Kalmuck”, in *The Mongolic Languages*, a cura di Juha Janhunen, Routledge, pagg.229-247.
- Bussmann, H. (ed.) (2002) *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart.
- Cəfərov, S. (2007) *Müasir Azərbaycan Dili – Leksika*, Şərq-Qərb, Bakı.
- Campbell, L. et al. (1986) “Meso-America as a Linguistic Area” in *Linguistics*, Vol.62, №3 (Sep., 1986), Linguistic Society of America, pagg.530-570.
- Comrie, B. (2009) *The Languages of the Soviet Union*, Cambridge University Press, UK.
- Fici Giusti, F. et al. (1991) *La Lingua Russa. Storia, Struttura, Tipologia*, La Nuova Italia Scientifica, Roma.
- Fierman, W. e Garibova, J. (2010) “Central Asia and Azerbaijan” in *Handbook of Language and Ethnic Identity, volume 1: Disciplinar and Regional Perspectives*, Oxford University Press, pagg.423-451.
- Garibova J. e Asgarova, M. (2009) “Language Policy and Legislation in post-Soviet Azerbaijan” in *Language Problems and Language Planning* vol. 33:3, pagg.191-217.
- Golden, P.B. (1992) *An Introduction to the History of the Turkic Peoples*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

- Grenoble, L.A. (2003) *Language Policy in the Soviet Union*, Kluwer Academic Publishers, The Netherlands.
- Haraeva, A.T. (2013) *Russkie Zaimstvovannye Slova v Kalmyckom Jazyke XVIII Veka (Na Materiale Oficial'no-Delovyh Pisem Kalmyckih Hanov XVIII Veka i Ih Sovremennikov)*, Tesi di dottorato, Elista.
- Heyd, U. (1954) *Language Reform in Modern Turkey*, The Israel Oriental Society, Jerusalem.
- Hodarkovskij, M. (1992) *Where Two Worlds Met. The Russian State and the Kalmyk Nomads, 1600-1771*, Ithaca and London, Cornell University Press.
- Hogan-Brun, G. e Melnyk, S. (2012) "Language Policy Management in the Former Soviet Sphere" in *The Cambridge Handbook of Language Policy*, edito da Spolsky B., Cambridge University Press, Cambridge, pagg.592-616.
- Iliškin, I.K. (1972) *Razvitie Kalmyckogo Literaturnogo Jazyka v Uslovijah Formirovanija Kalmycko-Russkogo Dvujazyčija*, Kalmyckij Naučno-Issledovatel'skij Institut Jazyka, Literatury i Istorii pri Sovete Ministrov Kalmyckoj ASSR, Elista.
- Iljumžinov, K. (2002) "Zakon Respubliki Kalmykii o Jazykah Narodov Respubliki Kalmykii" in *Gosudarstvennye i Titul'nye Jazyki Rossi*, pod redakcij V.P.Neroznaka, Academia, Moskva, pagg.539-547.
- Jahontova, N.S. (1997) "Mongol'skie Jazyki" in *Jazyki Mira: Mongol'skie Jazyki, Tunguso-Man'čžurskie Jazyki, Japonskij Jazyk, Korejskij Jazyk*, Izdatel'stvo "Indrik", Moskva, pagg.10-18.
- Johanson, L. (2002) *Structural Factors in Turkic Language Contacts*, Curzon Press, Richmond, Surrey (UK).
- Johanson, L. (2006) "The Structure of Turkic" in *The Turkic Languages*, edited by Lars Johanson and Éva Á. Csató, Routledge, London and New York.
- Johanson, L. (2013) "Turkic Language Contacts" in *The Handbook of Language Contact*, edito da Hickey R., Wiley-Blackwell, UK, pagg.652-672.
- Kellner-Heinkele, B. e Landau, J. (2001) *Politics of Language in the Ex-Soviet Muslim States*, Hurst & Co., London.
- Kellner-Heinkele, B. e Landau, J. (2012) *Language Politics in Contemporary Central Asia*, I.B.Tauris & Co., London.
- Kiral, F. (2001) *Das gesprochene Aserbajdschanisch von Iran, eine Studie zu den syntaktischen Einflüssen des Persischen*, Harassowitz Verlag, Wiesbaden.
- Kollektiv avtorov (2003) "Mongolovedenie v Novom Tysjačeletii" (k 170-letiju organizacii pervoj kafedry mongol'skogo jazyka v Rossii) *Materialy Meždunarodnoj Naučnoj Konferencii (22-26 sentjabrja 2003)*, Kalmyckij Gosudarstvennyj Universitet, Elista.
- Kollektiv avtorov (2007) "Russkij Jazyk v Polietničeskoj Srede: Problemy i

Perspektivy“ Materialy Meždunarodnoj Naučnoj Konferencii 29-30 nojabrja 2007 g. Elista, Kalmyckij Gosudarstvennyj Universitet, Elista.

- Kollektiv avtorov (2008) *Naučnaja Konferencija “O Tendencijah Vzaimodejstvija i Vzaimovlijanija Russkogo i Kalmyckogo Jazykov v Sovremennoj Rossii” sost. 20 nojabrja 2007 v KIGIRAN, KIGIRAN, Elista.*

- Koptjevskaja-Tamm, M. (2011) “Linguistic Typology and Language Contact” in *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*, edito da Song, J.J., Oxford University Press, New York, pagg.568-590.

- Lewis, G. (1999) *The Turkish Language Reform – A Catastrophic Success*, Oxford University Press, New York.

- Nekrič, A. (1978) *Popoli Deportati*, La Casa di Matriona.

- Neroznak, V.P. (2002(a)) *Jazyki Narodov Rossii – Krasnaja Kniga*, Academia, Moskva.

-Neroznak, V.P. (2002(b)) “Jazykovaja Situacija v Rossii: 1991-2001 Gody” in *Gosudarstvennye i Titul’nye Jazyki Rossi*, pod redakcij V.P.Neroznaka, Academia, Moskva, pagg.5-19.

- Orudžieva, O.Z. (2003) “Principi Teorii Zaimstvovanija i Russko-Azerbajdžanskoe Dvujazyčie” in *Russkij Jazyk i Literatura v Azerbajdžane*, № 3, pagg.42-45.

- Pjurbeev, G.C. (1997) “Kalmyckij Jazyk” in *Jazyki Mira: Mongol’skie Jazyki, Tunguso-Man’čžurskie Jazyki, Japonskij Jazyk, Korejskij Jazyk*, Izdatel’stvo “Indrik”, Moskva, pagg.73-87.

- Pjurbeev, G.C. (2002) “Kalmyckij Jazyk” in *Gosudarstvennye i Titul’nye Jazyki Rossi*, pod redakcij V.P.Neroznaka, Academia, Moskva, pagg.118-129.

- Pjurbeev, G.C. (2010) *Grammatika Kalmyckogo Jazyka – Sintaksis*, KIGIRAN, Elista.

- Ràkos, A. (2012) “Introduction to Oirad Dialectology” in *Oirad and Kalmyk Linguistic Essays*, a cura di Ágnes Birtalan, Hungary, Eötvös Loránd University.

- Rassadin, V.I. e Trofimova, S.M. (2014) “Leksika Kalmyckogo Jazyka skvoz’ Prizmu Tjurko-Mongol’skoj Lingvističeskoj Obščnosti” in *Vestnik BGU*, №10-3, pagg.36-45.

- Ribatzki, V. (2005) “Intra-Mongolic Taxonomy”, in *The Mongolic Languages*, a cura di Juha Janhunen, Routledge, pagg.364-390.

- Rustamov, R.A. (1957) “Blagotvornoe Vlijanie Russkogo Jazyka na Razvitie Azerbajdžanskogo Jazyka za Sovetskij Period” in *Trudy Ob’edinennoj Naučnoj Sessii AN SSSR i AN Zakavkazskih Respublik po Obščestvennym Naukam 28 marta – 2 aprelja 1954 Baku*, Baku, pagg.783-794.

- Sanžeev, G.D. (1983) *Grammatika Kalmyckogo Jazyka – Fonetika i Morfologija*, Kalmyckoe Knižnoe Izdatel’stvo, Elista.

- Sevortjan, E.V. e Širaliev, M.Š. (1971) *Grammatika Azerbajdžanskogo Jazyka*, Izdatel’stvo

“ELM”, Baku.

- Shnirelman, V.A. (2011) *The Value of the Past: Myths, Identity and Politics in Transcaucasia*, National Museum of Ethnology, Osaka.

- Spolsky, B. (2012) “What is Language Policy?” in *The Cambridge Handbook of Language Policy*, edito da Spolsky B., Cambridge University Press, Cambridge, pagg.3-15.

- Stapert, E. (2013) *Contact-Induced Change in Dolgan: an Investigation into the Role of Linguistic Data for the Reconstruction of a People's (Pre)History*, Tesi di Dottorato, LOT, Leiden.

- Svantesson, J.-O. et al. (2005) *The Phonology of Mongolian*, Oxford University Press, New York.

- Swann, J. et al. (ed.) (2004) *A dictionary of sociolinguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh, UK.

- Šurungova, B.A. (2004) *Russkie Zaimstvovanija v Kalmyckom Jazyke*, Tesi di dottorato, Elista.

- Timberlake, A. (2002) “Russian” in *The Slavonic Languages*, edito da Comrie B. e Corbett G.G., Routledge, New York.

- Trofimova, S.M. (2014) “Parnye Slova v Sostave Tjurko-Mongol'skoj Jazykovoju Obščnosti” in *Vestnik BGU*, №10-3, pagg.45-49.

- Winford, D. (2013) “Contact and Borrowing” in *The Handbook of Language Contact*, edito da Hickey R., Wiley-Blackwell, UK, pagg.170-187.

- Zuercher, K. (2009) *Azerbaijani-Russian Code-Switching and Code-Mixing: Form, Function, and Identity*, University of Texas at Arlington, Tesi di dottorato.

DIZIONARI

- Fasmer, M. (2003) *Etimologičeskij Slovar' Russkogo Jazyka*, Astrel', Moskva.

- Iliškin, I.K. (1964) *Russko-Kalmyckij Slovar'*, Izdatel'stvo “Sovetskaja Enciklopedija”, Moskva.

- Kovalev, V. (2009) *Dizionario Italiano↔Russo*, Zanichelli, Bologna.

- Lessing, F.D. (1960) *Mongolian-English Dictionary*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles.

- Muniev, B.D. (1977) *Kalmycko-Russkij Slovar'*, Izdatel'stvo “Russkij Jazyk”, Moskva.

- Ragazzini, G. (2003) *Dizionario Inglese-Italiano, Italiano-Inglese*, Zanichelli, Bologna.

- Tağıyev, M.T. et al. (2006(a)) *Azərbaycanca-Rusca Lüğət*, Dörd çilddə, Şərq-Qərb, Bakı.

- Tağıyev, M.T. et al. (2006(b)) *Azərbaycan Dilinin İzahlı Lüğəti*, Dörd cildə, Şərq-Qərb, Bakı.

SITOGRAFIA

- Azerdict, traduttore online azerbaigiano-inglese-russo. Disponibile al seguente indirizzo: <https://azerdict.com/>. Pagina consultata in data 28/05/2017.

- Beljakov, E. (2016) “Samye Bogatye i Bednye Regioni Rossii” in *Komsomol'skaja Pravda* del 01 giugno 2016. Disponibile online al seguente indirizzo: <http://www.kp.ru/daily/26533/3553832/>. Pagina consultata in data 16/06/2017.

- Traduttore online calmuco↔russo. Disponibile al seguente indirizzo: <http://словарь.хальмгтангч.рф/>. Pagina consultata in data 28/05/2017.

- Van der Hulst, H. (2016) “Vowel Harmony” in *Oxford Research Encyclopaedia of Linguistics*, Oxford University Press. Disponibile online al seguente indirizzo: <http://linguistics.oxfordre.com/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-38>. Pagina consultata in data 25/03/2017.

- World Loanword Database (WOLD). Disponibile online al seguente indirizzo: <http://wold.clod.org/>. Pagina consultata in data 15/06/2017.

RINGRAZIAMENTI

Desidero ringraziare innanzitutto la professoressa Elisabetta Ragagnin per avermi indirizzato con saggezza durante la stesura della mia tesi magistrale.

Ringrazio con calore mio padre Stefano, mia madre Roberta, mia sorella Elisa e gli altri membri della mia famiglia, per avermi supportato e sopportato nel lungo percorso verso l'obiettivo.

Ringrazio anche il dottor Iacopino, per avermi curato il cuore.

Un grazie speciale alla mia habibi Mayman, per aver curato l'altro mio cuore.

Infine ringrazio tutti i professori e gli amici che mi hanno aiutato con le lingue straniere e le tabelle semantiche presenti nella tesi. Scusandomi se per caso dovessi dimenticare qualche nome, li cito in ordine alfabetico: prof. Zülfinaz Babaşova, Fidan Baxşıyeva, Giljana Bitjaeva, Paşa Əliyev, prof. Kəmalə Əliyeva, prof. Səbinə Əliyeva, Flora Əsədova, prof. Bajarma Habtagaeva, Julija Indžieva, Diana Kadyrmatova, Alina Kunusova, prof. Jalə Qəribova, Nigar Qasımova, Aytac Mahmudova, prof. Vüsalə Məhərrəmova, prof. Məryəm Mehdiyeva, Aysel Musayeva, prof. Valentin Rassadin, Nazlı Rüstəmovə, prof. Svetlana Trofimova, prof. Rimma Urhanova, Səbinə Yadullayeva.